



**Finanzplan
des Kantons Bern
2003–2005**

**Plan financier
du canton de Berne
2003 à 2005**

Finanzplan Plan financier

Planungserklärungen des Grossen Rates	7	Déclarations de planification du Grand Conseil	7
Auszug aus dem Protokoll des Regierungsrates	9	Extrait du procès-verbal du Conseil-exécutif	9

Vortrag

Rapport

1. Gesamtbeurteilung und Ausblick	13	1. Appréciation générale et perspectives	13
1.1 Ergebnis der Planungsarbeiten	13	1.1 Résultats des travaux de planification	13
1.2 Haushaltlage verbessert sich nur schleppend	13	1.2 L'embellie financière se fait attendre	13
1.3 Der neue Finanz- und Lastenausgleich und seine Wirkungen auf den Voranschlag 2002 und den Finanz- plan 2003–2005	15	1.3 Le nouveau régime de péréquation financière et de compensation des charges et ses effets sur le budget 2002 et sur le plan financier 2003 à 2005	15
1.4 Haushalt bleibt strukturell überlastet	15	1.4 Surcharge structurelle des finances cantonales	15
1.5 Finanzpolitische Zielsetzungen	16	1.5 Objectifs en matière de politique financière	16
1.6 Wiederhergestelltes Haushaltgleichgewicht stärken ..	17	1.6 Consolider l'équilibre financier retrouvé	17
2. Haushaltsüberblick	19	2. Vue d'ensemble	19
2.1 Eckwerte des Finanzplans 2003–2005	19	2.1 Données du plan financier 2003 à 2005	19
2.2 Gesamtwirtschaftliche Eckdaten	21	2.2 Données macroéconomiques	21
2.3 Laufende Rechnung	22	2.3 Compte de fonctionnement	22
2.3.1 Saldo	22	2.3.1 Solde	22
2.3.2 Sachgruppen	24	2.3.2 Groupes de matières	24
2.4 Nettoinvestitionen	26	2.4 Investissement net	26
2.5 Planbilanz	28	2.5 Bilan du plan	28
2.5.1 Bilanzfehlbetrag	28	2.5.1 Découvert	28
2.5.2 Bruttoschuld I bis III	30	2.5.2 Endettements bruts I à III	30
2.6 Kennzahlen	32	2.6 Indicateurs	32
2.6.1 Primärsaldo	32	2.6.1 Solde primaire	32
2.6.2 Selbstfinanzierungsgrad	34	2.6.2 Degré d'autofinancement	34
2.6.3 Schuldenquote I bis III	36	2.6.3 Quote-parts de l'endettement I à III	36
3. Der Finanzplan als politisches Führungsinstrument	37	3. Le plan financier: instrument de pilotage politique	37
3.1 Gesetzliche Grundlagen	37	3.1 Bases juridiques	37
3.2 Politisches Führungsinstrument	37	3.2 Instrument de pilotage politique	37
4. Wirtschafts- und finanzpolitisches Umfeld	38	4. Contexte économique et financier	38
4.1 Konjunkturelles Umfeld	38	4.1 Contexte conjoncturel	38
4.1.1 Schweiz	38	4.1.1 Suisse	38
4.1.2 Kanton Bern	38	4.1.2 Canton de Berne	38
4.2 Interkantonaler Vergleich	39	4.2 Comparaison avec les autres cantons	39
5. Ausgangslage für den Finanzplan 2003–2005	40	5. Contexte du plan financier 2003 à 2005	40
5.1 Voranschlag 2001 und Finanzplan 2002–2004	40	5.1 Budget 2001 et plan financier 2002 à 2004	40
5.2 Politische Signale des Grossen Rates aus der Novembersession 2000	40	5.2 Message politique du Grand Conseil à l'occasion de sa session de novembre 2000	40

6. Einflussfaktoren auf die Voranschlags- und Finanzplanperiode 2003–2005	42	6. Principaux facteurs pris en compte dans la période de planification 2003 à 2005	42
6.1 Ausgaben und Einnahmen	42	6.1 Dépenses et recettes	42
6.2 Gehaltspolitik	43	6.2 Politique salariale	43
6.3 Weitere Kostentreiber	45	6.3 Autres facteurs de coûts	45
6.3.1 Bildungsbereich	45	6.3.1 Enseignement	45
6.3.2 Gesundheitswesen	45	6.3.2 Santé publique	45
6.4 Finanzkraftindex	46	6.4 Indice de la capacité financière	46
6.5 Steuerertragsprognose	47	6.5 Prévisions relatives aux recettes fiscales	47
6.6 Leistungsabhängige Schwerverkehrsabgabe (LSVA) ..	48	6.6 Redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations	48
7. FILAG	50	7. LPFC	50
7.1 Übersicht	50	7.1 Vue d'ensemble	50
7.2 Umfangreiche Lastenverschiebungen zwischen dem Kanton und den Gemeinden	50	7.2 Importants transferts de charges entre canton et communes	50
7.3 Ausgleich durch eine Steuerbelastungsverschiebung ..	50	7.3 Rééquilibrage par un transfert de la charge fiscale ..	50
7.4 Bemessung der Steuerbelastungsverschiebung	50	7.4 Calcul du transfert de la charge fiscale	50
7.5 Umfang und Festlegung der Steuerbelastungsverschiebung	52	7.5 Volume et fixation du transfert de la charge fiscale ..	52
8. Finanzpolitische Risiken	53	8. Risques en matière de politique financière ..	53
8.1 Mehraufwand für die Grundversicherung privat und halbprivat versicherter Patientinnen und Patienten in öffentlichen Spitälern	53	8.1 Charges supplémentaires pour l'assurance de base de patientes et de patients bénéficiant d'une assurance privée ou semi-privée séjournant dans des hôpitaux <i>publics</i>	53
8.2 Mehraufwand für die Grundversicherung privat und halbprivat versicherter Patientinnen und Patienten in privaten Spitälern	54	8.2 Charges supplémentaires pour l'assurance de base de patientes et de patients bénéficiant d'une assurance privée ou semi-privée séjournant dans des hôpitaux <i>privés</i>	54
8.3 Arbeitszeitreduktion	54	8.3 Réduction de l'horaire de travail	54
8.4 Anstellung der Schulleitungen an der Volksschule ...	54	8.4 Recrutement de directrices ou directeurs pour l'école obligatoire	54
8.5 Familienbesteuerung	55	8.5 Imposition de la famille	55
8.6 Wohneigentumsförderung	56	8.6 Encouragement à la propriété du logement	56
8.7 Übrige Risiken	56	8.7 Autres risques	56
9. Der neue Finanzausgleich Bund – Kantone (NFA)	57	9. La nouvelle péréquation financière Confédération – Cantons (NPF)	57
10. Der Finanzplan 2003–2005 im Einzelnen	58	10. Les détails du plan financier 2003 à 2005 ...	58
10.1 Gesamtbild	58	10.1 Vue d'ensemble	58
10.2 Laufende Rechnung	58	10.2 Compte de fonctionnement	58
10.2.1 Aufwand	58	10.2.1 Charges	58
10.2.2 Ertrag	62	10.2.2 Revenus	62
10.3 Investitionsrechnung	64	10.3 Compte des investissements	64
10.3.1 Priorisierung der Nettoinvestitionen	65	10.3.1 Hiérarchisation des priorités de l'investissement net ..	65
10.3.2 Ergebnisse	66	10.3.2 Résultats	66
10.4 Planbilanz	67	10.4 Bilan du plan	67
10.5 Dezennium Finanz AG	68	10.5 Dezennium Finanz AG	68
10.6 Kennzahlen	70	10.6 Indicateurs	70
11. Antrag	72	11. Proposition	72

Berichterstattung 73

Behörden	75
Staatskanzlei	77
Volkswirtschaftsdirektion	79
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	82
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	84
Polizei- und Militärdirektion	86
Finanzdirektion	88
Erziehungsdirektion	91
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	94

Comptes rendus 73

Autorités	75
Chancellerie d'Etat	77
Direction de l'économie publique	79
Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale	82
Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques	84
Direction de la police et des affaires militaires	86
Direction des finances	88
Direction de l'instruction publique	91
Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie	94

Verwaltungsrechnung 97

Verwaltungsrechnung 1996–2005	
(inkl. Spezialfinanzierungen)	99

Laufende Rechnung	100
Staat (inkl. Spezialfinanzierungen)	100
Staat (exkl. Spezialfinanzierungen)	101
Behörden	102
Staatskanzlei	103
Volkswirtschaftsdirektion	104
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	105
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	106
Polizei- und Militärdirektion	107
Finanzdirektion	108
Erziehungsdirektion	109
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	110
Spezialfinanzierungen	111

Investitionsrechnung	112
Investitionen (inkl. Spezialfinanzierungen)	
nach Sachgruppen	112
Investitionen (ohne Spezialfinanzierungen)	
nach Sachgruppen	113
Nettoinvestitionen nach Bereichen	114
Nettoinvestitionen nach Direktionen	115

Kennzahlen	116
-------------------	-----

Compte administratif 97

Compte administratif 1996 à 2005	
(y compris financements spéciaux)	99

Compte de fonctionnement	100
Etat (financements spéciaux inclus)	100
Etat (financements spéciaux non inclus)	101
Autorités	102
Chancellerie d'Etat	103
Direction de l'économie publique	104
Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale	105
Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques	106
Direction de la police et des affaires militaires	107
Direction des finances	108
Direction de l'instruction publique	109
Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie	110
Financements spéciaux	111

Compte des investissements	112
Investissements par groupes de matières	
(financements spéciaux inclus)	112
Investissements par groupes de matières	
(financements spéciaux non inclus)	113
Investissement net par secteur	114
Investissement net par Direction	115

Indicateurs	116
--------------------	-----

Antrag des Regierungsrates an den Grossen Rat

Proposition du Conseil-exécutif au Grand Conseil

Beschluss des Grossen Rates zum Finanzplan 2003–2005

Arrêté du Grand Conseil concernant le plan financier 2003 à 2005

Der Finanzplan 2003–2005 wird zur Kenntnis genommen.

Le Grand Conseil prend acte du plan financier 2003 à 2005.



Bern, 5. September 2001

Berne, le 5 septembre 2001

Im Namen des Regierungsrates

Au nom du Conseil-exécutif

Der Präsident: **Luginbühl**

le président: **Luginbühl**

Der Staatsschreiber: **Nuspliger**

le chancelier: **Nuspliger**

Kanton Bern**Auszug aus dem Protokoll
des Regierungsrates**

5. September 2001 47C

2718

Finanzplan 2003–2005

Der Regierungsrat beantragt dem Grossen Rat,
den Finanzplan 2003–2005 zur Kenntnis zu nehmen.

An den Grossen Rat

Für getreuen Protokollauszug
Der Staatsschreiber:

Canton de Berne**Extrait du procès-verbal
du Conseil-exécutif**

Le 5 septembre 2001 47C

2718

Plan financier 2003 à 2005

Le Conseil-exécutif propose au Grand Conseil
de prendre connaissance du plan financier 2003 à 2005.

Au Grand Conseil

Certifié exact
Le chancelier:



**Finanzplan
des Kantons Bern
2003–2005**

**Plan financier
du canton de Berne
2003 à 2005**

Vortrag Rapport

1. Gesamtbeurteilung und Ausblick

1.1 Ergebnis der Planungsarbeiten

Die Eckwerte der Voranschlags- und Finanzplanperiode 2002 bis 2005 können im Ergebnis wie folgt zusammengefasst werden:

in Millionen Franken	Voranschlag Budget 2002	Finanzplan Plan financier 2003 2004 2005			en millions de francs
Saldo Laufende Rechnung	6.4	6.5	49.7	100.7	Solde du compte de fonctionnement

1.2 Haushaltlage verbessert sich nur schleppend

Dem Regierungsrat und dem Grossen Rat ist es in den vergangenen Jahren gelungen, mit einer konsequenten Finanzpolitik und acht Sanierungspaketen den kantonalen Finanzhaushalt in einem verbesserten konjunkturellen Umfeld in die Bandbreite einer ausgeglichenen Rechnung zu bringen. Aus einer ausserordentlich besorgniserregenden finanziellen Lage wurde der Haushalt in ein vorläufiges Gleichgewicht geführt.

Im vorliegenden Planungsumgang kann diese Perspektive zumindest zahlenmässig weiter verbessert werden, indem über die ganze Voranschlags- und Finanzplanperiode 2002–2005 erstmals seit Beginn der Neunzigerjahre leichte bis mittlere Ertragsüberschüsse vorgesehen werden können.

Verschiedene Entwicklungen in den Sachpolitiken mit Besorgnis erregender Kostendynamik, die angespannte Lage auf dem Arbeitsmarkt und ein nur mässiges Wachstum des Steuerertrages führen jedoch dazu, dass es in diesem Planungsumgang noch immer nicht möglich wird, die kürzerfristigen Planzahlen, insbesondere den nächsten Voranschlag, deutlich in die schwarzen Zahlen zu bringen. Nur dies würde es erlauben, den Abbau des hohen Bilanzfehlbetrags und damit der Staatsverschuldung im Rahmen der politischen Planung in den Vordergrund zu rücken.

Die Vorgabe des Kantonsparlaments aus der Novembersession 2000 nach einem mindestens ausgeglichenen Voranschlag 2002 und substanziellen Ertragsüberschüssen in den Folgejahren wird formell erfüllt; betragsmässig ist das Planungsergebnis dennoch nicht voll zufriedenstellend. Im Verhältnis zu den Defiziten der Neunzigerjahre und zum hohen Bilanzfehlbetrag von 5,4 Milliarden Franken sowie angesichts der gegenwärtigen Wirtschaftslage nehmen sich die über die gesamte Voranschlags- und Finanzplanperiode vorgesehenen Ertragsüberschüsse bescheiden aus und dürften ohne finanzpolitische Zusatzanstrengungen in der nächsten Rezession wieder verschwinden. Sie reichen nicht aus, um von einer substanziellen Abtragung des Bilanzfehlbetrages und damit der Staatsverschuldung zu sprechen oder gar weitere Steuersenkungen zur Zeit ernsthaft zu diskutieren, die weiter gehen als die mit der Steuergesetzrevision 2001 umgesetzten rund 120 Millionen Franken.

1. Appréciation générale et perspectives

1.1 Résultats des travaux de planification

Voici, en résumé, les valeurs repère du budget 2002 et du plan financier 2002 à 2005:

1.2 L'embellie financière se fait attendre

L'application d'une politique financière stricte et huit programmes d'assainissement, ainsi que le contexte conjoncturel plus favorable, ont permis au Conseil-exécutif et au Grand Conseil de redresser les finances cantonales pour que l'écart entre dépenses et recettes atteigne un niveau acceptable. D'une situation extrêmement pré-occupante, on est ainsi passé à un équilibre provisoire.

Les travaux de planification présentés ici s'ouvrent sur une perspective plus réjouissante encore que précédemment, puisqu'ils permettent de prévoir des excédents de revenus modestes voire moyens pour l'ensemble de la période budgétaire et financière 2002 à 2005, c'est-à-dire pour la première fois depuis le début des années nonante.

Une dynamique des coûts inquiétante liée à certaines évolutions dans les politiques sectorielles, un marché du travail tendu et une trop faible hausse des recettes fiscales, ne permettent pas d'établir un plan financier à court terme et un budget qui permettraient aux finances cantonales de sortir définitivement des chiffres rouges. Il faudra toutefois y parvenir pour mettre la réduction du découvert et donc le remboursement de la dette cantonale à l'ordre du jour du programme politique.

Le plan financier répond certes à l'exigence du parlement cantonal qui a demandé, dans sa session de novembre 2000, que le Conseil-exécutif présente un budget équilibré pour 2002 au plus tard et des excédents de recettes substantiels pour les années suivantes, mais ses résultats demeurent toutefois peu satisfaisants du point de vue des chiffres. Lorsque l'on considère en effet les déficits des années nonante, le découvert actuel qui demeure élevé (5,4 milliards de francs), et la conjoncture favorable, les excédents de revenus prévus sur l'ensemble de la période en question apparaissent modestes et risquent de fondre aux premiers signes d'une récession si le canton ne poursuit pas ses efforts en matière de politique financière. Ces excédents ne suffiront de loin pas à réduire de manière notable le découvert du canton et encore moins sa dette, de sorte qu'il ne serait guère sérieux d'envisager une nouvelle diminution des impôts. Supérieure aux 120 millions de francs résultant de la révision de 2001 de la loi sur les impôts.

Die nach wie vor angespannte finanzielle Situation ist zusammengefasst darauf zurückzuführen,

- dass weitere Sanierungspakete (nach bereits acht Sanierungspaketen) in den Jahren 2000 und 2001 sachlich und politisch keine Option darstellten, allerdings im Rahmen der nächsten Legislatur angegangen werden müssen, falls die Haushaltlage nicht nochmals entscheidend verbessert werden kann,
- dass der Druck nach Aufgaben- und Ausgabenausweitungen, insbesondere in den Bereichen Bildung, Gesundheit und Löhne unvermindert anhält,
- dass sich die Steuererträge trotz der gegenwärtigen Konjunktur nicht im gewünschten Mass weiterentwickeln,
- dass Altlasten aus der Vergangenheit weiterbestehen und finanziert werden müssen,
- dass der Grosse Rat mit zahlreichen Beschlüssen laufend Zusatzkosten in der kantonalen Aufgabenerfüllung bewirkt.

Ein Sonderfaktor prägt das vorliegende Planungsergebnis zusätzlich: Die positiven Planzahlen werden unter anderem auch dadurch ermöglicht, dass sich der Finanzkraftindex des Kantons Bern im Rahmen des Eidgenössischen Finanzausgleichs verschlechtert und sich der Kanton Bern erstmals in der Kategorie der finanzschwachen Kantone wiederfindet. Dies führt dazu, dass der kantonale Haushalt mit erheblichen zusätzlichen Bundesmitteln rechnen kann. Dieser negative Trend ist ausserordentlich bedenklich.

Im vorliegenden Planungsergebnis sind neben der Finanzierung der von Verfassung und Gesetz vorgesehenen Grundaufgaben des Kantons und den erteilten parlamentarischen Aufträgen folgende wesentlichen politischen Komponenten wie folgt berücksichtigt:

- Die Lastenverschiebungen sowie die Steuerbelastungsverschiebung gemäss **FILAG** sind berücksichtigt (vgl. dazu Ziffern 1.3 und 7).
- Die Bernischen **Steuern** wie auch die Anteile des Kantons an den Bundessteuern basieren auf den aktuellen Steuerschätzungen (vgl. dazu Ziffer 6.5).
- Die mutmasslichen Auswirkungen **des verringerten Finanzkraftindex** des Kantons Bern im Eidgenössischen Finanzausgleich sind berücksichtigt (vgl. dazu Ziffer 6.4).
- Die Anteile des Kantons an der **Leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe** (LSVA) sind in den Planzahlen eingestellt (vgl. dazu Ziffer 6.6).
- Die Mehrkosten des Massnahmenpakets für die **Verbesserung der Arbeitssituation des Pflegepersonals** (VAP) sind im Zahlenwerk enthalten (vgl. dazu Ziffer 6.3.2).

Voici, en résumé, les raisons pour lesquelles les difficultés financières du canton perdurent:

- De nouveaux programmes d'assainissement (après huit déjà) ne constituaient pas une véritable option politique en 2000 et en 2001, mais il ne sera pas exclu d'en prévoir à nouveau au cours de la prochaine législature, à moins que la situation financière ne recommence à nettement s'améliorer.
- La pression en faveur d'un accroissement des tâches et des dépenses, notamment dans les domaines de la formation, de la santé publique et des salaires se maintient.
- L'évolution des recettes fiscales s'avère inférieure aux attentes, malgré une conjoncture favorable.
- Les charges héritées du passé, que le canton se doit de financer, demeurent.
- De nombreux arrêtés du Grand Conseil engendrent de nouveaux coûts dans le cadre de l'exécution des tâches cantonales.

De plus, les résultats de la planification sont marqués par un facteur spécial: En effet, si les chiffres présentés sont positifs, c'est aussi parce que l'indice de capacité financière du canton de Berne a nettement diminué dans le cadre de la péréquation financière fédérale et que le canton de Berne se classe ainsi pour la première fois dans la catégorie des cantons à faible capacité financière. Il peut ainsi compter sur des contributions fédérales nettement plus substantielles. Cette évolution négative est toutefois extrêmement préoccupante.

Outre le financement des tâches cantonales fondamentales, inscrites dans la Constitution et dans la législation, et des mandats parlementaires attribués au canton, voici la place que le présent plan financier réserve aux grandes décisions politiques:

- Le transfert des charges ainsi que le transfert de la charge fiscale conformément à la **LPFC** sont pris en compte (voir ch. 1.3 et 7).
- Les **impôts** bernois ainsi que la quote-part cantonale à l'impôt fédéral se fondent sur les estimations fiscales actuelles (voir ch. 6.5).
- Les conséquences prévisibles de la **baisse de l'indice de capacité financière** du canton de Berne dans le cadre de la péréquation financière fédérale sont prises en compte (voir ch. 6.4).
- La quote-part cantonale des recettes de la **redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations** (RPLP) est comprise dans les chiffres du plan financier (voir ch. 6.6).
- Les chiffres présentés tiennent compte des coûts supplémentaires engendrés par les mesures d'**Amélioration des conditions de travail du personnel soignant** (APERS; voir ch. 6.3.2).

- Ein **Lohnsummenwachstum** von insgesamt 2,5 Prozent im Jahr 2002 und ein solches von insgesamt 2,0 Prozent pro Jahr in den Jahren 2003 bis 2005 ist im Sinne einer technischen Planungsvorgabe im Zahlenwerk enthalten; die definitive Festlegung durch den Regierungsrat zu Handen des Grossen Rates wird im Herbst nach entsprechenden Sozialpartnergesprächen erfolgen (vgl. dazu Ziffer 6.2).
- Für eine allfällige **Arbeitszeitreduktion** sind im Voranschlag 2002 und im Finanzplan 2003-2005 keine Mittel eingestellt (vgl. dazu Ziffer 8.3).
- Der mögliche **Mehraufwand für die Grundversicherung** privat und halbprivat versicherter Patienten in öffentlichen Spitälern von netto 35,4 Millionen ist nicht im Zahlenwerk enthalten (vgl. dazu Ziffer 8.1).

Die vorliegende Planung wurde auf Basis des Prognosestands Sommer 2001 erstellt. Allfällige Änderungen der Annahmen bezüglich der wirtschaftlichen Eckwerte in der Zeit bis zur Haushaltsdebatte in der Novembersession des Grossen Rates können somit - wie jedes Jahr - nicht in die vorliegende schriftliche Berichterstattung aufgenommen werden.

1.3 Der neue Finanz- und Lastenausgleich und seine Wirkungen auf den Voranschlag 2002 und den Finanzplan 2003-2005

Die Umsetzung des am 1. Januar 2002 in Kraft tretenden FILAG stellte einen der Schwerpunkte und eine grosse Herausforderung bei der Erarbeitung des Voranschlags 2002 und des Finanzplans 2003-2005 dar (vgl. dazu Ziffer 7 dieses Vortrags sowie die umfassende Darstellung der Lastenverschiebungen im Vortrag zum Voranschlag 2002, Ziffer 1.2).

Mit dem FILAG bzw. der damit verbundenen Aufgabenteilung übernimmt der Kanton von den Gemeinden zusätzliche Lasten im Umfang von rund 856 Millionen Franken. Diese werden kompensiert, indem der Kanton auf das Jahr 2002 seine Steueranlage um 7,6 Steueranlagezehntel erhöht und die Gemeinden ihre Steueranlage im gleichen Ausmass senken.

1.4 Haushalt bleibt strukturell überlastet

Die finanzielle Lage des Kantons Bern ist trotz beachtlicher Sanierungserfolge in den letzten Jahren nach wie vor ernst. Die bekannten Altlasten, die strukturelle Gliederung des Kantons und das ungenügende wirtschaftliche Wachstum führen dazu, dass der Durchbruch in der Sanierungspolitik weiterhin erkämpft werden muss.

- Le plan prévoit, en tant que consigne technique de planification, une **croissance de la masse salariale** de 2,5 pour cent au total en 2002 et de 2,0 pour cent par an entre 2003 et 2005. Le Conseil-exécutif fera connaître les chiffres définitifs de cette croissance au Grand-Conseil en automne au terme des négociations entre partenaires sociaux (voir ch. 6.2).
- Ni le budget 2002 ni le plan financier 2003 à 2005 n'incluent de moyens destinés à compenser une éventuelle **réduction du temps de travail** (voir ch. 8.3).
- Le plan financier n'inclut pas les **charges supplémentaires** entraînées pour **l'assurance de base** des patients et patientes assurés en division commune ou semi-privée des hôpitaux publics d'un montant net de 35,4 millions de francs (voir ch. 8.1).

Le présent plan financier a été établi à partir des pronostics de l'été 2001. Ainsi, comme c'est le cas chaque année, le présent rapport écrit ne tient-il pas compte d'éventuelles modifications des suppositions initiales concernant les valeurs-repères économiques qui interviendraient d'ici les débats budgétaires pendant la session de novembre du Grand Conseil.

1.3 Le nouveau régime de péréquation financière et de compensation des charges et ses effets sur le budget 2002 et sur le plan financier 2003 à 2005

L'élaboration du budget 2002 et du plan financier 2003 à 2005 a été marquée par l'application de la LPFC qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2002 (voir ch. 7 du présent rapport, ainsi que la présentation détaillée du transfert des charges dans le rapport sur le budget 2002, ch. 1.2).

Conformément à la LPFC, c'est-à-dire à la répartition des tâches qu'elle prévoit, le canton assumera des charges supplémentaires – jusqu'ici dévolues aux communes – pour un montant total de 856 millions de francs. Pour compenser ce transfert, le canton augmentera sa quotité d'impôt de 7,6 dixièmes en 2002, tandis que les communes diminueront la leur en proportion.

1.4 Surcharge structurelle des finances cantonales

Malgré les programmes d'assainissement de ces dernières années et leur succès, la situation financière du canton de Berne demeure préoccupante. Les charges héritées du passé, la division structurelle du canton et une croissance économique insuffisante obligent les autorités à maintenir leurs efforts d'assainissement.

Leider muss festgestellt werden, dass der Kantonshaushalt noch immer strukturell überlastet ist. Dies ist dann der Fall, wenn der Haushalt auch bei guter Konjunktur defizitär bleibt bzw. nur geringfügige Ertragsüberschüsse realisiert werden können. Diese Konstellation liegt heute vor, denn es gelingt trotz der gegenwärtigen Konjunktur nicht, mit grösseren Ertragsüberschüssen Bilanzfehlbetrag und Schulden substanziell abzubauen und damit ein finanzielles Polster zu schaffen, welches es erlaubt, in der nächsten Rezession den drohenden Defiziten zu begegnen. Diese finanzpolitische Perspektive ist unbefriedigend.

Dem vorliegenden Planungsergebnis liegen strikte Planungsvorgaben des Regierungsrates an die Verwaltung, die Fortsetzung der systematischen Aufgabenüberprüfung in allen Direktionen und der Staatskanzlei sowie hohe Anforderungen an die Datenqualität zu Grunde. Verfassungsaufträge zum staatlichen Leistungsangebot, die beschriebenen strukturellen Probleme und Altlasten sowie ganz oder teilweise unbeeinflussbare Kostenentwicklungen verhindern ein besseres Ergebnis und reduzieren den Handlungsspielraum.

1.5 Finanzpolitische Zielsetzungen

Der Regierungsrat hat im vergangenen Jahr im Finanzplanbericht 2002–2004 und gegenüber der Öffentlichkeit deutlich zum Ausdruck gebracht, dass er die bisherigen Planungsergebnisse als unbefriedigend erachtet, er die Haushaltsanierung konsequent weiterführen wird und er diese auch in der nächsten Legislatur als prioritäre Aufgabe betrachtet.

Der vom Grossen Rat in der Novembersession 2000 beschlossenen Planungserklärung, wonach der Voranschlag 2002 mindestens ausgeglichen sein müsse und in den Folgejahren substanzielle Ertragsüberschüsse vorzusehen seien, muss im Grundsatz nach wie vor zugestimmt werden. Diese Zielsetzung muss im Interesse der konsequenten Fortsetzung der Haushaltsanierung bestehen bleiben. Nur wenn dieses Ziel tatsächlich erreicht wird, besteht die Möglichkeit,

- den Bilanzfehlbetrag und damit die Staatsverschuldung auf ein vertretbares Mass abzubauen,
- neuen Handlungsspielraum für die einzelnen Sachpolitiken und die Arbeitsbedingungen des Personals zu schaffen,
- die Rahmenbedingungen für die Wirtschaft zu verbessern, indem z.B. die Steuerbelastung der natürlichen Personen reduziert werden kann,
- positive gesellschaftliche und wirtschaftliche Perspektiven für den Kanton zu sichern.

Les finances cantonales continuent hélas de souffrir d'une surcharge structurelle. Ce type de surcharge apparaît lorsque les comptes demeurent déficitaires – ou ne présentent qu'un léger excédent de revenu – même en période de haute conjoncture. C'est cette situation qui prévaut aujourd'hui, car même si la conjoncture est favorable, le canton ne parvient pas à réaliser des excédents de revenus suffisants pour réduire notablement son découvert et ses dettes. Il se trouve donc dans l'impossibilité de constituer les réserves qui lui permettraient de faire face aux déficits qui ne manqueront pas d'accompagner la prochaine récession. Une telle perspective demeure insatisfaisante.

Le présent plan financier respecte les consignes strictes adressées par le Conseil-exécutif à l'administration sur la poursuite de l'examen systématique des tâches dans toutes les Directions et au sein de la Chancellerie d'Etat, ainsi que les exigences élevées quant à la qualité des données. Les mandats constitutionnels qui déterminent l'offre de prestations publiques, les problèmes structurels présentés ci-dessus, les charges héritées du passé ainsi que l'évolution des coûts sur lesquels le canton n'a guère ou pas du tout prise, ont réduit la marge de manœuvre du Conseil-exécutif et l'ont empêché de présenter des résultats plus encourageants.

1.5 Objectifs en matière de politique financière

Tant dans le plan financier 2002 à 2004 que dans ses déclarations publiques, le Conseil-exécutif a clairement fait savoir l'an dernier qu'il jugeait insuffisants les résultats des planifications élaborées jusqu'alors, qu'il comptait poursuivre l'assainissement des finances et qu'il considérerait cet assainissement comme l'une des tâches prioritaires de la prochaine législature également.

Comme toujours, les travaux de planification doivent respecter les consignes du parlement. Il s'agit cette fois-ci de la déclaration de planification adoptée par le Grand Conseil dans sa session de novembre 2000. Celle-ci exige que le budget de 2002 présente au moins un équilibre et que le plan financier prévoie de substantiels excédents pour les années suivantes. Pour poursuivre les travaux d'assainissement de manière conséquente, il importe de garder ces objectifs en vue. En effet, ce n'est que lorsqu'ils seront atteints que le canton aura la possibilité de

- réduire le découvert du bilan et de ramener l'endettement à un niveau acceptable,
- ménager une nouvelle marge de manœuvre pour les différentes politiques sectorielles et pour les conditions de travail du personnel,
- améliorer le contexte économique, en réduisant par exemple la fiscalité des personnes physiques,
- garantir de bonnes perspectives pour le canton, tant sur le plan social qu'économique.

1.6 Wiederhergestelltes Haushaltgleichgewicht stärken

Stets neue Forderungen an die Politik führen dazu, dass im Kanton Bern heute wie morgen finanzpolitische Auseinandersetzungen um die staatliche Mittelallokation den politischen Alltag prägen bzw. prägen werden. Künftige neue Leistungen können nicht über Steuer- oder Gebührenerhöhungen finanziert werden, da der Kanton Bern bereits unter einer ungünstigen interkantonalen Position bei der Steuerbelastung der natürlichen Personen leidet.

Wegen der ungenügenden Wirtschafts- und Finanzkraft des Kantons und wegen des ausgeschöpften Steuer- und Gebührensубstrates ist deshalb zu akzeptieren, dass mittel- und langfristig selbst in Schwerpunktsbereichen bernischer Politik ein schweizweit gesehen unterdurchschnittliches Dienstleistungsniveau bereits als ausreichend hingenommen werden muss. Im Hinblick auf die Chancen und Lasten der kommenden Generationen ist darüber ein möglichst breiter Konsens zu finden. Auch die Ausgaben des Kantons für die Löhne des Personals der Kantonsverwaltung, an den Schulen und in den subventionierten Betrieben müssen auf diese besondere Situation abgestimmt werden.

Ein zukünftiger Durchbruch in der Sanierungspolitik wird sich einstellen, wenn die strikte Budget- und Ausgabendisziplin unverändert anhält, die Wirtschaft weiter wächst und die Einnahmen kontinuierlich steigen. Dabei sind namhafte Ertragsüberschüsse der Schlüssel zum Erfolg. Nur sie erlauben es, den Bilanzfehlbetrag und die Schulden abzubauen und den Haushalt langfristig in ein stabiles Gleichgewicht zu bringen. Dies setzt voraus, dass in allen Aufgabenfeldern weiterhin eine restriktive Ausgabenpolitik verfolgt und diese sogar noch verstärkt wird. Kein Politikbereich kann hier grundsätzlich ausgenommen werden. Dies bedeutet bis auf weiteres eine Fortsetzung der laufenden Aufgabenüberprüfung, ein erneutes Setzen von Prioritäten, der Versuch, Neues nur gegen Altes vorzusehen und weitere Optimierungsmassnahmen und Verzichte zu realisieren.

Dabei wird der Kanton auf der Aufgabenseite in der nächsten Zeit einen spürbaren Teil der Wünsche nicht erfüllen können. Langfristig kann ein Ausgabenzuwachs nur verkraftet werden, wenn er zusammen mit den bestehenden Aufgaben durch ein entsprechendes Wirtschaftswachstum finanziert werden kann und gleichzeitig der gegenwärtig hohe Bilanzfehlbetrag auf eine angemessene Grösse zurückgeführt wird. Dies ist der einzige Weg, um den Kantonshaushalt in ein nachhaltiges Gleichgewicht zu bringen. Dafür fehlt indes zur Zeit die genügende Wirtschafts- und damit Ertragskraft. Neuen Aufgaben- und Ausgabenausweitungen im beeinflussbaren Bereich sind deshalb noch auf längere Zeit enge Grenzen gesetzt.

1.6 Consolidier l'équilibre financier retrouvé

Les demandes incessantes adressées à la politique font que les débats concernant l'allocation des ressources restent et resteront d'actualité dans la vie politique du canton de Berne. Il convient toutefois de souligner que le canton ne pourra pas augmenter les impôts ou les émoluments pour financer d'éventuelles nouvelles prestations, car il occupe déjà parmi les cantons une place défavorable quant à l'imposition des personnes physiques.

Puisque le canton ne possède pas une capacité économique et financière suffisante et qu'il a épuisé le substrat des impôts et des émoluments, il faudra bien se contenter, à moyen et à long terme, que ses prestations demeurent inférieures à la moyenne suisse, même dans les domaines prioritaires de la politique bernoise. Il importe dès lors de trouver un consensus aussi large que possible à ce sujet, tout en tenant compte à la fois des opportunités mais aussi des charges que l'on léguera aux générations futures. De même, les dépenses cantonales consacrées au versement des salaires du personnel de l'administration, des écoles et des entreprises subventionnées devront être adaptées à cette situation particulière que connaît le canton aujourd'hui.

La politique d'assainissement n'obtiendra les résultats escomptés que si l'on s'en tient scrupuleusement à la discipline sévère appliquée jusqu'ici au budget et aux dépenses, si l'économie continue de croître et si les recettes demeurent à la hausse. Par ailleurs, des excédents substantiels de revenus sont la condition du succès, étant seuls à même de réduire le découvert du bilan et la dette et de garantir à long terme un équilibre stable des finances cantonales. Pour engranger des excédents, le canton doit maintenir, voire renforcer, sa politique restrictive des dépenses dans tous les domaines d'activité et n'épargner là aucun domaine politique. Voici ce que cela implique dans la pratique: maintenir le contrôle courant des tâches, redéfinir les priorités, essayer de n'accepter de nouvelles tâches qu'en remplacement d'anciennes, mettre en œuvre de nouvelles mesures d'optimisation et renoncer encore à certaines tâches.

Pour ce qui est des tâches, le canton ne pourra donc pas, ces prochains temps, satisfaire la plupart des souhaits exprimés. Il ne pourra en effet assumer une hausse des dépenses à long terme, que si ces dépenses supplémentaires et les tâches déjà existantes peuvent être financées par la croissance économique et si le canton parvient, dans le même temps, à ramener le découvert actuel du bilan à des proportions acceptables. C'est le seul moyen d'assurer un équilibre durable des finances cantonales. Pour l'heure, le canton ne possède toutefois ni la capacité économique ni la capacité de rendement pour le réaliser. Pour un temps encore, il devra donc imposer des limites strictes au développement de ses tâches et de ses dépenses, du moins dans les domaines dépendant de ses décisions.

Ein einmal wiedergefundenes Haushaltgleichgewicht darf auch nicht leichtfertig mit Steuersenkungen gefährdet werden. Weitere Steuererleichterungen im Kanton Bern, welche über die mit der Steuergesetzrevision 2001 beschlossenen Massnahmen hinausgehen, könnten nur dann verkraftet werden, wenn der dafür notwendige Handlungsspielraum gesichert wäre und die Steuerausfälle als Folge nachhaltiger Ertragsüberschüsse finanziert oder auf der Ausgabenseite kompensiert werden könnten. Dafür besteht auf Grund der aktuellen finanzpolitischen Perspektiven keine Aussicht.

Wie der Regierungsrat bereits mehrfach ausgeführt hat, bleiben Steuersenkungen allerdings weiterhin ein langfristiges Ziel, das er im Rahmen der Arbeiten zum Legislaturprogramm 2002–2006 vertieft erörtern will. In jene Überlegungen will er auch die Ergebnisse der Arbeit des im Herbst 2000 eingesetzten Wirtschaftsrates einbeziehen, mit denen er sich ein erstes Mal voraussichtlich noch im Jahre 2001 befassen wird.

Abschliessend kann der Regierungsrat nur mit Nachdruck wiederholen und bekräftigen, was er bereits im Bericht zum Finanzplan 2002–2004 vom 20. September 2000 ausgeführt hat:

«Die Schaffung von grösseren Handlungsspielräumen bleibt trotz grosser Anstrengungen aus und der standortrelevante Rückstand auf andere Kantone nimmt zu. In dieser als schwierig und teilweise drückend empfundenen Lage stellt sich die Herausforderung einer zukünftigen weiteren grundlegenden Hinterfragung der staatlichen Aufgaben im Kanton Bern erneut. Nur eine sehr tiefgehende staatspolitische Überprüfungsarbeit unter neuen Gesichtspunkten und mit fundierter Vorbereitung wird es ermöglichen, die Aufgabenerfüllung des Kantons so zu gestalten, dass diese mit der im Kanton Bern langfristig zur Verfügung stehenden Wirtschaftskraft auch finanziert werden kann. Dazu gehört, die drückenden Altlasten im Interesse der Bevölkerung und künftiger Generationen so abzubauen, dass in unserem Kanton mehr Handlungsspielraum und bessere Perspektiven für die Zukunft entstehen. Diese Herausforderung wird die nächste Legislatur 2002 bis 2006 und die Zeit darüber hinaus entscheidend prägen.»

Die entsprechenden Arbeiten sind angelaufen.

Une fois les finances rééquilibrées, il ne faut pas menacer ce nouvel équilibre en procédant à des baisses d'impôts inconsidérées. Le canton de Berne ne pourra offrir d'allègements fiscaux allant au-delà des mesures découlant de la révision de la loi fiscale de 2001 que s'il dispose de la marge de manœuvre nécessaire et si la baisse des recettes fiscales induite est compensée par des excédents de revenus durables ou par une diminution des dépenses. Or les perspectives actuelles de la politique financière ne permettent pas d'envisager une telle évolution.

Comme le Conseil-exécutif l'a affirmé à plusieurs reprises, la baisse des impôts demeure un objectif à long terme, qu'il compte examiner de plus près dans le cadre de l'élaboration du programme de législature 2002 à 2006. A ce sujet, le Conseil-exécutif tient aussi à prendre en compte les résultats des travaux du Conseil économique mis en place en automne 2000, résultats sur lesquels il se penchera sans doute avant la fin de l'année 2001.

En guise de conclusion, le Conseil-exécutif ne peut que rappeler la déclaration faite dans son rapport du 20 septembre 2000 sur le plan financier 2002 à 2004 et insister sur ce point:

«Tous les efforts engagés ne lui offrent pas assez de marge de manœuvre et le retard du canton de Berne par rapport aux autres cantons augmente. Dans ces conditions, parfois oppressantes, le défi se pose à nouveau de reconsidérer en profondeur les tâches publiques du canton de Berne. Seul un travail de remise en question de fond, sous de nouveaux angles, et bien préparé permettra d'aménager l'exécution des tâches du canton de telle manière qu'elle pourra être financée par la capacité économique du canton de Berne à long terme. Il s'agit donc de s'occuper des héritages du passé, dans l'intérêt de la population et des générations futures, de telle sorte que notre canton dispose d'une marge de manœuvre plus large et de meilleures perspectives d'avenir. Ce défi marquera la prochaine législature 2002 à 2006 et les années qui suivront.»

Les travaux ont débuté.

2. Haushaltsüberblick

2.1 Eckwerte des Finanzplans 2003–2005

Die Verwaltungsrechnung des Kantons Bern ergibt für das Voranschlagsjahr 2002 sowie die Planjahre 2003 bis 2005 folgendes Gesamtbild:

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen Franken	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier			Etat avec les financements spéciaux en millions de francs
	2001	2002	2003	2004	2005	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	7'412.8	7'944.4	8'035.7	8'162.9	8'289.1	Charges
Ertrag	7'335.8	7'950.8	8'042.2	8'212.6	8'389.9	Revenus
Saldo	– 77.0	6.4	6.5	49.7	100.7	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	930.0	1'096.1	1'127.3	1'078.7	1'038.8	Dépenses
Einnahmen	500.3	572.6	487.3	488.4	502.2	Recettes
Nettoinvestitionen	429.8	523.5	640.0	590.2	536.7	Investissement net
davon Staatsinvestitionen	549.8	637.5	640.0	590.2	536.7	dont investissements cantonaux
ALV Darlehen	– 120.0	– 114.0	0.0	0.0	0.0	prêts assurance-chômage
Bilanz						Bilan
Bilanzsumme	11'703.2	11'727.8	11'818.4	11'893.6	11'873.8	Total du bilan
Bilanzfehlbetrag ¹⁾	5'833.1	5'444.7	5'438.2	5'388.5	5'287.7	Découvert ¹⁾
Finanzierung						Financement
Saldo laufende Rechnung	– 77.0	6.4	6.5	49.7	100.7	Solde du compte de fonctionnement
Abschreibungen ²⁾	353.0	396.8	395.8	416.0	426.2	Amortissements ²⁾
Selbstfinanzierung ³⁾	276.0	403.1	402.3	465.7	526.9	Autofinancement ³⁾
Nettoinvestitionen	429.8	523.5	640.0	590.2	536.7	Investissement net
Finanzierungssaldo ⁴⁾	– 153.8	– 120.4	– 237.6	– 124.6	– 9.7	Solde du financement ⁴⁾
Selbstfinanzierungsgrad ⁵⁾						Degré d'autofinancement ⁵⁾
zu den Nettoinvestitionen (%)	64.2	77.0	62.9	78.9	98.2	p. rap. à l'investissement net (%)
zu den Nettoinvestitionen Staat (%)	50.2	63.2	62.9	78.9	98.2	p. rap. à l'investissement net Etat (%)

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

- ¹⁾ Vorjahreswert minus Saldo Laufende Rechnung
- ²⁾ Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen
- ³⁾ Abschreibungen / Rückstellungen plus Saldo Laufende Rechnung
- ⁴⁾ Selbstfinanzierung minus Nettoinvestitionen
- ⁵⁾ Selbstfinanzierung in Prozenten der Nettoinvestitionen

- ¹⁾ Chiffre année précédente moins solde compte de fonctionnement
- ²⁾ Amortissements sur le patrimoine administratif
- ³⁾ Amortissements / provisions plus solde du compte de fonctionnement
- ⁴⁾ Autofinancement moins investissement net
- ⁵⁾ Autofinancement en pourcentage de l'investissement net

In der Voranschlags- und Finanzplanperiode 2002–2005 werden Ertragsüberschüsse zwischen 6,4 Millionen Franken im Jahr 2002 und 100,7 Millionen Franken im Jahr 2005 erzielt.

Der massive Sprung im Aufwand und Ertrag zwischen dem Voranschlag 2001 und dem Voranschlag 2002 ist auf die Lastenverschiebungen gemäss neuem Finanz- und Lastenausgleich (FILAG) zurückzuführen. Mehrbelastungen des Kantons in der Höhe von 7,6 Steueranlagezehntel werden mit einer entsprechenden Steuerbelastungsverschiebung von den Gemeinden zum Kanton ausgeglichen; im Voranschlag 2002 entspricht dies rund 856 Millionen Franken (vgl. dazu Ziffer 7).

Die Nettoinvestitionen (inkl. ALV-Darlehen) liegen in der Voranschlags- und Finanzplanperiode 2002–2005 zwischen 523,5 Millionen Franken im Jahr 2002 und 640,0 Millionen Franken im Jahr 2003.

Der Finanzierungssaldo, welcher sich aus der Selbstfinanzierung abzüglich der Nettoinvestitionen ergibt, beträgt zwischen – 237,7 Millionen Franken im Jahr 2003 und – 9,7 Millionen Franken im Jahr 2005. Dies bedeutet, dass die Nettoinvestitionen um den im Minus liegenden Betrag fremdfinanziert werden müssen. Mit der Kennzahl «Selbstfinanzierungsgrad» ausgedrückt heisst dies, dass die Nettoinvestitionen zu 62,9 Prozent (2003) bis 98,2 Prozent (2005) mit eigenen Mitteln finanziert werden können. In einem gesunden Finanzhaushalt kann grundsätzlich davon ausgegangen werden, dass ein Selbstfinanzierungsgrad von durchschnittlich 70 bis 80 Prozent ausreichend ist. In Anbetracht seiner hohen Schulden muss der Kanton Bern vorübergehend einen Anteil von über 100 Prozent anstreben.

Pour la période de 2002 à 2005, le budget et le plan financier présentent des excédents de revenus qui se situent entre 6,4 millions de francs en 2002 et 100,7 millions de francs en 2005.

L'écart massif qui sépare les charges et les revenus du budget 2001 de ceux du budget 2002 s'explique par le transfert de charges dû à l'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur la péréquation financière et sur la compensation des charges (LPFC). La hausse des charges cantonales, qui équivaut à 7,6 dixièmes de la quotité d'impôt, sera compensée par un transfert équivalent de la charge fiscale des communes vers le canton. Dans le budget 2002, ce transfert correspond à 856 millions de francs (voir ch. 7).

Pendant la période allant de 2002 à 2005, l'investissement net (prêts à l'assurance-chômage compris) évolue entre 523,5 millions de francs en 2002 et 640,0 millions de francs en 2003.

Le solde du financement (autofinancement moins investissement net) oscille entre –237,7 millions de francs en 2003 et – 9,7 millions de francs en 2005. Autrement dit, le montant négatif de l'investissement net doit être financé par des fonds de tiers. En termes de degré d'autofinancement, cela signifie que la couverture de l'investissement net par les fonds propres du canton se situe entre 62,9 pour cent (en 2003) et 98,2 pour cent (en 2005). Dans le cas de finances saines, on admet en principe qu'un degré d'autofinancement moyen de 70 à 80 pour cent est suffisant. Mais vu le volume élevé de sa dette, le canton de Berne doit viser temporairement à atteindre un degré d'autofinancement supérieur à 100 pour cent.

2.2 Gesamtwirtschaftliche Eckdaten

Dem Finanzplan liegen die folgenden gesamtwirtschaftlichen Eckdaten zugrunde:

	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			
	2002	2003	2004	2005	
Wirtschaftswachstum CH ¹⁾	2.30%	2.30%	2.30%	2.30%	Croissance économique CH ¹⁾
Wirtschaftswachstum Kanton Bern ²⁾	1.80%	1.70%	1.70%	1.70%	Croissance économique canton Berne ²⁾
langfristige Zinsen	4.50%	5.00%	5.25%	5.50%	Intérêts à long terme
kurzfristige Zinsen	4.00%	4.50%	4.75%	5.00%	Intérêts à court terme
Teuerung ³⁾	1.80%	1.70%	1.70%	1.70%	Renchérissement ³⁾

¹⁾ Reales Bruttoinlandprodukt (BIP); BAK-Prognose Juni 2001

²⁾ Reales Bruttoinlandprodukt (BIP) Kt. Bern; BAK-Prognose April 2001

¹⁾ Produit intérieur brut réel (PIB); prévisions BAK, juin 2001

²⁾ Produit intérieur brut réel (PIB) canton Berne; prévisions BAK, avril 2001

Obwohl die gesamtwirtschaftlichen Eckdaten den Finanzplan massgeblich beeinflussen, ist dieser in erster Linie das zahlenmässige Abbild der konkreten staatlichen Aufgaben- und Ressourcenplanung. Veränderungen des Aufgabenumfangs oder der Aufgabenstruktur, seien diese durch politische Entscheidungen oder durch externe Faktoren zustande gekommen, sind die hauptsächlichen Einflussfaktoren.

Von den wirtschaftlichen Eckdaten wurden die Prognosen für das reale Wirtschaftswachstum und die Teuerung zur Schätzung der Steuereinnahmen herangezogen. Die Zinsprognosen dienten neben der Schätzung der Schuldenentwicklung als Basis zur Ermittlung der Passivzinsen.

Même s'il subit dans une large mesure l'influence de ces données macroéconomiques, le plan financier est tout d'abord le reflet chiffré de la planification cantonale des tâches et des ressources. Les principaux facteurs qui l'influencent demeurent les modifications apportées à l'ampleur ou à la structure de ces tâches par des décisions politiques ou des facteurs externes.

Ce sont les prévisions concernant la croissance économique réelle et le renchérissement qui ont servi de base à l'évaluation des recettes fiscales. Les prévisions des taux d'intérêt ont permis quant à elles d'estimer l'évolution de l'endettement et de calculer les intérêts passifs.

2.3 Laufende Rechnung

2.3.1 Saldo

Der Saldo der Laufenden Rechnung ergibt sich aus der Differenz zwischen Aufwand und Ertrag. Ein negativer Saldo entspricht einem Aufwandüberschuss. Er erhöht den Bilanzfehlbetrag bzw. vermindert das Eigenkapital. Ein positiver Saldo entspricht einem Ertragsüberschuss. Er vermindert den Bilanzfehlbetrag bzw. erhöht das Eigenkapital.

Im Betrachtungszeitraum 1995 bis 2005 ergibt sich folgendes Bild:

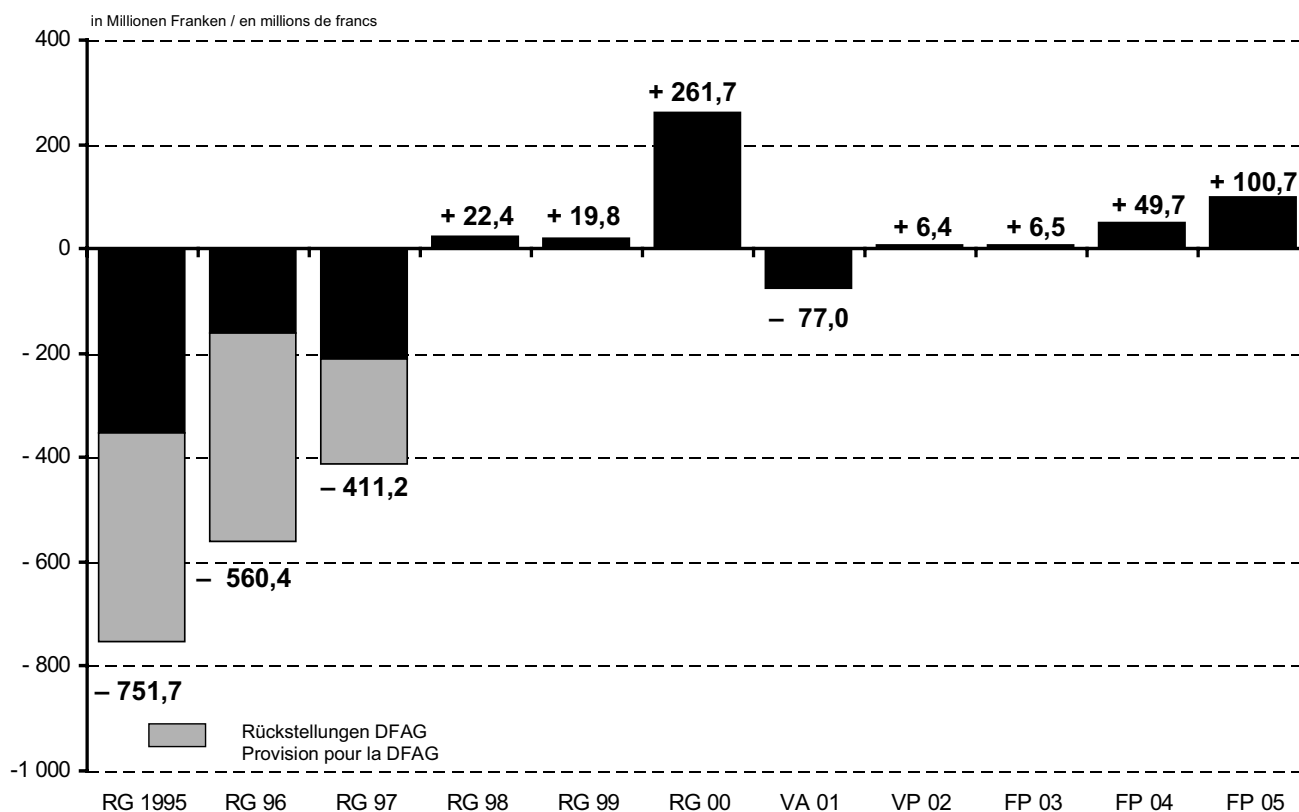
2.3 Compte de fonctionnement

2.3.1 Solde

Pour connaître le solde du compte de fonctionnement, il convient de soustraire les charges des revenus. Un solde négatif correspond à un excédent de charges, qui accroît le découvert ou diminue le volume du capital propre. Un solde positif correspond à un excédent de revenus, qui réduit le découvert ou augmente le capital propre.

Pour la période allant de 1995 à 2005, la situation est la suivante:

Grafik 1 / graphique 1



Nach den hohen Aufwandüberschüssen bis in die zweite Hälfte der Neunzigerjahre zeichnete sich erstmals eine Trendwende mit leichten Ertragsüberschüssen in den Rechnungen 1998 und 1999 ab. Nach der bereits deutlich im positiven Bereich liegenden Rechnung 2000 können nun auch in der Voranschlags- und Finanzplanperiode 2002–2005 durchwegs leichte bis mittlere Ertragsüberschüsse vorgesehen werden. Gemäss der ersten Hochrechnung (Stand: Mai 2001) dürfte die Rechnung 2001 mit einem leicht besseren Saldo abschliessen (– 46,2 Mio. Fr.), als im Voranschlag 2001 angenommen und in der oben stehenden Grafik dargestellt wurde (– 77,0 Mio. Fr.). Insgesamt befindet sich der Haushalt nach wie vor in einem fragilen Gleichgewicht (vgl. dazu Ziffer 1). Im Verhältnis zu den Defiziten der Neunzigerjahre und dem sehr hohen Bilanzfehlbetrag sowie angesichts der gegenwärtigen Konjunktur fallen die geplanten Ertragsüberschüsse bescheiden aus.

Après les importants excédents de charges enregistrés jusque dans la seconde moitié des années nonante, le solde a connu pour la première fois une évolution réjouissante en 1998 et en 1999, années où le compte de fonctionnement a présenté un léger excédent de revenus. Les comptes de 2000 se situaient déjà nettement dans les chiffres noirs et il est maintenant possible de prévoir des excédents de revenus modestes voire moyens pour la période allant de 2002 à 2005. Selon les premières projections (état: mai 2001), les comptes de 2001 devraient dégager un solde légèrement plus favorable (– 46,2 millions de fr.) que prévu au budget et que ne l'indique le graphique ci-dessus (– 77,0 millions de fr.). Dans l'ensemble, l'équilibre des finances demeure précaire (voir ch.1). Comparés aux déficits des années nonante et au niveau très élevé du découvert et si l'on tient compte de la conjoncture actuelle, les excédents de revenus prévus pour les années à venir sont plutôt modestes.

2.3.2 Sachgruppen

2.3.2 Groupes de matières

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen Franken	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier			Etat avec les financements spéciaux en millions de francs
	2001	2002	2003	2004	2005	
Saldo Laufende Rechnung	- 77.0	6.4	6.5	49.7	100.7	Solde du compte de fonctionnement
3 Aufwand	7'412.8	7'944.4	8'035.7	8'162.9	8'289.1	3 Charges
30 Personalaufwand	2'703.8	2'793.3	2'859.7	2'909.9	2'960.6	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	644.9	661.2	658.3	653.7	656.0	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	383.2	353.3	377.2	393.4	405.8	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	412.2	449.4	448.3	468.4	478.6	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge	70.5	175.3	176.8	176.8	176.8	34 Parts et contributions
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	207.1	238.2	239.5	239.5	240.0	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	2'176.6	2'439.3	2'478.2	2'527.9	2'591.8	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	605.3	620.3	620.8	619.7	620.2	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	7.0	12.6	10.8	9.3	4.9	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	202.2	201.5	166.3	164.3	154.4	39 Imputations internes
4 Ertrag	7'335.8	7'950.8	8'042.2	8'212.6	8'389.9	4 Revenus
40 Steuern	2'916.5	3'917.7	4'069.7	4'246.7	4'396.7	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen	8.3	8.7	8.7	8.7	8.7	41 Patentes, concessions
42 Vermögenserträge	277.1	256.8	249.7	248.1	247.1	42 Revenus des biens
43 Entgelte	581.4	576.4	579.9	574.5	574.6	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	588.9	767.0	771.2	771.8	791.8	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	883.7	344.1	330.4	335.0	340.7	45 Remboursements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	1'162.2	1'124.3	1'151.3	1'159.8	1'180.9	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	605.3	620.3	620.8	619.7	620.2	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	110.2	134.0	94.2	84.1	74.7	48 Prélèvements sur financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	202.2	201.5	166.3	164.3	154.4	49 Imputations internes

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en

Im Folgenden werden die wesentlichsten Entwicklungen in den Sachgruppen stichwortartig kommentiert. Weitergehende Kommentare zu den Sachgruppen sind Ziffer 10 zu entnehmen.

Les commentaires suivants portent sur les principales évolutions des groupes de matières. Pour plus de détails, consulter le chiffre 10.

Grundsätzlich erfahren verschiedene Sachgruppen (34, 35, 36, 39, 40, 45, 46, 49) durch die Lastenverschiebungen gemäss FILAG zwischen dem Voranschlag 2001 und dem Voranschlag 2002 erhebliche Veränderungen, ohne dass damit eine inhaltlich veränderte Aufgabenerfüllung bzw. eine echte höhere finanzielle Belastung verbunden sind.

Der Personalaufwand (SG 30) enthält im Jahr 2002 die technische Planungsvorgabe des Regierungsrates für das Lohnsummenwachstum für das Kantonspersonal und die Lehrkräfte von 2,5 Prozent. Der Regierungsrat wird die definitiven Lohnmassnahmen für das Jahr 2002 nach Gesprächen mit den Sozialpartnern im Verlaufe des Herbstes 2001 festlegen. In den Planjahren beträgt die technische Planungsvorgabe 2,0 Prozent pro Jahr (vgl. dazu Ziffer 6.2).

Der Sachaufwand (SG 31) verstetigt sich nach einer Zunahme auf das Jahr 2002. Diese Zunahme ist vor allem auf Massnahmen im Bildungsbereich zurückzuführen.

Die Passivzinsen (SG 32) nehmen weiterhin zu. Da der Selbstfinanzierungsgrad während der gesamten Planperiode weniger als 100 Prozent beträgt, steigt auch die Verschuldung des Kantons weiter an.

Neben den Auswirkungen des FILAG bewirken die Lohnmassnahmen des Regierungsrates in den subventionierten Bereichen sowie die Massnahmen zur Verbesserungen der Arbeitssituation im Pflegebereich bei den Eigenen Beiträgen (SG 36) einen Anstieg der Kosten.

Die Steuererträge (SG 40) steigen auf Grund der mit dem FILAG verbundenen Steuerbelastungsverschiebung auf das Jahr 2002 um 7,6 Steueranlagezehntel bzw. 856 Millionen Franken. Neben diesem Effekt wird auf Grund der wirtschaftlichen Entwicklung bis ins Jahr 2005 ein durchschnittliches jährliches Wachstum von 3,9 Prozent prognostiziert (vgl. Ziffer 10.2.2).

Die Vermögenserträge (SG 42) nehmen auf das Jahr 2003 um rund 250 Millionen Franken ab und verstetigen sich danach auf diesem Niveau.

Höhere Anteile an den Bundessteuern, hervorgerufen durch Neuschätzungen des Bundes sowie durch die Auswirkungen des veränderten Finanzkraftindex des Kantons Bern, lassen die Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 44) deutlich anwachsen.

Le transfert des charges engendré par la LPFC entraîne des modifications sensibles dans divers groupes de matières (34, 35, 36, 39, 40, 45, 46 et 49) entre les budgets 2001 et 2002, sans que ces changements ne reflètent une modification de l'accomplissement des tâches ou une véritable hausse de la charge financière.

Pour 2002, les charges de personnel (GM 30) tiennent compte de la consigne technique du Conseil-exécutif qui prévoit une augmentation de 2,5 pour cent de la masse salariale du personnel cantonal et du corps enseignant. Le Conseil-exécutif fixera les mesures salariales définitives pour 2002 après en avoir débattu avec les partenaires sociaux dans le courant de l'automne 2001. Pour la présente période de planification, la consigne technique est de 2,0 pour cent par an (voir ch. 6.2).

Les charges des biens, services et marchandises (GM 31) se stabilisent après une hausse prévue en 2002. Cette hausse est principalement due à des mesures dans le domaine de la formation.

Le volume des intérêts passifs (GM 32) continue de croître. Etant donné que le degré d'autofinancement restera inférieur à 100 pour cent pendant la période considérée, la dette du canton continuera d'augmenter.

La hausse des subventions accordées (GM 36) est due non seulement à l'application de la LPFC, mais aussi aux mesures salariales du Conseil-exécutif dans les domaines subventionnés ainsi qu'aux mesures d'Amélioration de la situation professionnelle du personnel soignant.

Le transfert de la charge fiscale induit par la LPFC engendre pour 2002 un accroissement des recettes fiscales (GM 40) de 7,6 dixièmes de quotité d'impôt, soit de 856 millions de francs. Outre cet effet, on prévoit une croissance annuelle moyenne de 3,9 pour cent jusqu'en 2005 en raison de l'évolution de la situation économique (voir ch. 10.2.2).

Les revenus des biens (GM 42) diminuent de quelque 250 millions de francs en 2003 pour se stabiliser ensuite à leur nouveau niveau.

L'augmentation des parts à l'impôt fédéral engendrée par les nouvelles évaluations de la Confédération et par l'évolution de l'indice de la capacité financière du canton de Berne, entraîne une nette hausse des parts à des recettes et à des contributions sans affectation (GM 44).

2.4 Nettoinvestitionen

Die Nettoinvestitionen ergeben sich aus den Investitionsausgaben abzüglich den Investitionseinnahmen.

Im Betrachtungszeitraum 1995 bis 2005 ergibt sich folgendes Bild:

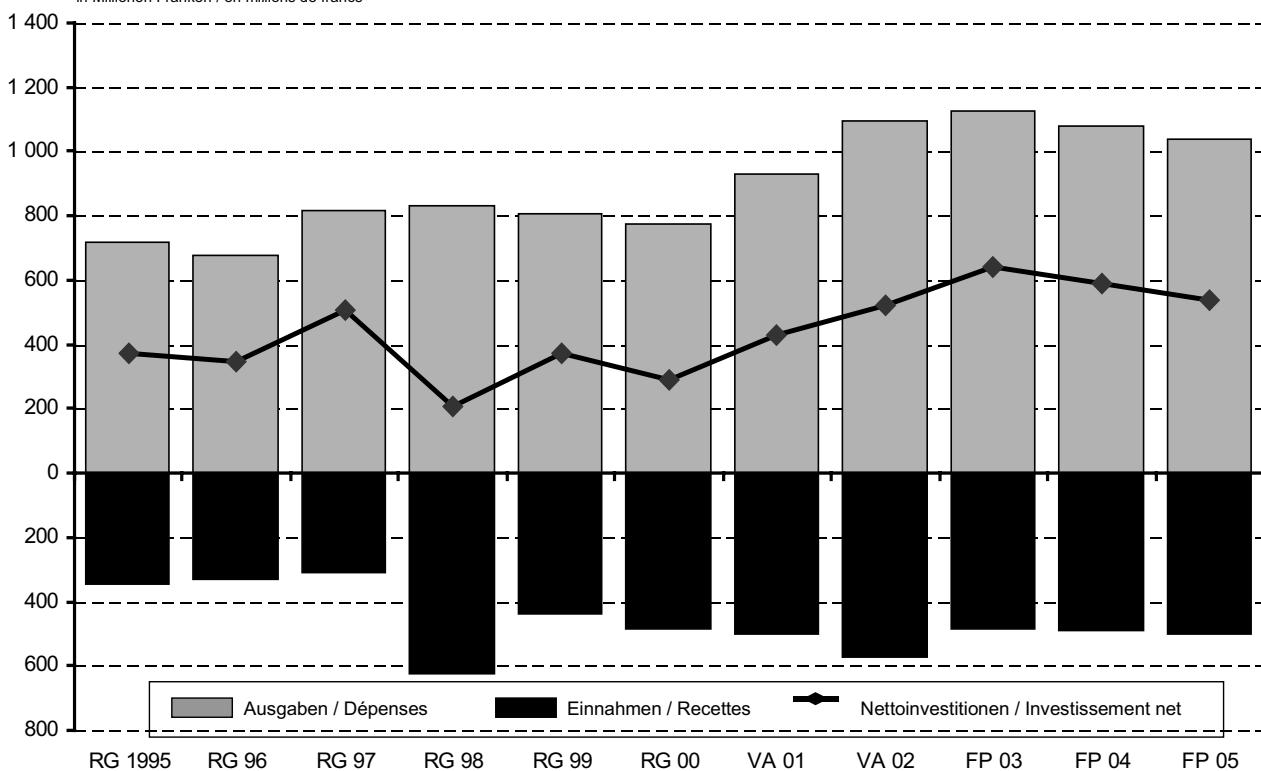
2.4 Investissement net

L'investissement net représente la différence entre les dépenses et les recettes d'investissement.

Pour la période allant de 1995 à 2005, la situation est la suivante:

Grafik 2 / graphique 2

in Millionen Franken / en millions de francs



Die Nettoinvestitionen steigen bis ins Jahr 2003 auf 640,0 Millionen Franken um dann bis ins Jahr 2005 auf 536,7 Millionen Franken abzusinken.

Das gegenüber dem letzten Finanzplan deutlich erhöhte Niveau bei den Investitionen ist vor allem auf die Erhöhung des Plafonds der Nettoinvestitionen zurückzuführen. Der Regierungsrat sah sich veranlasst, diesen Plafond nach oben anzupassen, um sicherzustellen, dass unaufschiebbare Investitionen getätigt werden können, Mittel für wichtige, standortrelevante Investitionsvorhaben zur Verfügung stehen und irreparable Substanzverluste namentlich in den Bereichen Hoch- und Tiefbau verhindert werden können (vgl.dazu Ziffer 10.3.1).

L'investissement net augmente pour atteindre 640,0 millions de francs en 2003, puis redescend à 536,7 millions de francs jusqu'en 2005.

L'écart net par rapport au niveau de l'investissement prévu dans le dernier plan financier s'explique surtout par le relèvement du plafond de l'investissement net. Le Conseil-exécutif s'est vu obligé d'adapter ce plafond pour pouvoir effectuer les investissements qui ne peuvent être différés, disposer des moyens nécessaires pour les importants projets favorables à la promotion du canton de Berne et éviter des pertes de substance irréparables, notamment dans les domaines des bâtiments et des ponts et chaussées (voir ch. 10.3.1)

Volkswirtschaftlich gesehen sind nicht die Nettoinvestitionen, sondern vielmehr die Bruttoinvestitionen, d. h. die effektiv getätigten Investitionsausgaben, die relevante Grösse. Wie aus der oben stehenden Grafik hervorgeht, waren die Investitionsausgaben des Kantons in den vergangenen Jahren relativ stabil; zwischen 1995 und 2000 schwankten diese zwischen 677 Millionen Franken im Jahr 1996 und 830 Millionen Franken im Jahr 1998.

Du point de vue de l'économie publique, c'est moins l'investissement net que l'investissement brut, c'est-à-dire les dépenses d'investissement effectives, qui importe. Comme l'indique le graphique ci-dessus, les dépenses d'investissement du canton sont demeurées relativement stables ces dernières années: de 1995 à 2000, elles ont oscillé entre 677 millions de francs (en 1996) et 830 millions de francs (en 1998).

2.5 Planbilanz

2.5.1 Bilanzfehlbetrag

Der Bilanzfehlbetrag verändert sich jährlich im Umfang des Ergebnisses in der Laufenden Rechnung. Ertragsüberschüsse führen zu einem Abbau, Aufwandüberschüsse zu einer Zunahme des Bilanzfehlbetrags.

Im Betrachtungszeitraum 1995 bis 2005 ergibt sich folgendes Bild:

2.5 Bilan du plan

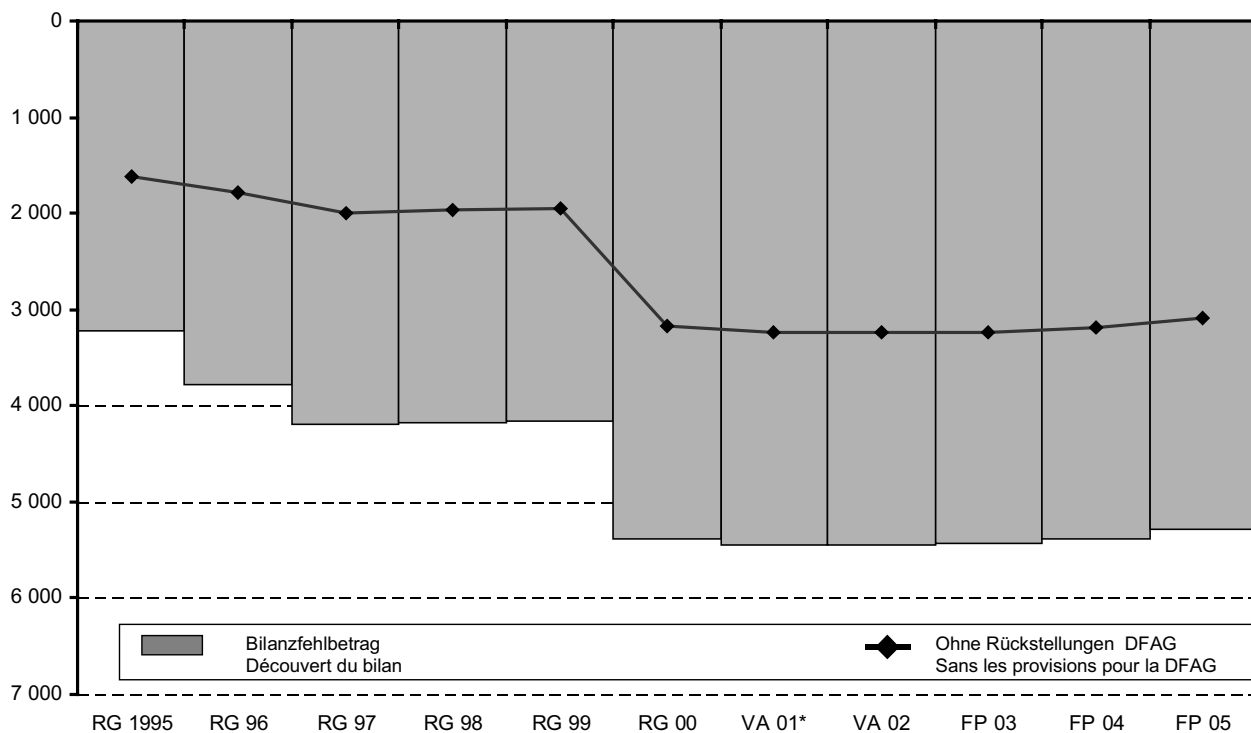
2.5.1 Découvert

Le découvert varie chaque année proportionnellement au résultat du compte de fonctionnement. Les excédents de revenus le réduisent, les excédents de charges l'augmentent.

Pour la période allant de 1995 à 2005, la situation est la suivante:

Grafik 3 / graphique 3

in Millionen Franken / en millions de francs



* Bilanzfehlbetrag VA 2001 unter Berücksichtigung Rechnung 2000
 Découvert budgété pour 2001 compte tenu du résultat des comptes de 2000

Die hohen Aufwandüberschüsse der Jahre 1990 bis 1997 (hier erst ab 1995 dargestellt) führten ausgehend von einem Resteigenkapital von 79 Millionen Franken im Jahr 1990 innert sieben Jahren zu einem Bilanzfehlbetrag von über 4 Milliarden Franken. Die leichten Ertragsüberschüsse der Jahre 1998 und 1999 stabilisierten den Bilanzfehlbetrag auf dieser Höhe.

Les excédents de charges élevés des années 1990 à 1997 (représentés ci-dessus depuis 1995 seulement) ont absorbé en l'espace de sept ans le capital propre restant de 79 millions de francs en 1990, pour creuser un découvert de plus de 4 milliards de francs. Les légers excédents de revenus de 1998 et 1999 ont stabilisé le découvert à ce niveau.

Die sprunghafte Zunahme des Bilanzfehlbetrags im Jahr 2000 ist darauf zurückzuführen, dass die fehlenden Deckungskapitalien der Pensionskassen (Bernische Pensionskasse und Bernische Lehrerversicherungskasse) erstmals als Schuld bilanziert wurden. Diese Verpflichtungen gegenüber den Pensionskassen wurden bis dahin jeweils im Anhang zur Staatsrechnung aufgeführt und verzinst. Im Grundsatz hat sich somit die finanzielle Situation durch die Bilanzierung nicht verändert.

Die vorgesehenen leichten bis mittleren Ertragsüberschüsse im Voranschlag 2002 und Finanzplan 2003–2005 führen zu einem leicht rückläufigen Bilanzfehlbetrag ab dem Jahr 2002.

Le grand bond qu'a fait le découvert en 2000 s'explique par le fait que le découvert des caisses de pension (Caisse de pension bernoise et Caisse d'assurance du corps enseignant bernois) est inscrit pour la première fois au bilan comme dette. Ces engagements envers les caisses de pension, ainsi que les intérêts, figuraient jusqu'alors dans une annexe au compte d'Etat. Leur inscription au bilan ne modifie donc pas fondamentalement la situation financière.

Les excédents de revenus modestes voire moyens prévus dans le budget 2002 et dans le plan financier 2003 à 2005 induisent dès 2002 une légère diminution du découvert.

2.5.2 Bruttoschuld I bis III

Die **Bruttoschuld I** umfasst die laufenden Verpflichtungen sowie die kurz-, mittel- und langfristigen Schulden.

Die **Bruttoschuld II** umfasste bis 1999 zusätzlich die fehlenden Deckungskapitalien der Bernischen Pensionskasse und der Bernischen Lehrerversicherungskasse.

Die **Bruttoschuld III** zeigt die Situation unter der Annahme, dass die Rückstellungen als Schuld ausgewiesen werden.

Im Betrachtungszeitraum 1995 bis 2005 ergibt sich folgendes Bild:

2.5.2 Endettements bruts I à III

L'endettement brut I comprend les engagements courants et les dettes à court, moyen et long termes.

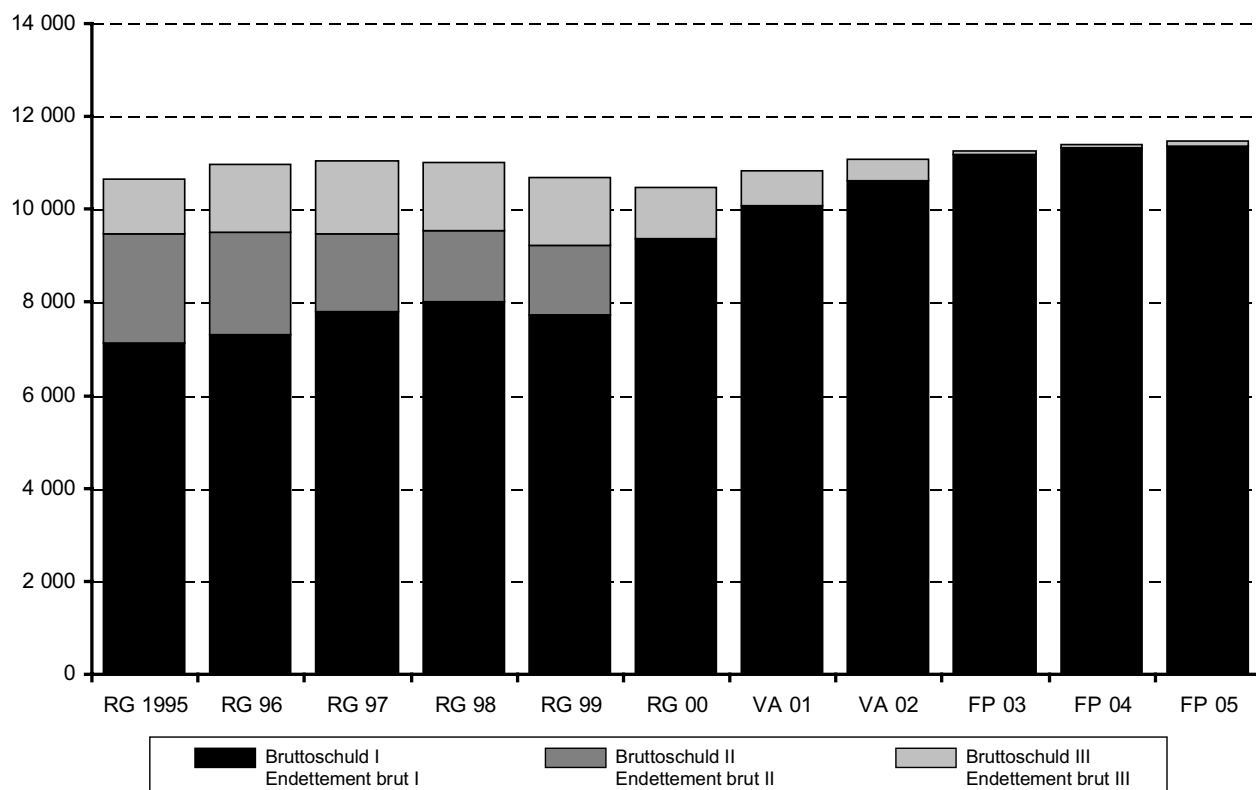
L'endettement brut II comprenait jusqu'en 1999, outre l'endettement brut I, les découverts de la réserve mathématique de la Caisse de pension bernoise et de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois.

L'endettement brut III repose sur l'hypothèse selon laquelle les provisions sont comptabilisées comme dettes.

Pour la période allant de 1995 à 2005, la situation est la suivante:

Grafik 4 / graphique 4

in Millionen Franken / en millions de francs



Bruttoschuld I:

Die Bruttoschuld I umfasst die laufenden Verpflichtungen sowie die kurz-, mittel- und langfristigen Schulden. Ihre Entwicklung wird geprägt durch die vorgesehene Neuaufnahme von mittel- und langfristigem Fremdkapital. Der Anstieg der Bruttoschuld I im Jahr 2000 erklärt sich mit der Bilanzierung der fehlenden Deckungskapitalien der Bernischen Pensionskasse und der Bernischen Lehrerversicherungskasse per Dezember 2000. Der Anstieg in den Jahren 2001 bis 2003 ist im Wesentlichen auf die Zahlungen an die DFAG zurückzuführen (vgl. dazu Ziffer 10.5).

Bruttoschuld II:

Bis ins Jahr 1999 umfasste die Bruttoschuld II zusätzlich zur Bruttoschuld I auch die fehlenden Deckungskapitalien der Bernischen Pensionskasse und der Bernischen Lehrerversicherungskasse. Durch ihre Bilanzierung per Dezember 2000 wurde diese Position ab dem Jahr 2000 in die Bruttoschuld I integriert.

Bruttoschuld III:

Die Bruttoschuld III zeigt die Situation unter der Annahme, dass die Rückstellungen als Schuld ausgewiesen werden. Da diese weitestgehend aus den Rückstellungen für die DFAG bestehen, die voraussichtlich per Ende 2003 aufgelöst sein werden (vgl. dazu Ziffer 10.5), wird die Schuld III ab dem Jahr 2003 aus heutiger Sicht bedeutungslos. Unter der Annahme, dass sämtliche Rückstellungen gebraucht werden, ist für die finanzpolitische Beurteilung bis dahin die Bruttoschuld III das relevante Mass der Schulden.

Endettement brut I:

L'endettement brut I comprend les engagements courants, ainsi que les dettes à court, à moyen et à long termes. Son évolution est déterminée par les nouveaux emprunts à moyen et à long termes. La hausse de l'endettement brut I en 2002 s'explique par l'inscription au bilan en décembre 2000 du découvert de la réserve mathématique de la Caisse de pension bernoise et de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois. La hausse prévue de 2001 à 2003 est avant tout à mettre sur le compte des versements à la DFAG (voir ch. 10.5).

Endettement brut II:

Jusqu'en 1999, l'endettement brut II comprenait, outre l'endettement brut I, le découvert de la réserve mathématique de la Caisse de pension bernoise et de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois. Ce découvert étant inscrit au bilan depuis décembre 2000, ce poste a été intégré à l'endettement brut I.

Endettement brut III:

L'endettement brut III repose sur l'hypothèse selon laquelle les provisions sont comptabilisées comme dettes. Ces provisions comprenant avant tout celles destinées à la DFAG, qu'il est prévu de dissoudre fin 2003 (voir ch. 10.5), l'endettement brut III ne jouera plus un grand rôle à partir de 2003. Jusqu'à ce que toutes les provisions soient dissoutes – en admettant que ce soit le cas un jour – l'endettement brut III constitue la mesure essentielle de l'endettement en matière de politique financière.

2.6 Kennzahlen

2.6.1 Primärsaldo

Der Primärsaldo ergibt sich aus dem Saldo der Laufenden Rechnung minus die Passivzinsen.

Im Betrachtungszeitraum 1995 bis 2005 ergibt sich folgendes Bild:

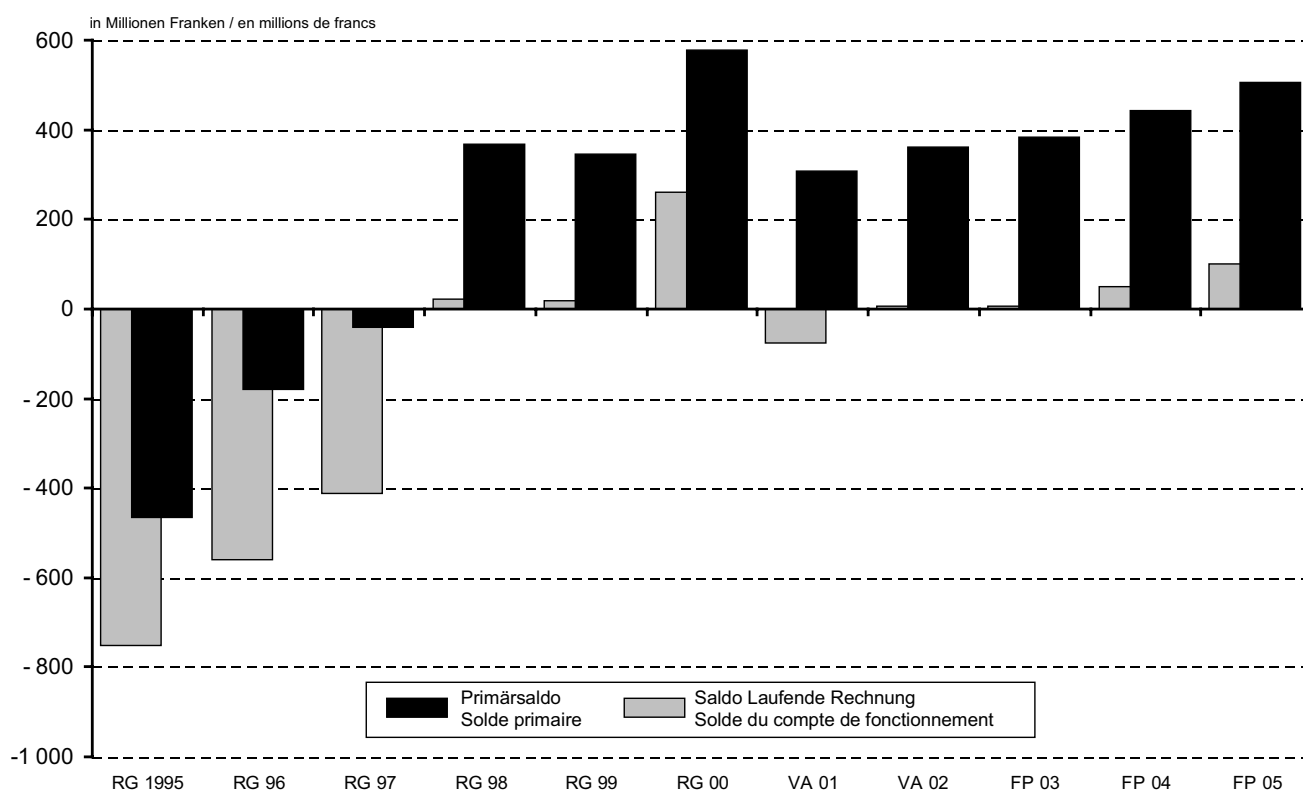
2.6 Indicateurs

2.6.1 Solde primaire

Le solde primaire s'obtient en soustrayant les intérêts passifs du solde du compte de fonctionnement.

Pour la période allant de 1995 à 2005, la situation est la suivante:

Grafik 5 / graphique 5



Der Primärsaldo war zwischen 1994 und 1997 defizitär. Dies drückt aus, dass die Schulden des Kantons Bern und damit die Zinsbelastung im vergangenen Jahrzehnt als Folge früherer Entwicklungen stark angewachsen sind. Mit den letzten Rechnungsabschlüssen 1998 bis 2000 hat sich das Primärdefizit in einen Primärüberschuss umgewandelt. Auch in den Jahren 2001 bis 2005 wird der Primärsaldo positiv ausfallen.

Le solde primaire a été déficitaire entre 1994 et 1997. Autrement dit, l'endettement du canton de Berne et par conséquent sa charge d'intérêts ont fortement augmenté au cours de la dernière décennie en raison d'évolutions antérieures. Ce n'est que ces trois derniers exercices, de 1998 à 2000, que le déficit primaire s'est transformé en excédent primaire. Le solde primaire restera d'ailleurs positif dans les années 2001 à 2005.

Mit anderen Worten: Ohne die Zinsbelastung aus der Vergangenheit könnte der Kanton mit seinen heutigen Einnahmen seine Aufgaben finanzieren und sogar namhafte Ertragsüberschüsse in der Größenordnung von 300 bis 500 Millionen Franken erzielen, beziehungsweise die Steuern massiv senken. Namhafte Ertragsüberschüsse würden selbst dann erzielt, wenn beispielsweise die Hälfte der heutigen Belastung mit Passivzinsen als vertretbare Fremdfinanzierung angenommen würde. Auch unter dieser Annahme würden somit Ertragsüberschüsse bis 300 Millionen Franken möglich, was knapp drei Steueranlagezehnteln entspräche und politischen Handlungsspielraum eröffnen würde.

Autant dire que sans la charge des intérêts hérités du passé, le canton pourrait, en l'état actuel de ses recettes, financer ses tâches et, qui plus est, réaliser un excédent de revenus de l'ordre de 300 à 500 millions de francs, voire réduire sensiblement les impôts. Il obtiendrait d'ailleurs de gros excédents de revenus, même s'il avait par exemple la moitié de la charge d'intérêts actuelle. Dans cette hypothèse, le canton aurait de quoi dégager un excédent de revenus pouvant aller jusqu'à 300 millions de francs, ce qui correspondrait presque à trois dixièmes de quotité d'impôt et dégagerait une certaine marge de manœuvre politique.

2.6.2 Selbstfinanzierungsgrad

Die Selbstfinanzierung wird aus den Abschreibungen des Verwaltungsvermögens abzüglich eines Aufwandüberschusses bzw. zusätzlich eines Ertragsüberschusses der Laufenden Rechnung errechnet. Wird die Selbstfinanzierung ins Verhältnis zu den Nettoinvestitionen gesetzt, ergibt sich der Selbstfinanzierungsgrad. Bei einem Selbstfinanzierungsgrad von unter 100 Prozent werden die Nettoinvestitionen teilweise fremdfinanziert.

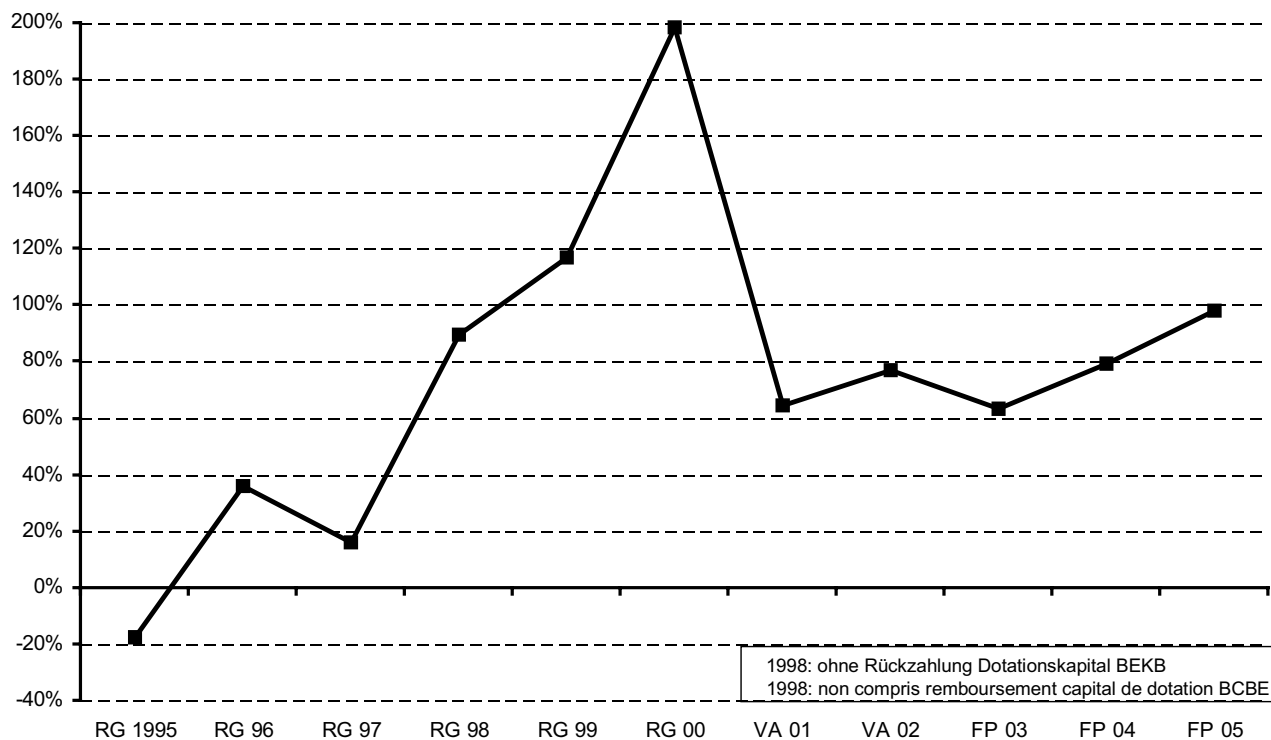
Im Betrachtungszeitraum 1995 bis 2005 ergibt sich folgendes Bild:

2.6.2 Degré d'autofinancement

L'autofinancement correspond aux amortissements sur le patrimoine administratif, dont on soustrait l'excédent de charges ou auxquels on ajoute l'excédent de revenus du compte de fonctionnement. Le degré d'autofinancement correspond au rapport entre autofinancement et investissement net : lorsqu'il est inférieur à 100 pour cent, l'investissement net doit être financé en partie par des fonds de tiers.

Pour la période allant de 1995 à 2005, la situation est la suivante:

Grafik 6 / graphique 6



Der Höchstwert von 198,3 Prozent im Jahr 2000 ergibt sich zum einen durch den substantiellen Ertragsüberschuss von 261,7 Millionen Franken in der Laufenden Rechnung, zum anderen durch vergleichsweise geringe Nettoinvestitionen in Höhe von 291,4 Millionen Franken.

Le record de 198,3 pour cent atteint en 2000 résulte d'une part d'un excédent de revenus substantiel (261,7 millions de fr.) au compte de fonctionnement et, d'autre part, du niveau relativement bas de l'investissement net (291,4 millions de fr.).

Auf Grund der höheren Nettoinvestitionen des Jahres 2003 sinkt der Selbstfinanzierungsgrad von 77,0 Prozent im Jahr 2002 vorübergehend auf 62,9 Prozent im Jahr 2003. Danach steigt er bis 2005 auf annähernd 100 Prozent an.

Damit wird die bisherige Zielsetzung des Regierungsrates, einen Selbstfinanzierungsgrad von mindestens 60 Prozent zu erreichen, übertroffen. Mit dem Planjahr 2005 wird zudem auch die vom Grossen Rat in der Novembersession mit Punkt 4 der Planungserklärung geforderte hundertprozentige Eigenfinanzierung erreicht (vgl. dazu Ziffer 5.2).

In einem gesunden Finanzhaushalt kann grundsätzlich davon ausgegangen werden, dass ein Selbstfinanzierungsgrad von durchschnittlich 70 bis 80 Prozent ausreichend ist. In Anbetracht seiner hohen Schulden muss der Kanton Bern vorübergehend einen Anteil von über 100 Prozent anstreben.

En raison du niveau élevé de l'investissement net en 2003, le degré d'autofinancement diminue provisoirement pour passer de 77,0 pour cent en 2002 à 62,9 pour cent en 2003. Il augmente ensuite à nouveau pour atteindre près de 100 pour cent en 2005.

L'objectif du Conseil-exécutif, qui souhaitait atteindre un degré d'autofinancement de 60 pour cent au moins, est ainsi dépassé. Le plan financier prévoit même que le canton assurera en 2005 l'autofinancement intégral de ses investissements, répondant ainsi à la demande formulée au point 4 de la déclaration de planification adoptée par le Grand Conseil lors de sa session de novembre 2000 (voir ch. 5.2).

Dans une situation financière saine, on peut partir de l'hypothèse qu'un degré d'autofinancement moyen de 70 à 80 pour cent est suffisant, mais vu le volume de son endettement, le canton de Berne doit provisoirement s'efforcer d'atteindre un degré d'autofinancement supérieur à 100 pour cent.

2.6.3 Schuldenquoten I bis III

Die Schuldenquote I bis III weist die Bruttoschuld I bis III in Prozenten des kantonalen jährlichen Volkseinkommens aus.

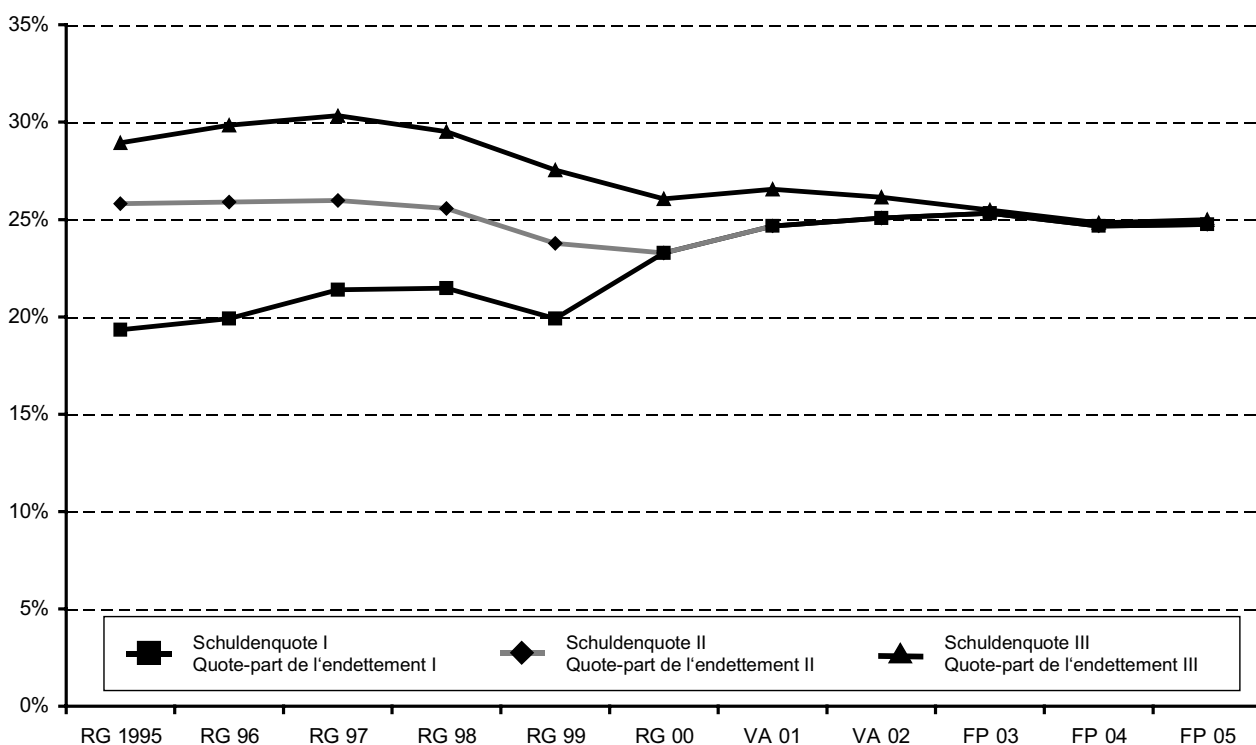
Im Betrachtungszeitraum 1995 bis 2005 ergibt sich folgendes Bild:

2.6.3 Quote-parts de l'endettement I à III

Les quote-parts de l'endettement I à III expriment les endettements bruts I à III en pourcentage du revenu cantonal annuel.

Pour la période allant de 1995 à 2005, la situation est la suivante:

Grafik 7 / graphique 7



Schuldenquote I und II:

Unter anderem als Folge der Sanierungsanstrengungen ergibt sich eine tendenzielle Stabilisierung der Schuldenquote I in den Jahren 2001 bis 2005. Auf Grund der Bilanzierung der Schuld gegenüber den Pensionskassen enthält die Schuldenquote I, analog der Entwicklung der Bruttoschuld I, ab dem Jahr 2000 auch die Schuldenquote II.

Schuldenquote III:

Analog der Entwicklung der Bruttoschuld III nimmt die Schuldenquote III auf Grund der voraussichtlich bis Ende 2003 aufgelösten Rückstellungen für die DFAG kontinuierlich ab und wird im Jahr 2003 aus heutiger Sicht bedeutungslos. Gemäss der Studie «Zur Lage der Berner Staatsfinanzen» aus dem Jahre 1995 ist für dieses Mass der Gesamtschuld eine Zielgrösse von 20 Prozent anzustreben.

Quote-parts de l'endettement I et II:

Sous l'effet, entre autres, des efforts d'assainissement, la quote-part de l'endettement I tend à se stabiliser de 2001 à 2005. Puisque la dette envers les caisses de pension est désormais inscrite au bilan, la quote-part de l'endettement II est ajoutée à la quote-part de l'endettement I dès 2000, par analogie avec l'évolution de l'endettement brut I.

Quote-part de l'endettement III:

Suivant la même évolution que l'endettement brut III, la quote-part de l'endettement III connaît une baisse constante, en raison de la dissolution, d'ici fin 2003, des provisions destinées à la DFAG. Du point de vue actuel, cette quote-part sera insignifiante en 2003. Selon l'étude «Zur Lage der Berner Staatsfinanzen» datant de 1995, il faudrait s'efforcer de maintenir à 20 pour cent environ cette grandeur utilisée pour mesurer l'endettement total.

3. Der Finanzplan als politisches Führungsinstrument

3.1 Gesetzliche Grundlagen

Der Kanton Bern hat die ihm auf Grund der Kantonsverfassung übertragenen öffentlichen Aufgaben zu erfüllen (Art. 31 bis 54). Zudem hat er gemäss Artikel 101 den Finanzhaushalt sparsam, wirtschaftlich, konjunktur- und verursachergerecht sowie mittelfristig ausgeglichen zu führen.

Gemäss Artikel 59 des Grossratsgesetzes wird der mehrjährige, rollend nachgeführte Finanzplan nach den Bestimmungen des Finanzhaushaltsgesetzes (FHG) erstellt und dem Grossen Rat jährlich zur Kenntnisnahme unterbreitet. Gemäss Artikel 26 FHG hat der Finanzplan Folgendes zu enthalten:

- eine zusammenfassende Darstellung von Aufwand und Ertrag der Laufenden Rechnung,
- eine Übersicht über die Investitionen,
- eine Schätzung des Finanzbedarfs und die Angabe der Finanzierungsmöglichkeiten sowie
- eine Prognose über die Entwicklung des Vermögens und der Schulden.

3.2 Politisches Führungsinstrument

Der Finanzplan zeigt aus institutioneller Sicht (Direktionen/Staatskanzlei/Behörden) auf, mit welchen finanziellen Konsequenzen der Staat auf Grund seiner Aufgaben zu rechnen hat, und er dient als wichtiger Indikator, um unerwünschte Entwicklungen rechtzeitig zu erkennen. Der Finanzplan ermöglicht damit den politischen Behörden, Steuerungsmassnahmen in einem Zeitpunkt zu ergreifen, in dem noch Handlungsspielraum besteht.

Der Finanzplan bildet zusammen mit den Regierungsrichtlinien Bestandteil einer Planung, welche die grossräumigen und langfristigen Entwicklungslinien aufzeigt und die Auswirkungen der Verwaltungsaufgaben in ihrer Gesamtheit erfasst. Dementsprechend werden die Aufgaben und die gesetzten Prioritäten im Finanzplan in einer auf das Wesentliche konzentrierten Gesamtübersicht abgebildet. Nicht Bestandteil des Finanzplans ist somit eine detaillierte Darstellung und Kommentierung der einzelnen Staatsaufgaben.

3. Le plan financier: instrument de pilotage politique

3.1 Bases juridiques

Le canton de Berne doit accomplir les tâches publiques qui lui sont confiées en vertu de la Constitution cantonale (art. 31 à 54). De plus, en vertu de l'article 101, il doit appliquer une gestion des finances économe, efficace, adaptée à la conjoncture et conforme au principe du paiement par l'utilisateur. Les finances doivent en outre être équilibrées à moyen terme.

Conformément à l'article 59 de la loi sur le Grand Conseil, le plan financier pluriannuel, élaboré selon le principe de la planification continue, est établi selon les dispositions de la loi sur les finances de l'Etat (LF) ; il est porté chaque année à la connaissance du Grand Conseil. Conformément à l'article 26 LF, il comprend:

- une brève présentation des charges et des revenus du compte de fonctionnement,
- une vue d'ensemble des investissements,
- une estimation des besoins financiers et une présentation des possibilités de financement,
- des pronostics sur l'évolution du patrimoine et de l'endettement.

3.2 Instrument de pilotage politique

Le plan financier indique, du point de vue des institutions (Directions, Chancellerie d'Etat, autorités), les conséquences financières que l'Etat doit prévoir pour accomplir ses tâches et constitue un précieux indicateur pour déceler les évolutions indésirables avant qu'il ne soit trop tard. Le plan financier permet ainsi aux autorités politiques de prendre des mesures de pilotage à un moment où elles disposent encore d'une certaine marge de manœuvre.

Le plan financier fait partie intégrante, avec le programme de législation, d'une planification qui présente les grandes lignes des évolutions à long terme et les répercussions des tâches de l'administration dans leur ensemble. En conséquence, le plan financier ne donne qu'une vue d'ensemble, qu'un concentré des tâches et des priorités fixées. Il ne fournit pas une présentation et des commentaires détaillés de chacune des tâches de l'Etat.

4. Wirtschafts- und finanzpolitisches Umfeld

4.1 Konjunkturelles Umfeld

4.1.1 Schweiz

Trotz dem ausserordentlich hohen Wachstum von 3,4 Prozent im Jahr 2000 – dem höchsten seit 1990 – hat die Schweizer Konjunktur bislang kaum Überhitzungserscheinungen wie z. B. ein starker Anstieg der Inflation gezeigt. Zwar hat die konjunkturelle Dynamik etwas nachgelassen, doch befindet sich die Schweizer Wirtschaft nach wie vor auf einem moderaten Wachstumskurs. Die bekanntesten Institute (BAK, Créa, KOF/ETH, UBS, CS und OECD) prognostizieren für das laufende Jahr eine Wachstumsrate des Bruttoinlandprodukts (BIP) zwischen 1,6 und 2,3 Prozent (Stand: Juni 2001). Für das Jahr 2002 gehen die Erwartungen hinsichtlich der Entwicklung des BIP geringfügig weiter auseinander: Die Prognosen bewegen sich für das kommende Jahr zwischen 1,6 und 2,5 Prozent (Stand: Juni 2001).

Die Abschwächung der konjunkturellen Dynamik wird von den meisten Prognoseinstituten namentlich mit den schlechteren Aussichten der Weltwirtschaft und der dadurch gedämpften Dynamik bei den Exporten erklärt. So erwartet die Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) für das laufende Jahr in den Vereinigten Staaten lediglich ein Wachstum des BIP von 1,7 Prozent; gemäss OECD wuchs das BIP in den Vereinigten Staaten im Vorjahr noch um 5,0 Prozent (Stand: Mai 2001). Stabilisierend wirkt hingegen die Konjunktur im für die Schweiz besonders wichtigen Wirtschaftsraum der Europäischen Union (EU). Die OECD prognostiziert für den EU-Raum nach einem Wachstum des BIP von 3,3 Prozent im Jahr 2000 Wachstumsraten von 2,6 Prozent bzw. 2,7 Prozent im laufenden und im kommenden Jahr (Stand: Mai 2001).

Auf Grund der leichten Abschwächung der konjunkturellen Dynamik ist nicht mit einem Teuerungsschub zu rechnen. Die Prognoseinstitute (ohne Créa) erwarten für das Jahr 2001 eine Inflationsrate von 0,9 bis 1,4 Prozent, für das Jahr 2002 eine solche von 1,0 bis 1,8 Prozent (Stand: Juni 2001).

4.1.2 Kanton Bern

Gemäss der Konjunkturforschung Basel AG (BAK) betrug das BIP-Wachstum im Kanton Bern im Jahr 2000 2,9 Prozent. Für das laufende Jahr prognostiziert die BAK mit 1,6 Prozent eine im Vergleich zum Vorjahr deutlich tiefere Wachstumsrate für das bernische BIP (Stand: April 2001).

4. Contexte économique et financier

4.1 Contexte conjoncturel

4.1.1 Suisse

Malgré une croissance exceptionnelle de 3,4 pour cent en 2000 – son niveau record depuis 1990 – l'économie suisse ne présente pas jusqu'ici les symptômes d'une surchauffe, comme par exemple une forte hausse de l'inflation. Si la dynamique conjoncturelle a certes quelque peu fléchi, l'économie suisse présente toujours une croissance modérée. Selon les prévisions des principaux instituts spécialisés (BAK, Créa, KOF/ETH, UBS, CS et OCDE), le produit intérieur brut (PIB) enregistrera une hausse située entre 1,6 et 2,3 pour cent pendant l'année en cours (prévisions de juin 2001). La fourchette des prévisions s'élargit légèrement pour ce qui est de l'évolution du PIB en 2002: elles se situent en effet entre 1,6 et 2,5 pour cent (données de juin 2001).

Pour la plupart des instituts spécialisés, le fléchissement de la dynamique conjoncturelle s'explique notamment par les perspectives moins optimistes de l'économie mondiale et par le ralentissement des exportations. L'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) prédit ainsi que le PIB des Etats-Unis n'augmentera que de 1,7 pour cent cette année alors qu'il a enregistré, selon l'OCDE toujours, une hausse de 5,0 pour cent encore l'an dernier (état: mai 2001). L'espace économique de l'Union européenne, qui joue un rôle particulièrement important pour la Suisse, exerce un effet stabilisateur. En effet, l'OCDE prévoit qu'après une croissance de 3,3 pour cent en 2000, le PIB européen devrait progresser de 2,6 pour cent en 2001 et de 2,7 pour cent en 2002 (état: mai 2001).

L'évolution conjoncturelle s'étant légèrement ralentie, il n'y a pas lieu de s'attendre à un renchérissement exceptionnel. Les instituts économiques (sans le Créa) prévoient que le taux de l'inflation se situera entre 0,9 et 1,4 pour cent en 2001 et entre 1,0 et 1,8 pour cent en 2002 (données de juin 2001).

4.1.2 Canton de Berne

Selon l'Institut de recherches conjoncturelles de Bâle (BAK), le PIB du canton de Berne a enregistré une croissance de 2,9 pour cent en 2000. L'institut bâlois prévoit pour 2001 une croissance de 1,6 pour cent seulement, autrement dit nettement plus faible (données d'avril 2001).

Analog zur Abschwächung der konjunkturellen Dynamik auf nationaler Ebene ist auch das verlangsamte Wirtschaftswachstum im Kanton Bern auf die nachlassende Dynamik im Aussenhandel zurückzuführen. Die günstigen Arbeitsmarktbedingungen sowie die erwarteten Realloohnerhöhungen sorgen gemäss BAK auch im laufenden Jahr für ein freundliches Konsumklima. So dürfte der private Konsum weiterhin die eigentliche Stütze der Berner Konjunktur darstellen. Hingegen wird erwartet, dass sich sowohl die Ausrüstungs- als auch die Bauinvestitionen im laufenden Jahr deutlich weniger dynamisch entwickeln werden als noch im Vorjahr.

Die BAK geht davon aus, dass die Berner Wirtschaft auch in den kommenden Jahren auf dem eingeschlagenen Wachstumspfad bleibt. Für das Jahr 2002 wird ein BIP-Wachstum von 1,8 Prozent erwartet, für die Folgejahre ein solches von 1,7 Prozent (Stand: April 2001).

4.2 Interkantonaler Vergleich

Für die kommenden Jahre prognostiziert die BAK ein jährliches Wachstum des schweizerischen BIP von 2,3 Prozent (Stand: Juni 2001). Die Berner Wirtschaft dürfte sich in den kommenden Jahren weiterhin unterdurchschnittlich entwickeln; die BAK schätzt die Differenz zum gesamtschweizerischen Wirtschaftswachstum auf gut einen halben Prozentpunkt. Die Ursache für das unterdurchschnittliche Wirtschaftswachstum des Kantons Bern ist hinlänglich bekannt: Die wachstumsstarken Branchen (z. B. Banken, Chemie) sind im Kanton Bern deutlich untervertreten.

Auch unter finanz- und steuerpolitischer Sicht fällt der interkantonale Vergleich für den Kanton Bern ungünstig aus. Zwar konnte die Laufende Rechnung des Kantons Bern seit 1998 dreimal in Folge mit einem Ertragsüberschuss abgeschlossen werden (im Jahr 2000: 261,7 Millionen Franken). Trotz der erfreulichen Fortschritte in der bisherigen Sanierungspolitik ist es dem Kanton Bern aber noch nicht gelungen, seine Position im interkantonalen Vergleich bezüglich wichtiger Vergleichszahlen zu verbessern:

- Der Kanton Bern verzeichnet sowohl absolut (in Franken) als auch relativ (im Verhältnis zur Bilanzsumme) gesehen den höchsten Bilanzfehlbetrag aller Kantone (Ende 2000: 5,374 Milliarden Franken).
- Der Finanzkraftindex des Kantons Bern wird für die Jahre 2002/2003 gegenüber dem heutigen Stand von 66 Punkten deutlich sinken. Damit wird der Kanton Bern aller Voraussicht nach erstmals in die Kategorie der finanzschwachen Kantone abrutschen. Gemäss Finanzkraftindex 2000/2001 gehören gegenwärtig die Kantone Neuenburg, Freiburg, Obwalden, Jura und Wallis der Gruppe der finanzschwachen Kantone an.
- Im Falle des Kantons Bern beträgt der Index der Gesamtsteuerbelastung 124 Prozent des schweizerischen Durchschnitts bzw. das 2,1-fache des Spitzenreiters Zug.

A l'instar du fléchissement de la conjoncture au niveau national, le ralentissement de la croissance économique dans le canton de Berne est à mettre sur le compte du ralentissement du commerce extérieur. Cependant, l'embellie qui persiste sur le marché du travail et les hausses attendues des salaires réels devraient, selon le BAK, assurer le maintien d'un climat de consommation favorable. Il apparaît ainsi que la consommation privée continuera de jouer le rôle de pilier de l'économie bernoise. A l'opposé, le BAK prévoit cependant que les investissements dans l'équipement et dans la construction connaîtront cette année une évolution nettement plus lente que l'an dernier.

Le BAK suppose que l'économie bernoise connaîtra ces prochaines années une croissance similaire à celle de ces dernières années. Il prévoit ainsi une augmentation du PIB de 1,8 pour cent pour 2002 et de 1,7 pour cent pour les années suivantes (données d'avril 2001).

4.2 Comparaison avec les autres cantons

Pour les années à venir, le BAK prévoit une croissance annuelle du PIB suisse de 2,3 pour cent (données de juin 2001). Pendant cette période, l'économie bernoise continuera de suivre une évolution inférieure à la moyenne et le BAK estime que la différence par rapport à la croissance économique globale de la Suisse équivaudra à un demi point au moins. La principale raison de cette croissance inférieure à la moyenne est connue depuis longtemps: il s'agit de la nette sous-représentation dans le canton de Berne des secteurs économiques qui recèlent un fort potentiel de croissance (banques et chimie p. ex.).

En matière de politique fiscale et financière, la comparaison avec les autres cantons se révèle également au désavantage du canton de Berne. Le canton est certes parvenu, trois fois de suite depuis 1998, à boucler son compte de fonctionnement avec des excédents de revenus (261,7 mio de fr. en 2000), mais malgré les progrès réjouissants réalisés grâce à la politique d'assainissement des finances, il n'a pas réussi à améliorer sa position face aux autres cantons dans les trois grands domaines suivants:

- Berne présente le découvert le plus élevé de tous les cantons, aussi bien en termes absolus (en francs) qu'en termes relatifs (en pourcentage de la somme du bilan): 5,374 milliards de francs à la fin de 2000.
- L'indice de la capacité financière du canton de Berne pour les années 2002/2003 devrait être nettement inférieur aux 66 points actuels. Le canton de Berne se verra ainsi, selon toute probabilité, rétrogradé pour la première fois dans la catégorie des cantons à faible capacité financière. Selon le classement 2000/2001 de la capacité financière des cantons, cette catégorie comprend actuellement les cantons de Neuchâtel, Fribourg, Obwald, Jura et Valais.
- L'indice de la charge fiscale du canton de Berne équivaut à 124 pour cent de la moyenne suisse, soit 2,1 fois la charge fiscale de Zug qui est le champion dans ce domaine.

5. Ausgangslage für den Finanzplan 2003–2005

5.1 Voranschlag 2001 und Finanzplan 2002–2004

Am 20. September 2000 verabschiedete der Regierungsrat den Finanzplan 2002–2004.

Die Zahlen zum Voranschlag 2001 und Finanzplan 2002–2004 präsentierten sich nach deren Verabschiedung durch das Parlament am 28. November 2000 wie folgt:

in Millionen Franken	Voranschlag Budget 2001	Finanzplan Plan financier			en millions de francs
		2002	2003	2004	
Saldo Laufende Rechnung	– 77.0	– 26.4	22.5	– 32.2	Solde compte de fonctionnement
Selbstfinanzierungsgrad ¹⁾	50.2%	63.3%	74.6%	66.8%	Degré d'autofinancement ¹⁾
Schuldenquote I	25.5%	25.6%	25.6%	25.1%	Quote-part de l'endettement I

¹⁾ exkl. Darlehen an ALV

Definition Schuldenquote I:
siehe Tabellenteil hinten, Kapitel Kennzahlen

5. Contexte du plan financier 2003 à 2005

5.1 Budget 2001 et plan financier 2002 à 2004

Le Conseil-exécutif a adopté le plan financier 2002 à 2004 le 20 septembre 2000.

Les chiffres du budget 2001 et du plan financier 2002 à 2004 tels qu'ils ont été adoptés par le Parlement le 28 novembre 2000 se présentent comme suit:

¹⁾ prêts à l'AC non inclus

Définition de la quote-part de l'endettement I:
voir partie tableaux, chapitre Indicateurs

5.2 Politische Signale des Grossen Rates aus der Novembersession 2000

In der Novembersession 2000 verabschiedete der Grosse Rat auf Antrag der Finanzkommission zum Finanzplan 2002–2004 eine Planungserklärung mit dem folgenden Inhalt:

1. Der Voranschlag 2002 muss mindestens ausgeglichen sein.
2. Im Finanzplan 2003–2005 sind nach Massgabe der konjunkturellen Entwicklung substantielle Ertragsüberschüsse vorzusehen. Diese sind für den Abbau des Bilanzfehlbetrages und für die Reduktion der überdurchschnittlich hohen Steuerlast bei den natürlichen Personen einzusetzen.
3. Die Stossrichtung der regierungsrätlichen Finanzpolitik wird grundsätzlich unterstützt. Die restriktive Ausgabenpolitik muss aber in allen Richtungen wesentlich verstärkt werden. Bei der Übernahme neuer Aufgaben ist darzulegen, inwiefern sie einen wesentlichen Beitrag an die Erhöhung der Standortattraktivität des Kantons Bern leisten.
4. Bei den Nettoinvestitionen ist eine hundertprozentige Eigenfinanzierung anzustreben, um eine Neuverschuldung zu verhindern. Der Regierungsrat soll prüfen, mit welchen Änderungen bei grossen wesentlichen Investitionen vom Jährlichkeitsprinzip abgewichen werden kann. Die Substanzerhaltung ist dabei nicht zu vernachlässigen.

5.2 Message politique du Grand Conseil à l'occasion de sa session de novembre 2000

Lors de sa session de novembre 2000 et en prévision de l'établissement du plan financier 2002 à 2004, le Grand Conseil a adopté, sur proposition de sa Commission des finances, une déclaration dont voici la teneur:

1. Le budget 2001 doit présenter au moins un équilibre.
2. Conformément à l'évolution de la conjoncture, le plan financier 2003 à 2005 devra prévoir de substantiels excédents de revenus. Ces montants serviront à la réduction du découvert du bilan et de la charge fiscale supérieure à la moyenne qui pèse sur les personnes physiques.
3. Le Grand Conseil soutient en principe l'orientation générale de la politique financière menée par le Conseil-exécutif. La politique restrictive en matière de dépenses doit être consolidée dans toutes les Directions. En cas de nouvelles tâches, il faut faire état de ce en quoi ces tâches contribuent de manière essentielle à renforcer la compétitivité du canton de Berne en tant que site économique.
4. L'autofinancement intégral de l'investissement net est l'objectif à viser pour empêcher la contraction de nouvelles dettes. Le Conseil-exécutif doit examiner quels investissements importants peuvent être gérés en dérogation au principe de l'annualité. Il ne faut pas négliger le maintien de la substance.

Ein Antrag, wonach die Sanierungsstrategie für den bernischen Finanzhaushalt verstärkt einnahmenseitige Massnahmen aufzunehmen habe, wurde abgelehnt.

In der Debatte kam zudem zum Ausdruck, dass grundsätzlich auf bisher beschlossene Sanierungsmassnahmen nicht zurückzukommen sei.

Weitere Einzelanträge im Rahmen des Finanzplans und des Vorschlages auf Genehmigung von mehr Mitteln in den Aufgabenfeldern Bildung, Gesundheit und Personal wurden abgelehnt. Im Pflegebereich kam auf Grund der belasteten Arbeitsbedingungen allerdings zum Ausdruck, dass sowohl der Regierungsrat wie der Grosse Rat bereit seien, allenfalls bereits im Jahr 2001 mehr Mittel einzusetzen.

In ihrem Bericht zur Staatsrechnung 2000 vom 22. Mai 2001 bekräftigte die Finanzkommission die Punkte 1, 2 und 4 der vorstehenden Planungserklärung vom November 2000 (vgl. dazu Bericht der Finanzkommission zur Staatsrechnung 2000 Seiten 10 und 11).

Der Regierungsrat hat die vorstehenden politischen Signale des Grossen Rates zur Finanzpolitik im vergangenen Planungsprozess, der zum vorliegenden Resultat führt, so weit wie möglich berücksichtigt. Er kann feststellen, dass sich seine finanzpolitischen Zielsetzungen mit den Anliegen des Parlaments in der generellen Stossrichtung decken und er bei der Realisierung seiner Absichten mit der Unterstützung des Parlaments rechnen darf.

Une proposition visant à renforcer la stratégie d'assainissement des finances bernoises par des mesures au niveau des recettes a été rejetée.

Le débat a nettement fait ressortir que le Grand Conseil n'a pas l'intention de remettre en question les mesures d'assainissement décidées jusqu'alors.

D'autres propositions individuelles concernant le plan financier et le budget, qui demandaient l'allocation de davantage de moyens aux secteurs de la formation, de la santé publique et du personnel, ont également été rejetées. En raison des conditions de travail difficiles dans le domaine des soins, le Conseil-exécutif aussi bien que le Grand Conseil se sont déclarés prêts à octroyer des moyens plus importants à ce secteur dès 2001.

Dans son rapport du 22 mai 2001 sur le compte d'Etat 2000, la Commission des finances a rappelé et souligné les points 1, 2 et 4 de la déclaration de planification de novembre 2000 reproduite ci-dessus (voir le Rapport de la Commission des finances sur le compte d'Etat 2000, p. 10 et 11).

Le Conseil-exécutif a autant que possible tenu compte des signaux politiques en matière de politique financière que lui a adressés le Grand Conseil pendant le processus de planification qui aboutit au présent résultat. Il constate que ses objectifs de politique financière recoupent globalement les préoccupations du Grand Conseil et qu'il peut compter sur l'appui du parlement pour concrétiser ses intentions.

6. Einflussfaktoren auf die Voranschlags- und Finanzplanperiode 2002–2005

6.1 Ausgaben und Einnahmen

Dem vom Regierungsrat bereits im Dezember 2000 eingeleiteten neuen Planungsumgang wurde von Beginn an die Vorgabe des Grossen Rates zu Grunde gelegt, nach einem ausgeglichenen Voranschlag 2002 in den Planjahren 2003 bis 2005 nach Massgabe der konjunkturellen Entwicklung substantielle Ertragsüberschüsse vorzusehen.

Diese Vorgaben stellten ein anspruchsvolles Abwägen dar zwischen rigoroser Ausgabendisziplin, vertretbarer finanzieller Zurückhaltung im operativen Vollzug und Berücksichtigung berechtigter und notwendiger bzw. unbeeinflussbarer Ausgabensteigerungen.

In Kenntnis der provisorischen Ergebnisse der Staatsrechnung 2000 versuchte der Regierungsrat im Lauf des Planungsprozesses, die Voranschlagswerte 2002 an die Werte der Rechnung 2000 anzunähern. Deshalb wurden laufend aufwandseitige Verbesserungen vorgenommen, um den Voranschlag 2002 so weit wie möglich an das Rechnungsergebnis 2000 heranzuführen, ohne dass die gesetzlichen Grundsätze der Budgetwahrheit und -vollständigkeit verletzt werden. Im Gegenzug muss eine gewisse Lockerung der Nachkreditpraxis stattfinden, indem allfällige spätere, unausweichliche Nachkredite in Kauf genommen werden. Das in begründeten Fällen zur Verfügung stehende Instrument des Nachkredites soll somit eine noch realistischere und genauere Budgetierung fördern und die Reservebildung möglichst verhindern.

Im Rahmen der Erarbeitung von Voranschlag 2002 und Finanzplan 2003–2005 erteilte der Regierungsrat den Direktionen und der Staatskanzlei zudem den Auftrag, neben der sehr restriktiven Ausgabenplanung im Sinne einer erneuten Aufgabenüberprüfung alle neuen eigenen, noch nicht umgesetzten Projekte zu analysieren und bezüglich deren finanziellen Auswirkungen und sachlicher Notwendigkeit zu überprüfen.

Zahlreiche vom Grossen Rat beschlossene, aber noch nicht vollzogene Motionen und Postulate belasten mit ihren finanziellen Auswirkungen den Voranschlag 2002 und den Finanzplan 2003–2005 im Umfang von 53 Millionen Franken im Voranschlagsjahr und rund 70 Millionen Franken pro Jahr in den Finanzplanjahren.

6. Principaux facteurs pris en compte dans la période de planification 2002 à 2005

6.1 Dépenses et recettes

Le nouveau processus de planification appliqué par le Conseil-exécutif depuis décembre 2000 déjà, a d'emblée tenu compte de l'exigence du Grand Conseil qui souhaitait que le budget soit équilibré dès 2002 et que le compte de fonctionnement puisse dégager, selon l'évolution conjoncturelle, des excédents de revenus substantiels de 2003 à 2005.

Ces consignes ont obligé l'administration à choisir régulièrement entre une discipline stricte en matière de dépenses, une retenue financière équitable dans l'exécution opérationnelle et la prise en compte des hausses de dépenses justifiées et nécessaires, ou sur lesquelles le canton n'a pas prise.

Une fois les résultats provisoires du compte d'Etat 2000 disponibles, le Conseil-exécutif s'est efforcé de faire correspondre les chiffres du budget 2002 à ceux des comptes de 2000. C'est ainsi qu'il a corrigé certaines dépenses en cours de planification pour que le budget 2002 ne s'écarte pas trop des résultats du compte d'Etat 2000. Il a toutefois veillé à ne pas violer les principes légaux de la vérité et de l'intégralité du budget. A l'opposé, il importe d'assouplir quelque peu le système des crédits supplémentaires pour pouvoir, le cas échéant, débloquer des crédits supplémentaires incontournables. La possibilité de recourir à l'instrument que représentent les crédits supplémentaire devrait donc promouvoir l'élaboration de budgets encore plus réalistes et plus précis, et éviter au maximum la constitution de réserves.

Dans le cadre de l'élaboration du budget 2002 et du plan financier 2003 à 2005, le Conseil-exécutif a expressément demandé aux Directions et à la Chancellerie d'Etat non seulement d'appliquer une planification restrictive des dépenses en réexaminant à nouveau les différentes tâches, mais aussi d'analyser tous les nouveaux projets non encore mis en œuvre pour déterminer leurs conséquences financières et évaluer leur nécessité matérielle.

Par ailleurs, de nombreux postulats et motions adoptés par le Grand Conseil mais pas encore réalisés, auront des conséquences financières sur le budget 2002 et le plan financier 2003 à 2005. Ces conséquences se chiffreront comme suit: 53 millions de francs pour ce qui est du budget 2002 et environ 70 millions de francs par an pour les années suivantes.

Der Regierungsrat entschied in einer politischen umfassenden Diskussion, welche überwiesenen, aber noch nicht vollzogenen Aufträge des Parlaments er aus dem Zahlenwerk eliminieren will. Die Grundlage für dieses Vorgehen ergibt sich nicht nur aus der finanzpolitischen Realität, sondern auch aus dem in der Verfassung verankerten politischen Dialog zwischen Regierungsrat und Parlament (vgl. Kälin/Bolz, Handbuch des Bernischen Verfassungsrechts, Seite 156/157): «Art. 80 der Kantonsverfassung gibt dem Grossen Rat das Recht, dem Regierungsrat Aufträge zu erteilen. [...] Bei erheblich veränderten Verhältnissen kann der Regierungsrat dem Grossen Rat beantragen, er solle auf einen Auftrag zurückkommen. [...] Es [das Parlament] kann mit neuen Aufträgen veränderten Umständen Rechnung tragen [...]. Kann er [der Regierungsrat] den Auftrag überhaupt nicht oder nur zu einem kleinen Teil erfüllen, ist dies gegenüber dem Parlament hinreichend zu begründen. [...]»

Der Regierungsrat prüfte die einzelnen Motionen und Postulate im Sinne des soeben dargestellten politischen Dialogs und beschloss eine zeitliche Verschiebung der Umsetzung der Motion Lack M229/98 Förderung des Englischunterrichts um 2 Jahre. Dies brachte eine Entlastung der Finanzplanjahre 2003 bis 2005 von 1,3 bis 5,3 Millionen Franken jährlich.

Der Grosse Rat wird entscheiden müssen, ob und inwieweit er diese Massnahme akzeptiert.

6.2 Gehaltspolitik

Nach einer während mehrerer Jahre gebremsten Lohnentwicklung konnte dem Kantonspersonal für das Jahr 2001 mit 1,2 Prozent der Gehaltssumme für den generellen und 1,1 Prozent für den individuellen Gehaltsaufstieg eine ansprechende Verbesserung gewährt werden. Mit diesen 2,3 Prozent lag der Kanton Bern für Gehaltserhöhungen zwar unter dem schweizerischen Durchschnitt aller Branchen von 3,0 Prozent, entsprach aber annähernd den Durchschnittswerten der Branchen «öffentliche Verwaltungen» (2,3 Prozent) und «Kantone» (2,4 Prozent). Die unterschiedliche Gehaltsentwicklung beim Kantonspersonal und bei der Lehrerschaft wurde in den Gehaltsmassnahmen 2001 berücksichtigt, in dem für den individuellen Gehaltsaufstieg der Lehrkräfte nur 0,63 Prozent der Gehaltssumme bereitgestellt wurde.

Au terme d'une discussion politique approfondie, le Conseil-exécutif a sélectionné les mandats parlementaires déjà transmis mais pas encore réalisés qu'il prévoit d'éliminer de la planification. Cette manière de faire se fonde non seulement sur la réalité financière, mais aussi sur le dialogue politique qui doit, selon la Constitution, s'établir entre le Conseil-exécutif et le parlement (voir Manuel du droit constitutionnel bernois (p. 158/159): «L'art. 80 [de la Constitution] donne au Grand Conseil la possibilité d'attribuer des mandats au Conseil-exécutif. [...] Si les circonstances sont considérablement modifiées, le Conseil-exécutif peut proposer au Grand Conseil de revenir sur son mandat. [...] En attribuant de nouveaux mandats, il [le parlement] peut tenir compte de la modification des circonstances. [...] Si le gouvernement est toutefois dans l'impossibilité d'exécuter le mandat ou qu'il ne puisse l'accomplir qu'en partie, il doit fournir une justification suffisante au Grand Conseil. [...]»

Le Conseil-exécutif a examiné les motions et postulats en question dans l'esprit de ce dialogue politique et a décidé de repousser de deux ans la réalisation de la motion Lack M 229/98 «Développer l'enseignement de l'anglais». Cette décision a permis d'alléger de 1,3 à 5,3 millions par an les comptes des années considérées, soit de 2003 à 2005.

Il appartiendra au Grand Conseil de décider s'il accepte cette décision et dans quelle mesure.

6.2 Politique salariale

Après plusieurs années de retenue systématique dans l'évolution des salaires, le Conseil-exécutif a pu prévoir un relèvement non négligeable des salaires pour 2001. Ce relèvement se présente comme suit: 1,2 pour cent de la masse salariale pour une augmentation générale des traitements et 1,1 pour cent pour les augmentations individuelles. Cette hausse de 2,3 pour cent place certes le canton de Berne en deçà de l'augmentation moyenne des salaires dans toutes les branches (3,0%), mais correspond à la moyenne des secteurs «administrations publiques» (2,3%) et «cantons» (2,4%). Les mesures salariales de 2001 tiennent compte de la différence qui sépare le personnel du canton et le corps enseignant, dans la mesure où seulement 0,63 pour cent de la masse salariale a été prévu pour les hausses de salaire individuelles des enseignants.

Die angespannte Situation auf dem Arbeitsmarkt, insbesondere für Fach- und Kaderstellen in der Privatwirtschaft und bei der öffentlichen Hand, dürfte bestehen bleiben. Ein zuverlässiger Indikator für die Lage auf dem Arbeitsmarkt ist die Fluktuationsrate. Der Anteil der Personen, welche die Kantonsverwaltung verlassen haben, stieg innerhalb des letzten Jahres um über 2 Prozent auf 10 Prozent an. Dieser Wert wird im laufenden Jahr kaum zurückgehen. Ähnliche Beobachtungen ergeben sich bei der Lehrerschaft. Besonders auffallend ist dort der Rückgang an Neuinteressenten für den Lehrerberuf. Dies sind für den Kanton zwar ungewohnte Zahlen, aber auch Ausdruck der in der Schweiz allgemein herrschenden Personalknappheit. Diese kann signifikant auch bei privaten Arbeitgebern festgestellt werden, wobei deren Fluktuationsraten generell auf einem höheren Niveau liegen. Der Regierungsrat wird diese Situation in den nächsten Jahren aufmerksam verfolgen und wenn nötig entsprechende Massnahmen treffen oder dem Grossen Rat vorschlagen.

Die Gehaltsentwicklung der vergangenen Jahre beim kantonalen Personal und die angespannte Situation auf dem Arbeitsmarkt führen den Regierungsrat zur Auffassung, dass für das Jahr 2002 ein angemessener Teuerungsausgleich nötig sein wird. Im Jahr 2000 betrug die Jahresteuierung 1,6 Prozent; die neusten Hochrechnungen der Prognoseinstitute (ohne Créa) für 2002 deuten auf eine Teuerung von zwischen 1,0 und 1,8 Prozent hin (Stand: Juni 2001). Es muss davon ausgegangen werden, dass die Forderungen der Arbeitnehmervertretungen nach einem vollen Ausgleich der Teuerung bestehen bleiben. Es werden deshalb für das Jahr 2002 1,5 Prozent Lohnsummenwachstum für die generelle Lohnerhöhung (Teuerungsausgleich) sowie 1,0 Prozent für den individuellen Gehaltsaufstieg in den Voranschlag eingestellt. Vom individuellen Gehaltsanstieg sind 0,5 Prozent Erfahrungsaufstieg – genügende Leistungen des Mitarbeitenden vorausgesetzt – durch Dekret vorgegeben. Weitere 0,5 Prozent sind für den Leistungsaufstieg vorgesehen, damit wenigstens ein Teil der Leistungsträgerinnen und -träger einen Gehaltsaufstieg auf Grund guter Leistungen verzeichnen kann. Mit der Abgeltung der Teuerung sowie dem Erfahrungsaufstieg und/oder dem Leistungsaufstieg auf der Basis der technischen Planungsvorgabe kann die individuelle Lohnerhöhung für Mitarbeitende mittleren Alters, die sich innerhalb ihrer Lohnklasse zum Beispiel in der 20. Gehaltsstufe (also noch im Erfahrungsaufstieg) befinden, je nach Resultat der Mitarbeiterbeurteilung im Einzelfall zwischen 2,7 und gegen 5,0 Prozent ihres letzten Bruttojahresgehaltes betragen.

Für die Jahre 2003 bis 2005 wird eine technische Planungsvorgabe von 2,0 Prozent Lohnsummenwachstum (1 Prozent individuell [0,5 Prozent Erfahrungsaufstieg; 0,5 Prozent Leistungsaufstieg] und 1,0 Prozent Teuerungsausgleich) festgelegt.

Die definitiven Lohnmassnahmen für das Jahr 2002 wird der Regierungsrat nach Gesprächen mit den Sozialpartnern im Verlaufe des Herbstes 2001 festlegen.

Selon les prévisions, la situation sur le marché du travail restera tendue, surtout pour ce qui est des professions spécialisées et des cadres. Le taux de fluctuation constitue d'ailleurs un indicateur fiable de cette situation: l'an dernier, la part des personnes qui ont quitté l'administration cantonale a ainsi progressé de plus de 2 pour cent pour atteindre 10 pour cent et ne devrait guère reculer pendant l'année en cours. Des observations similaires ont été faites au sein du corps enseignant, principalement marqué par la baisse du nombre de candidats à la formation d'enseignant. Ces chiffres et ces constats sont certes inhabituels pour le canton, mais il ne font que refléter le manque de main-d'œuvre dont souffre aujourd'hui toute la Suisse. Ce manque se fait aussi nettement sentir dans le secteur privé, où les taux de fluctuation sont généralement plus élevés. Ces prochaines années, le Conseil-exécutif suivra attentivement l'évolution de cette situation et, le cas échéant, prendra les mesures qui s'imposeront ou en proposera au Grand Conseil.

L'évolution des traitements du personnel cantonal au cours de ces dernières années et l'assèchement progressif du marché du travail ont amené le Conseil-exécutif à supposer qu'une compensation équitable du renchérissement s'imposera en 2002. En 2000, le renchérissement s'est situé à 1,6 pour cent et les projections les plus récentes des instituts spécialisés (sans le Créa) annoncent pour 2002 un renchérissement situé entre 1,0 et 1,8 pour cent (données de juin 2001). On peut supposer par ailleurs que les représentants des employés continueront de revendiquer une compensation complète du renchérissement. Dans le budget 2002, le Conseil-exécutif prévoit donc un accroissement de 1,5 pour cent de la masse salariale pour la hausse générale des salaires (compensation du renchérissement) et de 1,0 pour cent pour les augmentations individuelles des traitements. En matière de progression individuelle des traitements, une hausse de 0,5 pour cent est fixée par décret – à condition que les prestations de l'agent ou de l'agente soient satisfaisantes. Le budget prévoit donc encore 0,5 pour cent pour récompenser les collaborateurs et les collaboratrices qui ont fourni de bonnes prestations. L'indemnisation du renchérissement et la progression du salaire en fonction de l'expérience et/ou des performances sur la base des consignes techniques de planification permet aux agents d'âge mûr qui se trouvent par exemple au 20^e échelon de leur classe de salaire (donc encore dans la progression en fonction de l'expérience) de bénéficier, selon le résultat de l'évaluation des agents, d'une augmentation de salaire représentant de 2,7 à 5,0 pour cent de leur dernier salaire annuel brut.

Pour les années 2003 à 2005, la consigne technique fixée est de 2,0 pour cent d'augmentation de la masse salariale (1% pour les augmentations individuelles [soit 0,5% au titre de l'expérience et 0,5% au titre des prestations fournies] et de 1,0% pour compenser le renchérissement).

Le Conseil-exécutif fixera définitivement les mesures salariales à prendre en 2002 après les entretiens qu'il aura avec les partenaires sociaux en automne 2001.

6.3 Weitere Kostentreiber

6.3.1 Bildungsbereich

Der Bildungsbereich präsentiert sich nach wie vor als Grossbaustelle. Die in den letzten Jahren in Angriff genommenen Veränderungen

- Kantonalisierung der Berufsbildung
- neue Lehrerinnen- und Lehrerbildung

beeinflussen den Voranschlag 2002 und den Finanzplan 2003–2005 mit zusätzlichen Kosten wesentlich.

Zudem wurden die bereits im Finanzplan 2002–2004 in Aussicht genommenen bildungspolitischen Massnahmen auf den Voranschlag 2002 und Finanzplan 2003–2005 bezüglich ihrer Ausgestaltung und ihrer finanziellen Konsequenzen weiter konkretisiert.

Die Situation bei der Lehrerschaft ist geprägt durch die zahlreichen Veränderungsprozesse im Bildungsbereich. Nebst den mit den Gehaltsmassnahmen für das gesamte Kantonspersonal vorgesehenen Anpassungen der Löhne (vgl. auch Ziffer 6.2) werden gestützt auf die Lehreranstellungsverordnung (LAV) bereits ab August 2001 Verbesserungen bei den Schulleitungsentschädigungen vorgenommen, welche sich im Voranschlag 2002 und im Finanzplan 2003–2005 mit jährlich wiederkehrendem Mehraufwand von rund 16 Millionen Franken auswirken.

6.3.2 Gesundheitswesen

Vorab die Massnahmen zur Verbesserung der Arbeitssituation im Pflegebereich (VAP) führen im Voranschlag 2002 und Finanzplan 2003–2005 zu Mehraufwänden zwischen 43 Millionen Franken (netto) im Voranschlag 2002 und je 47 Millionen Franken (netto) in den Folgejahren.

Mit den zusätzlich eingestellten Beträgen werden nebst flankierenden Eingriffen zusammenfassend folgende Massnahmen finanziert:

- Anpassung der Saläre des Pflegepersonals, des medizinisch-therapeutischen und medizinisch-technischen Personals an das Gehaltssystem BERESUB in den subventionierten Institutionen
- Ausrichtung einer monatlichen Zulage an das Personal des Pflegebereiches mit Berufsabschluss (befristet) und gleichzeitige Schaffung und Finanzierung neuer Stellen
- Einführung eines Systems zur Erfassung der Pflegeleistungen als Voraussetzung einer leistungsgerechten Stellendotation
- Verbesserung der Rahmenbedingungen für die praktische Ausbildung: Neuregelung der Praktikumsentschädigungen.

6.3 Autres facteurs de coûts

6.3.1 Enseignement

Le domaine de l'enseignement est toujours un immense chantier. Les changements initiés ces dernières années, à savoir

- la prise en charge de la formation professionnelle par le canton et
- la nouvelle formation des enseignants

engendrent des coûts supplémentaires et ont dès lors des conséquences sur le budget 2002 et sur le plan financier 2003 à 2005.

Par ailleurs, les mesures en matière de politique de l'enseignement déjà prises en compte dans le plan financier 2002 à 2004 figurent bien entendu dans le budget 2002 et dans le plan financier 2003 à 2005, mais avec plus de détails et des chiffres plus précis.

Le corps enseignant traverse toute une série de processus de changement. Outre les mesures salariales prévues qui permettront d'adapter les traitements de l'ensemble du personnel cantonal (voir également ch. 6.2), les indemnités de direction seront revues à la hausse dès août 2001 sur la base de l'ordonnance sur le statut du personnel enseignant (OSE). Ces augmentations des traitements se traduisent, financièrement parlant, par des coûts supplémentaires de l'ordre de 16 millions de francs par an dans le budget 2002 et dans le plan financier 2003 à 2005.

6.3.2 Santé publique

Dans ce domaine, ce sont principalement les mesures prévues dans le cadre de l'Amélioration de la situation professionnelle du personnel soignant (APERS) qui engendrent des coûts supplémentaires : ils se situent entre 43 millions de francs (nets) dans le budget 2002 et 47 millions de francs (nets) par an pendant les années qui suivent.

Outre diverses mesures d'appui, les montants supplémentaires débloqués serviront principalement à financer les mesures suivantes:

- Alignement des salaires du personnel soignant, du personnel médico-technique et du personnel médico-thérapeutique sur le système de traitement BERESUB dans les institutions subventionnées.
- Versement d'une allocation mensuelle au personnel soignant diplômé (mesure limitée); création et financement de nouveaux postes.
- Introduction d'un système de saisie des prestations de soins en vue d'assurer une dotation en personnel conforme aux prestations.
- Amélioration des conditions de formation pratique: nouvelle réglementation des indemnités de stage.

- Finanzielle Förderung von Öffentlichkeitsarbeit für die Berufsausbildungen im Gesundheitswesen
- Förderung von Späteinsteigerinnen und Späteinsteigern

Der Grosse Rat hat dem Gesamtpaket VAP zugestimmt.

Der Trend zu hohen Betriebsbeiträgen im Spitalbereich hält weiterhin an. Die Ertragsausfälle der Spitäler, die sich aus vermehrten Klassenwechsel von Patienten von der Privat- und Halbprivat- zur Allgemeinversicherung ergeben, haben sich gegenüber der letztjährigen Planung bestätigt und akzentuiert. So mussten die Betriebsbeiträge an das Inselspital sowohl im Voranschlag 2002 wie Finanzplan 2003–2005 um 30 Millionen Franken pro Jahr nach oben angepasst werden.

Nicht im Zahlenwerk von Voranschlag 2002 und Finanzplan 2003–2005 berücksichtigt sind hingegen allfällige Mehraufwendungen für die Grundversicherung privat und halbprivat versicherter Patienten in öffentlichen Spitälern, die sich aus einem möglichen Gerichtsentcheid oder gestützt auf politische Entscheide auf Bundesebene ergeben könnten (vgl. dazu Ziffer 8.1).

6.4 Finanzkraftindex

Der Index der Finanzkraft der Kantone will die wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit der Kantone darstellen. Er berechnet sich aus den Kriterien Volkseinkommen, Steuerkraft, Steuerbelastung und Berggebiet. Die beiden ersten Kriterien bringen sowohl die wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit als auch die Belastung der Kantone zum Ausdruck. Mit dem Berggebietsindex wird den besonderen Lasten der Gebirgskantone Rechnung getragen. Die Steuerbelastung berücksichtigt sowohl die steuerliche Leistungsfähigkeit als auch die Belastung der Kantone durch die zu erfüllenden Aufgaben.

Der Finanzkraftindex dient der Abstufung der Transfers zwischen Bund und Kantonen im Rahmen des bundesstaatlichen Finanzausgleichs. Diese Abstufung wird bei verschiedenen Bundessubventionen, den Kantonsanteilen an den Bundeseinnahmen (direkte Bundessteuer, Verrechnungssteuer, Mineralölsteuerertrag), den Kantonsanteilen am Reingewinn der Schweizerischen Nationalbank und den Kantonsbeiträgen an die Sozialwerke des Bundes durchgeführt.

In den vom Bund definierten drei Gruppen «Finanzstarke Kantone», «Mittelstarke Kantone» und «Finanzschwache Kantone» liegt der Kanton Bern derzeit mit einem Index von 66 am Schluss der Gruppe «Mittelstarke Kantone».

Es ist aus heutiger Sicht mit hoher Wahrscheinlichkeit davon auszugehen, dass sich der Kanton Bern bei der nächsten Festlegung des Index für die Jahre 2002 und 2003 um etliche Punkte verschlechtern wird.

- Financement d'initiatives visant à promouvoir les professions de la santé.
- Soutien aux personnes qui souhaitent se former tardivement dans le domaine des soins.

Le Grand Conseil a approuvé l'ensemble des mesures de l'APERS.

La tendance à la hausse des subventions d'exploitation dans le domaine hospitalier se maintient. Les hôpitaux continuent en effet à enregistrer des manques à gagner car les patients changent de couverture d'assurance, abandonnant le plus souvent une couverture en division privée ou semi-privée pour une couverture en division commune. Depuis la planification élaborée l'an dernier, cette tendance s'est confirmée et même accentuée. Il a ainsi fallu adapter à la hausse les subventions versées à l'Hôpital de l'Île, une hausse qui atteint quelque 30 millions de francs aussi bien dans le budget 2002 que dans le plan financier 2003 à 2005.

Cependant, ni le budget 2002 ni le plan financier 2003 à 2005 ne prévoient de charges supplémentaires que le canton pourrait être appelé à verser pour l'assurance de base de patients assurés en division commune ou semi-privée si de tels versements sont ordonnés par un tribunal ou imposés par des décisions politiques au niveau fédéral (voir ch. 8.1).

6.4 Indice de la capacité financière

L'indice de la capacité financière des cantons sert à faire ressortir leur capacité économique et financière. Son barème de calcul comprend les quatre critères suivants: revenu cantonal, capacité fiscale, charge fiscale et région de montagne. Les deux premiers critères traduisent la capacité économique et financière des cantons ainsi que la charge qu'ils doivent supporter. Le critère région de montagne permet de prendre en considération les charges spécifiques des cantons montagneux. Le critère charge fiscale tient compte aussi bien de la capacité fiscale des cantons que de la charge que représentent pour eux les tâches à accomplir.

L'indice de capacité financière des cantons sert à graduer les transferts entre la Confédération et les cantons dans le cadre de la péréquation financière fédérale. La graduation intervient pour de nombreuses subventions fédérales, pour l'attribution des quote-parts aux recettes de la Confédération (impôt fédéral direct, impôt anticipé, impôts sur les huiles minérales), de la part cantonale au bénéfice net de la Banque nationale ainsi que dans le calcul des contributions cantonales aux œuvres sociales de la Confédération.

Si l'on considère les trois groupes définis par la Confédération – «cantons à forte capacité financière», «cantons à capacité financière moyenne» et «cantons à faible capacité financière» – le canton de Berne occupe, avec un indice de 66, le dernier rang du groupe des «cantons à capacité financière moyenne».

Au vu de la situation actuelle, il est fort probable que l'indice de capacité financière du canton de Berne s'abaissera encore de quelques points lors de la prochaine évaluation, qui sera entreprise pour 2002 et 2003.

Der Regierungsrat hat bei der Erarbeitung des Voranschlags 2002 und des Finanzplans 2003–2005 diese Entwicklung berücksichtigt. Unsere Annahmen zur Anpassung an den neuen Finanzkraftindex führen zu verschiedenen Minderaufwendungen bzw. Mehreinnahmen, welche die Laufende Rechnung insgesamt um einige Dutzend Millionen entlasten:

- geringere Beiträge des Kantons an die Sozialwerke des Bundes (AHV/IV);
- höhere Anteile des Kantons an den direkten Bundessteuern;
- höhere Anteile des Kantons an den Verrechnungssteuern;
- höhere Anteile des Kantons an den Gewinnen der Schweizerischen Nationalbank;
- höhere Anteile des Kantons an den Erträgen der Mineralölsteuer.

Wenn die aus heutiger Sicht dargestellten Veränderungen eintreffen, wird der Kanton Bern erstmals in die Kategorie der finanzschwachen Kantone abrutschen. Gemäss Finanzkraftindex 2000/2001 gehören gegenwärtig die Kantone Neuenburg, Freiburg, Obwalden, Jura und Wallis der Gruppe der finanzschwachen Kantone an.

Mit dem zukünftigen Neuen Finanzausgleich Bund-Kantone (NFA) wird der bisherige Schlüssel der Finanzkraft durch den sogenannten Ressourcenindex abgelöst (vgl. hierzu auch Ziffer 1). Dabei handelt es sich um eine neue objektive, von Belastungselementen unabhängige Messgrösse, welche durch wissenschaftliche Studien bestätigt worden ist. Wird die wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit der Kantone nach dem Ressourcenindex gemessen, wird der Kanton Bern voraussichtlich in der Rangliste der Kantone noch weiter zurückfallen. So angenehm dies für den Kanton Bern hinsichtlich der zusätzlich fliessenden Bundesmittel beziehungsweise der tieferen Beiträge an die Sozialwerke ist, so sehr muss der negative Trend alle für die wirtschaftliche Lage des Kantons verantwortlichen Politikerinnen und Politiker, die Wirtschaftsverbände und die Unternehmungen, letztlich die ganze Bevölkerung aufrütteln.

6.5 Steuerertragsprognose

Auf Grund der aktuellen konjunkturellen Situation und der Wirtschaftsprognosen konnte die bisherige Steuerertragsschätzung der Bernischen Steuern für den Voranschlag 2002 und den Finanzplan 2003–2005 leicht nach oben korrigiert werden. Die im Zahlenwerk eingestellten Steuererträge berücksichtigen zudem die Steuerausfälle gemäss Steuergesetzesrevision 2001, die Verschiebung des Ausgleichs der kalten Progression aus dem Jahr 2004 in das Jahr 2005 sowie die Steuerbelastungsverschiebung gemäss FILAG von 7,6 Steueranlagezehnteln (vgl. dazu Ziffer 7).

Le Conseil-exécutif a tenu compte de cette évolution probable lors de la préparation du budget 2002 et du plan financier 2003 à 2005. Nos hypothèses relatives à l'évolution de l'indice de capacité financière débouchent sur diverses réductions des charges ou sur diverses augmentations des recettes qui allègent le compte de fonctionnement de quelques dizaines de millions de francs:

- baisse des contributions cantonales aux assurances sociales de la Confédération (AVS/AI),
- hausse de la part du canton aux recettes de l'impôt fédéral direct,
- hausse de la part du canton aux recettes de l'impôt anticipé,
- hausse de la part du canton aux bénéfices de la Banque nationale suisse,
- hausse de la part du canton aux recettes de l'impôt sur les huiles minérales.

Lorsque les changements actuellement prévisibles se réaliseront, le canton de Berne descendra pour la première fois dans la catégorie des cantons à faible capacité financière. Selon l'indice de capacité financière pour les années 2000 et 2001 ce groupe comprend les cantons de Neuchâtel, de Fribourg, d'Obwald, du Jura et du Valais.

Avec l'introduction de la nouvelle péréquation financière (NPF) entre la Confédération et les cantons, la clé de répartition fondée sur la capacité financière en vigueur jusqu'ici sera remplacée par l'indice des ressources (voir ch. 1). Il s'agit là d'un nouvel instrument de mesure objectif, qui n'est pas lié à des éléments de charges et dont la pertinence a été prouvée par des études. Si la capacité économique et financière des cantons est mesurée au moyen de l'indice des ressources, le canton de Berne reculera sans doute encore dans le classement fédéral. Cette situation a beau présenter des avantages (augmentation des sommes reversées par la Confédération et baisse des contributions cantonales aux assurances sociales fédérales), il n'en reste pas moins que la tendance négative qu'elle reflète devrait susciter des préoccupations chez tous les responsables politiques de la situation économique du canton de Berne, les associations économiques, les entreprises et, enfin, au sein de toute la population.

6.5 Prévisions relatives aux recettes fiscales

Sur la base de la conjoncture actuelle et des prévisions économiques, on a pu légèrement corriger à la hausse les recettes fiscales bernoises qui figurent dans le budget 2002 et dans le plan financier 2003 à 2005. Les chiffres prévus tiennent toutefois également compte des pertes induites par la révision de la loi fiscale de 2001, du transfert de la compensation de la progression à froid de 2004 sur 2005, ainsi que du transfert de la charge fiscale, conformément à la LPFC, de 7,6 dixièmes de quotité d'impôt (voir ch. 7).

Die Anteile des Kantons Bern an den direkten Bundessteuern sowie den Verrechnungssteuern basieren auf den Angaben des Bundes zu den erwarteten Steuererträgen. Zudem wurden die Werte für diese Kantonsanteile an den voraussichtlich verringerten Finanzkraftindex des Kantons Bern angepasst (vgl. dazu Ziffer 6.4)

Insgesamt ist für die nächsten Jahre trotz Konjunktur von einem nur mässigen Steuerertragswachstum auszugehen. Die Gründe dafür sind bekannt. Der Regierungsrat legt den Steuererträgen folgende Wachstumsannahmen zu Grunde:

	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			
	2002	2003	2004	2005	
Wirtschaftswachstum CH ¹⁾	2.30%	2.30%	2.30%	2.30%	Croissance économique CH ¹⁾
Wirtschaftswachstum Kanton Bern ²⁾	1.80%	1.70%	1.70%	1.70%	Croissance économique canton Berne ²⁾
Teuerung ³⁾	1.80%	1.70%	1.70%	1.70%	Renchérissement ³⁾

¹⁾ Reales Bruttoinlandprodukt (BIP); BAK-Prognose Juni 2001

²⁾ Reales Bruttoinlandprodukt (BIP) Kt. Bern; BAK-Prognose April 2001

³⁾ Konsumentenpreise; BAK-Prognose Juni 2001

Les quote-parts du canton de Berne aux recettes de l'impôt fédéral direct et de l'impôt anticipé ont été calculées sur la base des estimations effectuées par la Confédération dans ce domaine. Les montants de ces quote-parts ont de plus été adaptés pour tenir compte de la baisse probable de l'indice de capacité financière du canton de Berne (voir ch. 6.4).

Malgré la bonne conjoncture, on ne peut pas compter sur une forte hausse des recettes fiscales ces prochaines années, et les raisons de ce «pessimisme» sont connues. Voici donc les taux de la croissance des recettes fiscales prévues par le Conseil-exécutif:

¹⁾ Produit intérieur brut réel (PIB); prévisions BAK, juin 2001

²⁾ Produit intérieur brut réel (PIB) canton Berne; prévisions BAK, avril 2002

³⁾ Prix à la consommation; prévisions BAK, juin 2001

6.6 Leistungsabhängige Schwerverkehrsabgabe (LSVA)

Der Bund erhebt seit 2001 eine leistungsabhängige Schwerverkehrsabgabe (LSVA). Ein Drittel der Einnahmen aus der LSVA fliesst den Kantonen zu. Die politische Diskussion um die Verwendung der LSVA-Gelder ist im Kanton Bern derzeit noch im Gange.

In der Aprilsession 2001 wurden bereits eine Reihe von parlamentarischen Vorstössen zur Verwendung der LSVA-Gelder im Grossen Rat behandelt: Motion Buchs (M185/00, Mehr Mittel für den Strassenbau), Motion Blatter (M205/00, LSVA-Gelder für den Verkehr einsetzen), Motion Gresch (M008/01, LSVA-Gelder für die den Velo- und Fussverkehr) und Motion Anderegg-Dietrich/Sutter (M015/01, Schwerpunktbildung Infrastruktur). Die Motion Anderegg-Dietrich/Sutter wurde angenommen, die Motionen Buchs und Blatter wurden als Postulat angenommen, die Motion Gresch abgelehnt. In der Junisession 2001 wurde die Motion Haldemann (M054/01, Gewichtsbeschränkung bei Brücken und Strassenabschnitten im Kantonsstrassennetz) angenommen.

6.6 Redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations

Depuis 2001, la Confédération prélève une redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations (RPLP) et un tiers des recettes de cette redevance est reversé aux cantons. Dans le canton de Berne, le débat politique concernant l'utilisation de ces fonds bat encore son plein.

Pendant sa session d'avril 2001, le Grand Conseil a déjà traité toute une série d'interventions parlementaires sur l'utilisation des fonds de la RPLP: motion Buchs (M185/2000, Plus de moyens pour la construction de routes), motion Blatter (M205/2000, Affectation du produit de la RPLP), motion Gresch (M008/2001, Affecter les fonds de la RPLP au trafic cycliste et pédestre) et motion Anderegg-Dietrich/Sutter (M015/2001, Priorité à l'infrastructure). La motion Anderegg-Dietrich/Sutter a été acceptée, les motions Buchs et Blatter ont été adoptées sous forme de postulats et la motion Gresch a été rejetée. Au cours de sa session de juin 2001, le Grand Conseil a adopté la motion Haldemann (M054/2001, Limites de poids imposées sur certains ponts et tronçons de routes cantonales).

Drei weitere Motionen, die Motion Gresch (M007/01, LSVA-Gelder für den Gemeindestrassenunterhalt in den Zentren), die Motion Kaufmann (M052/01, Zuteilung der LSVA-Gelder, Schaffung einer Gesetzesgrundlage) sowie die Motion Amstutz/Antener/Käser (M067/01, LSVA-Gelder zur Verbesserung der kommunalen Strassenrechnung), werden erst in der Septembersession 2001 im Grossen Rat behandelt. Anschliessend dürfte die Frage beurteilt werden können, auf welche Weise die Einnahmen aus der LSVA wieder ausgegeben werden können beziehungsweise wieviele Mittel für die weitere Sanierung des höchsten Bilanzfehlbetrages aller Kantone im langfristigen Interesse des Kantons Bern übrig bleiben werden.

Angeichts der noch nicht abgeschlossenen Diskussion zur Verwendung der LSVA-Gelder – und der demzufolge gegenwärtig auch noch nicht bekannten Beträge der entsprechenden Aufwendungen – konnten im Voranschlag 2002 und im Finanzplan 2003–2005 aufwandseitig keine Mittel eingestellt werden; es sei aber darauf hingewiesen, dass sich das Rechnungsergebnis in der Voranschlags und Finanzperiode 2002–2005 je nach Verwendung der Gelder verschlechtert. Hingegen sind im Voranschlag 2002 und im Finanzplan 2003–2005 die Einnahmen des Kantons Bern aus der LSVA berücksichtigt.

Trois autres motions, la motion Gresch (M007/2001, Affecter les fonds de la RPLP à l'entretien des routes communales), la motion Kaufmann (M052/2001, Affectation des fonds de la RPLP: élaboration de bases légales), ainsi que la motion Amstutz/Antener/Käser (M067/2001, Attribution des fonds de la RPLP aux communes ne seront traitées que pendant la session de septembre 2001 du Grand Conseil. Il sera alors possible de savoir comment le canton va redistribuer les fonds de la RPLP, et quels moyens resteront par exemple disponibles pour assainir le découvert – le plus élevé de tous les cantons suisses – et pour servir les intérêts à long terme du canton de Berne.

Le débat sur l'utilisation des fonds de la RPLP n'étant pas encore clos – et puisqu'il est donc trop tôt pour connaître les nouvelles charges qui seront décidées par le Grand Conseil ainsi que leurs montants – ni le budget 2002 ni le plan financier 2003 à 2005 ne tiennent compte de ces charges supplémentaires; il faut néanmoins savoir que l'allocation des recettes de la RPLP risque de détériorer le résultat du compte de fonctionnement pendant la période en question (de 2002 à 2005). A l'opposé, les recettes de la RPLP qui seront reversées au canton de Berne sont comprises aussi bien dans le budget 2002 que dans le plan financier 2003 à 2005.

7. FILAG

7.1 Übersicht

Der Grosse Rat hat am 27. November 2000 das Gesetz über den Finanz- und Lastenausgleich (FILAG) verabschiedet, welches auf den 1. Januar 2002 in Kraft treten wird. Mit dem FILAG werden die Finanzströme zwischen dem Kanton und seinen 400 Gemeinden entflochten und effizienter gestaltet. Die Reform bringt einen stärkeren Ausgleich zwischen den finanzstarken und den finanzschwachen Gemeinden sowie gezielte Entlastungen für die Städte mit Zentrumsfunktionen und die strukturschwachen dezentralen Gemeinden. Als zentrales Element setzt das FILAG die neue Aufgabenteilung zwischen dem Kanton und den Gemeinden um.

7.2 Umfangreiche Lastenverschiebungen zwischen dem Kanton und den Gemeinden

Die neue Aufgaben- und Lastenverteilung führt zu einer Reihe von Lastenverschiebungen zwischen dem Kanton und der Gesamtheit der Gemeinden.

Gegenstand dieser Verschiebungen sind der Verzicht auf Lastenausgleichssysteme, die Schlüsseländerungen bei verbleibenden Lastenausgleichssystemen, die Aufstockung des Finanzausgleichs einschliesslich der Massnahmen für besonders belastete Gemeinden sowie die Kantonalisierungen und Kommunalisierungen bei den Staatsbeiträgen. Dies betrifft namentlich die Kantonalisierung der Schulen und Institutionen der Berufsbildung, einschliesslich der 10. Schuljahre, der Berufs- und Laufbahnberatungsstellen sowie die Schaffung neuer Fachhochschulstudiengänge. Neben den Betriebsbeiträgen werden bei der Ermittlung der Lastenverschiebung ebenfalls die Investitionsbeiträge berücksichtigt (Berufsschulen, Spitäler, Schulbauten im Kindergarten- und Volksschulbereich).

7.3 Ausgleich durch eine Steuerbelastungsverschiebung

Die Mehrbelastung des Kantons wird mit einer Steuerbelastungsverschiebung kompensiert: Der Kanton erhöht seine Steueranlage in dem Masse, wie ihm aus der neuen Aufgaben- und Lastenverteilung zusätzliche Lasten erwachsen. Im Gegenzug haben alle Gemeinden ihre Steueranlage im gleichen Umfang zu senken. Der Kanton erhält im Ausmass der durch ihn übernommenen Lasten mehr Steuergelder, die Gemeinden entsprechend weniger.

7.4 Bemessung der Steuerbelastungsverschiebung

Sowohl das Volumen der Lastenverschiebung als auch die Umrechnung in Steueranlagezehnteln basieren auf den Zahlen des Voranschlages 2002. Diese Regelung wurde im Verlaufe des Frühjahres 2001 von den Gemeinden in dem Sinne angezweifelt, dass Entwicklungen und deren finanzielle Auswirkungen, welche nach dem Zeitpunkt des Inkrafttretens, d. h. im Laufe des Jahres 2002 eintreten, für die Bemessung der Steuerbelastungsverschiebung nicht mehr berücksichtigt werden dürften.

7. LPFC

7.1 Vue d'ensemble

Le 27 novembre 2000, le Grand Conseil a adopté la loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC) qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2002. La LPFC opère un désenchevêtrement des flux financiers entre le canton et ses 400 communes visant à davantage d'efficience. Cette réforme apporte un meilleur équilibre entre communes financièrement fortes et communes financièrement faibles, ainsi que des allègements ciblés pour les villes exerçant des fonctions de centre et les communes rurales structurellement faibles. L'élément central de la LPFC est la nouvelle répartition des tâches entre canton et communes.

7.2 Importants transferts de charges entre canton et communes

La nouvelle répartition des tâches et des charges entraîne toute une série de transferts de charges entre le canton et l'ensemble des communes.

Ces transferts impliquent l'abandon des systèmes de compensation des charges, la modification des clés applicables aux systèmes de répartition des charges qui subsistent, le renforcement de la péréquation financière incluant les mesures destinées aux communes supportant des charges particulièrement lourdes, ainsi que la cantonalisation et la communalisation de subventions cantonales. Sont ainsi concernés la cantonalisation des écoles et institutions de la formation professionnelle (10^e année scolaire comprise), les services d'orientation professionnelle ainsi que la création de nouvelles filières dans les hautes écoles spécialisées. Le calcul des transferts de charges tient compte des subventions d'exploitation, mais aussi des subventions à l'investissement (écoles professionnelles, hôpitaux, bâtiments scolaires dans le domaine des jardins d'enfants et de l'école obligatoire).

7.3 Rééquilibrage par un transfert de la charge fiscale

L'équilibre du système est assuré par un transfert de la charge fiscale: le canton augmente sa quotité d'impôt à concurrence des charges supplémentaire que lui attribue la nouvelle répartition des tâches. En contrepartie, toutes les communes doivent diminuer leur quotité d'impôt dans la même proportion. Le canton bénéficie de recettes fiscales accrues en fonction des charges qu'il assume, tandis que les communes voient diminuer leurs recettes d'autant.

7.4 Calcul du transfert de la charge fiscale

Le volume du transfert des charges aussi bien que sa conversion en dixièmes de quotité d'impôt se basent sur les chiffres du budget 2002. Au printemps 2001, les communes ont remis en question cette disposition en faisant valoir qu'il n'était pas normal de prendre en considération, dans le calcul du transfert de la charge fiscale, des éléments de charges financières survenant dans le courant de l'année 2002, donc après l'entrée en vigueur de la nouvelle loi.

Mit der in der Aprilsession 2001 eingereichten dringlichen Motion M 061/2001 Hayoz-Wolf, Herrenschwanden (FDP) wurde der Regierungsrat beauftragt, dem Grossen Rat darüber Bericht zu erstatten, wann und wie die Steuerbelastungsverschiebung gemäss FILAG berechnet wird und welche Aufwand- bzw. Ertragselemente darin enthalten sind. Ebenfalls darzustellen waren die finanziellen Folgen für Kanton und Gemeinden, wenn bei der Berechnung der Steuerbelastungsverschiebung nicht oder nur teilweise vom kantonalen Voranschlag 2002 ausgegangen würde.

Der Grosse Rat hat in der Junisession 2001 den entsprechenden Bericht des Regierungsrates vom 6. Juni 2001 zustimmend zur Kenntnis genommen. Damit hat er der Rechtsauffassung des Regierungsrates grundsätzlich zugestimmt.

Der Grosse Rat hat überdies am 14. Juni 2001 eine Planungserklärung abgegeben. Angesichts der im damaligen Zeitpunkt bestehenden Ungewissheit hat der Grosse Rat beschlossen, auf die Budgetierung von Mehrausgaben von brutto 80 Millionen Franken zu verzichten, welche infolge eines möglicherweise in nächster Zeit fallenden Gerichtsentscheides betreffend der Kostenübernahme des Grundversicherungsanteils bei zusatzversicherten Patientinnen und Patienten in den öffentlichen Spitälern durch die öffentliche Hand anfallen könnten (vgl. dazu Ziffern 6.3.2 und 8.1). Dadurch wird die Lastenverschiebung um rund 43 Millionen Franken reduziert.

Sowohl das Volumen der Lastenverschiebung als auch die Umrechnung in Steueranlagezehnteln basiert auf den Planzahlen des Jahres 2002. Diese Umrechnung auf Grund von Planzahlen ist naturgemäss mit Unsicherheiten und Abweichungen zwischen voraussichtlichen Beträgen gemäss Budget und effektiven Beträgen gemäss späterer Rechnung verbunden. Gemäss Artikel 43 Absatz 4 FILAG kann der Regierungsrat deshalb innerhalb von drei Jahren nach der Inkraftsetzung allfällige Abweichungen zwischen dem Voranschlag und der Rechnung 2002 durch eine Erhöhung bzw. Reduktion des Gemeindeanteils am Lastenausgleich Lehrergehälter in einem gewissen Umfang korrigieren. Der Grosse Rat hat diesbezüglich in seiner Planungserklärung zum Ausdruck gebracht, dass die Auswirkungen eines allfälligen Gerichtsentscheides auch nicht im Rahmen dieses nachträglichen Korrekturmechanismus berücksichtigt werden sollen, falls die entsprechenden Mehrbelastungen im Jahr 2002 tatsächlich anfallen sollten. Nach dem Willen des Grossen Rates ebenfalls nicht in diesen Korrekturmechanismus miteinbezogen werden sollen sodann neue Beschlüsse, Nachkredite oder sonstige Tatbestände, welche nach dem Inkrafttreten des FILAG den Leistungsumfang oder die Art der Leistung verändern.

Der Regierungsrat hat von dieser Planungserklärung Kenntnis genommen. Er wird sich im Rahmen des FILAG inhaltlich im Jahr 2003 damit befassen.

La motion urgente M 061/2001 Hayoz-Wolf, Herrenschwanden (PRD), déposée lors de la session d'avril, invitait le Conseil-exécutif à faire savoir au Grand Conseil quand et comment se ferait le calcul du transfert de la charge fiscale en vertu de la LPFC, et quels éléments de charges et de revenus il comporterait. Cette motion demandait également quelles seraient les conséquences financières pour le canton et les communes si ce calcul n'utilisait pas les chiffres du budget cantonal de 2002, ou ne s'y référait que partiellement.

Lors de sa session de juin 2001, le Grand Conseil a pris acte, en exprimant son approbation, du rapport du 6 juin 2001 que lui soumettait le Conseil-exécutif. Il a ainsi donné son aval à la conception juridique du gouvernement.

Le Grand Conseil a par ailleurs fait le 14 juin 2001 une déclaration de planification: l'incertitude qui prévalait alors l'a conduit à prendre la décision de renoncer à budgéter un montant brut de 80 millions de francs de charges supplémentaires en prévision d'une décision judiciaire prochaine concernant la prise en charge par les pouvoirs publics des frais imputables à l'assurance obligatoire de patients d'hôpitaux publics bénéficiant d'une assurance complémentaire (voir chap. 6.3.2 et 8.1). Le transfert de charges s'en trouve ainsi réduit d'environ 43 millions de francs.

Aussi bien le volume du transfert de charges que sa conversion en dixièmes de quotité d'impôt se fondent sur les chiffres de la planification pour 2002. Cette conversion anticipée comporte nécessairement des incertitudes et des différences entre les montants budgétés et les montants effectifs qui seront comptabilisés par la suite. Selon l'article 43, alinéa 4 LPFC, le Conseil-exécutif peut en conséquence, dans l'espace de trois ans après l'entrée en vigueur de la loi, corriger dans une certaine mesure d'éventuelles différences entre le budget et les comptes de 2002 par une augmentation ou une réduction de la part des communes à la compensation des charges relatives aux salaires du corps enseignant. Le Grand Conseil a spécifié à cet égard, dans sa déclaration de planification, que ce mécanisme rectificatif ne s'appliquerait pas aux effets d'une éventuelle décision judiciaire au cas où des surcroîts de charges surviendraient effectivement en 2002. Selon la volonté du Grand Conseil, ce mécanisme d'ajustement laissera également de côté les décisions, crédits supplémentaires ou autres circonstances modifiant le volume ou la nature des prestations après l'entrée en vigueur de la LPFC.

Le Conseil-exécutif a pris acte de cette déclaration de planification, et en étudiera la teneur en 2003 dans le cadre de la LPFC.

7.5 Umfang und Festlegung der Steuerbelastungsverschiebung

Der Grosse Rat legt zusammen mit dem Voranschlag 2002 das Volumen der Lastenverschiebung bzw. die Höhe der Steuerbelastungsverschiebung in Steueranlagezehnteln fest.

Auf der Basis des vom Regierungsrat verabschiedeten Voranschlages 2002 betragen die massgebenden Lastenverschiebungen insgesamt 855,8 Millionen Franken, was 7,6 Steueranlagezehnteln entspricht.

Die zahlenmässige Darstellung der Lastenverschiebungen im Einzelnen ist dem Vortrag zum Voranschlag 2002, Ziffer 1.2, zu entnehmen.

Die Ermittlung der massgebenden Lastenverschiebung ist grundsätzlich ein rein rechnerischer Vorgang, weil die inhaltlichen Bestimmungen der neuen Aufgabenteilung – wie beispielsweise der neue Kostenverteiler beim Lastenausgleich Lehrergehälter – bereits festgelegt sind. Die Lastenverschiebung ist das rein rechnerische Ergebnis eines im Voranschlag 2002 eingestellten Aufwandes bzw. Ertrages für einen bestimmten Aufgabenbereich.

Vor diesem Hintergrund ist die Festlegung der Steuerbelastungsverschiebung durch den Grossen Rat in erster Linie nicht ein finanzpolitischer Entscheid, sondern viel mehr ein rein technischer Gesetzesvollzug. Demzufolge ist aus Sicht des Regierungsrates die inhaltliche politische Diskussion nicht über die Steuerbelastungsverschiebung als solche, sondern – unter Berücksichtigung der gesetzlichen Budgetgrundsätze wie Gesetzmässigkeit, Vollständigkeit und Wahrheitstreue – über die im Voranschlag 2002 eingestellten Aufwand- und Ertragspositionen zu führen.

Wird im Rahmen dieser politischen Entscheidungsfindung in einem vom FILAG betroffenen Aufgabenbereich der Voranschlag 2002 verändert, hätte dies auch eine entsprechende Anpassung der Steuerbelastungsverschiebung zur Folge. Auf Grund des bei den Gemeinden dannzumal bereits weit fortgeschrittenen Budgetierungs- und Finanzplanungsprozesses können die Gemeinden entsprechende Änderung der Steuerbelastungsverschiebung im Spätherbst 2001 nicht mehr umsetzen.

Deshalb beantragt der Regierungsrat, eine auf Grund der parlamentarischen Beratung des Voranschlages 2002 allenfalls höher oder tiefer als 7,6 Steueranlagezehntel ausfallende Lastenverschiebung nicht mehr zu korrigieren, sondern im Rahmen des Korrekturmechanismus gemäss Artikel 43 Absatz 4 FILAG zu erfassen.

7.5 Volume et fixation du transfert de la charge fiscale

Le Grand Conseil fixe dans le budget 2002 le volume du transfert des charges et le montant du transfert de la charge fiscale en dixièmes de quotité d'impôt.

Sur la base du budget 2002 adopté par le Conseil-exécutif, ces transferts de charges totalisent 855,8 millions de francs, ce qui correspond à 7,6 dixièmes de quotité d'impôt.

Le détail du transfert des charges est présenté dans le rapport sur le budget 2002, chiffre 1.2.

La détermination des transferts de charges est en principe une affaire purement technique, du fait que l'on a déjà statué sur les modalités de la nouvelle répartition des charges, concernant par exemple les salaires du corps enseignant. Un transfert de charges est ainsi le résultat mathématique des charges ou des revenus inscrits dans le budget 2002 pour le domaine considéré.

Il apparaît ainsi qu'en fixant le transfert de la charge fiscale, le Grand Conseil ne prend pas une décision de politique financière mais applique simplement les dispositions concrètes de la loi. Le Conseil-exécutif est par conséquent d'avis que le débat politique doit porter non pas sur le transfert de la charge fiscale en tant que tel, mais – conformément aux principes légaux d'établissement du budget (légalité, universalité, vérité) – sur les postes de charges et de revenus inscrits au budget 2002.

Si le processus de décision politique conduit à modifier le budget 2002 dans un domaine concerné par la LPFC, cela entraînera une adaptation correspondante du transfert de la charge fiscale. Etant donné que les opérations de planification financière et de budgétisation seront très avancées dans les communes à la fin de l'automne 2001, celles-ci ne seront alors plus à même de concrétiser un tel changement.

Le Conseil-exécutif propose donc, au cas où le débat parlementaire sur le budget 2002 conduirait à modifier le volume du transfert des charges fixé à 7,6 dixièmes de quotité d'impôt, de ne plus apporter cette rectification mais de l'intégrer au mécanisme prévu à l'art. 43 al. 4 LPFC.

8. Finanzpolitische Risiken

Die nachfolgend dargestellten Risiken sind im Voranschlag 2002 und Finanzplan 2003–2005 mit ihren finanziellen Effekten **nicht enthalten**:

8.1 Mehraufwand für die Grundversicherung privat und halbprivat versicherter Patientinnen und Patienten in öffentlichen Spitälern

Seit längerer Zeit ungeklärt ist die Frage, ob auch Zusatzversicherte (d. h. privat- oder halbprivatversicherte) Patientinnen und Patienten bei einem Aufenthalt in einem öffentlichen oder öffentlich subventionierten Spital im Wohnsitzkanton Anspruch auf Leistungen der obligatorischen Grundversicherung haben, wodurch der Kanton auf Grund der Bestimmungen des Krankenversicherungsgesetzes – wie dies bei den grundversicherten Patientinnen und Patienten der Fall ist – mindestens 50 Prozent der auf die Grundversicherung entfallenden Behandlungskosten und somit namhafte Zusatzaufwendungen zu übernehmen hätte.

Nachdem ein in dieser Frage zwischen den Krankenversicherern und den Kantonen vereinbartes Stillhalteabkommen in Bezug auf die gerichtliche Klärung dieser Frage per Ende 2000 ausgelaufen ist, muss damit gerechnet werden, dass in absehbarer Zeit ein Gerichtsentscheid ergehen wird, welcher zusätzliche Aufwendungen für die Kantone zur Folge hätte.

Der Regierungsrat sah deshalb ursprünglich vor, im Voranschlag 2002 und Finanzplan 2003–2005 einen Mehraufwand von jährlich brutto 80 Millionen Franken (Nettobelastung des Kantons: 35,4 Millionen Franken) einzustellen.

Der Grosse Rat verabschiedete jedoch am 14. Juni 2001 im Rahmen der Behandlung der Motion Hayoz-Wolf, Herrenschwanden, FDP, FILAG-Bemessung der Steuerbelastungsverschiebung (M061/01) sowie gestützt auf den dazugehörigen Bericht des Regierungsrates vom 6. Juni 2001 (RRB 1847) auf Antrag der Finanzkommission mit 168:3 Stimmen eine Planungserklärung betreffend Behandlung dieses Mehraufwands im Voranschlag 2002 und Finanzplan 2003–2005. Der Grosse Rat fordert damit den Regierungsrat auf, diesen Mehraufwand nicht in den Voranschlag 2002 und Finanzplan 2003–2005 einzustellen (vgl. Ziffer 7.4).

Damit hat der abschliessend budgetkompetente Grosse Rat nach Auffassung des Regierungsrats klar signalisiert, dass der entsprechende Mehraufwand auch unter Berücksichtigung der finanzhaushaltsrechtlichen Grundsätze der Budgetwahrheit und -vollständigkeit nicht in den Voranschlag 2002 aufzunehmen ist. Der Regierungsrat hat dies zur Kenntnis genommen, die Planungserklärung entsprechend umgesetzt und die bisher eingestellten Mehrkosten aus dem Voranschlag 2002 und dem Finanzplan 2003–2005 herausgenommen.

8. Risques en matière de politique financière

Les risques exposés ci-après et leurs effets financiers sont **absents** du budget 2002 et du plan financier 2003 à 2005.

8.1 Charges supplémentaires pour l'assurance de base de patientes et de patients bénéficiant d'une assurance privée ou semi-privée séjournant dans des hôpitaux publics

Une question qui se pose depuis un certain temps est de savoir si des personnes bénéficiant d'une assurance complémentaire (privée ou semi-privée), et séjournant dans un hôpital public ou subventionné par les pouvoirs publics dans leur canton de domicile, ont droit aux prestations de l'assurance de base obligatoire; auquel cas le canton, en vertu des dispositions de la loi sur l'assurance-maladie, devrait prendre à sa charge, comme pour les patientes et patients bénéficiant de l'assurance obligatoire, au moins 50 pour cent des frais de traitement remboursés par l'assurance de base ainsi que d'importantes charges supplémentaires.

Un accord moratoire entre les assurances maladie et les cantons relatif à l'éclaircissement juridique de cette question étant arrivé à échéance fin 2000, il faut s'attendre à une décision judiciaire prochaine qui devrait entraîner des charges supplémentaires pour les cantons.

Le Conseil-exécutif prévoyait ainsi d'inscrire dans le budget 2002 et le plan financier 2003 à 2005 une charge supplémentaire brute de 80 millions de francs par année (charge nette du canton: 35,4 millions de francs).

Cependant, le Grand Conseil, dans le cadre de la motion Hayoz-Wolf, Herrenschwanden, PRD, intitulée «LPFC: transfert de la charge fiscale» (M061/01), et compte tenu du rapport du 6 juin 2001 du Conseil-exécutif (ACE 1847), a adopté par 168 voix contre 3, sur proposition de la Commission des finances, une déclaration de planification concernant cette charge supplémentaire. Le Grand Conseil y invite le Conseil-exécutif à n'inscrire cette dernière ni au budget 2002 ni au plan financier 2003 à 2005 (voir ch. 7.4).

Aux yeux du Conseil-exécutif, le Grand Conseil, compétent en dernier ressort en matière de budget, a clairement indiqué que cette charge supplémentaire – compte tenu des principes légaux de la vérité et de l'universalité du budget – ne doit pas figurer au budget 2002. Le Conseil-exécutif en a pris acte et concrétisé cette déclaration de planification en retirant les charges supplémentaires considérées du budget 2002 et du plan financier 2003 à 2005.

8.2 Mehraufwand für die Grundversicherung privat und halbprivat versicherter Patientinnen und Patienten in *privaten* Spitälern

Das soeben in Ziffer 8.1 behandelte Risiko betrifft die Beteiligung der Kantone an den Behandlungskosten Zusatzversicherter in öffentlichen oder öffentlich subventionierten Spitälern. Ein weiteres finanzpolitisches Risiko besteht darin, dass die Kantone im Rahmen der auf Bundesebene zur Zeit in der parlamentarischen Beratung befindlichen KVG-Teilrevision verpflichtet werden könnten, in analoger Weise auch mindestens die Hälfte des Grundversicherungsanteils zu übernehmen, wenn sich Zusatzversicherte in einem privaten Spital behandeln lassen. Weil zur Zeit noch nicht zuverlässig beurteilt werden kann, ob und gegebenenfalls wann eine entsprechende Regelung in Kraft treten wird, sind die für den Kanton Bern geschätzten Zusatzaufwendungen von 70 Millionen Franken pro Jahr im Voranschlag 2002 und im Finanzplan 2003–2005 nicht enthalten.

8.3 Arbeitszeitreduktion

Gestützt auf ein Begehren der Personalverbände und auf Grund festgestellter Trends bei andern Arbeitgebern hat der Regierungsrat am 7. März 2001 die Finanzdirektion und die Erziehungsdirektion beauftragt, die Frage einer Arbeitszeitreduktion zu prüfen und dem Regierungsrat darüber Bericht zu erstatten.

Das Ausmass einer Reduktion der Arbeitszeit sowie die finanziellen Folgen müssen unter Berücksichtigung verschiedener Aspekte geprüft werden: Konkurrenzfähigkeit des Kantons auf dem Arbeitsmarkt, finanzpolitische Lage, Umsetzungsmöglichkeiten und organisatorische Fragen, Zeitpunkt einer allfälligen Reduktion, differenzierte Lösungsansätze für die verschiedenen Personalkategorien (Kantonspersonal, Lehrkräfte, Personal der subventionierten Betriebe).

Ohne die Frage bereits entschieden zu haben, will der Regierungsrat im Hinblick auf das Jahr 2003 eine Arbeitszeitreduktion ernsthaft prüfen. Finanzielle Mittel für eine allfällige Arbeitszeitreduktion sind in der Voranschlags- und Finanzplanperiode 2002–2005 nicht eingestellt. Die Reduktion der Arbeitszeit um eine Stunde würde den Kanton unter den angenommenen, noch nicht erhärteten Rahmenbedingungen, mit netto rund 65 Millionen Franken belasten, eine solche von zwei Stunden mit netto 80 Millionen Franken.

8.4 Anstellung der Schulleitungen an der Volksschule

Im Voranschlag 2002 und im Finanzplan 2003–2005 werden für die ab 1. August 2001 vorgesehenen Verbesserungen bei der Anstellung der Schulleitungen jährlich rund 16 Millionen Franken veranschlagt.

8.2 Charges supplémentaires pour l'assurance de base de patientes et patients bénéficiant d'une assurance privée ou semi-privée séjournant dans des hôpitaux *privés*

Le risque évoqué au chiffre 8.1 concerne la participation des cantons aux frais de traitement de personnes disposant d'une assurance complémentaire qui séjournent dans des hôpitaux publics ou subventionnés par les pouvoirs publics. La révision partielle de la LAMal actuellement soumise au débat parlementaire à l'échelon fédéral comporte un autre risque financier pour les cantons: ceux-ci pourraient être également amenés à prendre en charge au moins la moitié des frais imputables à l'assurance obligatoire si les bénéficiaires d'assurances complémentaires se font soigner dans un hôpital privé. Comme on ne sait pas encore si est, le cas échéant, quand cette disposition pourrait entrer en vigueur, le surcroît de charge estimé à 70 millions de francs pour le canton de Berne ne figure ni au budget 2002 ni au plan financier 2003 à 2005.

8.3 Réduction de l'horaire de travail

Une demande présentée par les associations de personnel et l'évolution constatée chez d'autres employeurs ont conduit le Conseil-exécutif, le 7 mars 2001, à charger la Direction des finances et la Direction de l'instruction publique d'étudier la question d'une réduction de l'horaire de travail et de lui soumettre un rapport à ce sujet.

Il convient d'examiner l'ampleur d'une éventuelle réduction de l'horaire de travail et ses répercussions financières sous différents angles: compétitivité du canton sur le marché de l'emploi, situation en matière de politique financière, possibilités de mise en oeuvre et aspects organisationnels, moment de l'entrée en vigueur, solutions différenciées pour les différentes catégories de personnel (administration cantonale, écoles, entreprises subventionnées).

Sans préjuger de la décision à venir, le Conseil-exécutif entend étudier sérieusement la possibilité de réduire l'horaire de travail à l'horizon 2003. Les moyens financiers nécessaires n'apparaissent ni dans le budget ni dans le plan financier de la période 2002 à 2005. Dans les conditions prévues, qui demandent encore à être confirmées, réduire l'horaire hebdomadaire d'une heure coûterait net environ 65 millions de francs; tandis qu'une réduction de deux heures entraînerait une charge nette de 80 millions de francs.

8.4 Recrutement de directrices ou directeurs pour l'école obligatoire

Le budget 2002 et le plan financier 2003 à 2005 prévoient un montant d'environ 16 millions de francs pour les améliorations, prévues à compter du 1^{er} août 2001, dans le recrutement de directrices ou directeurs d'écoles.

Im Rahmen des Personal- und Lehreranstellungsgesetzes (PeLAG) wird über die definitive Ausgestaltung der Verbesserungen zu entscheiden sein. In diesem Zusammenhang können ab dem Jahr 2004 zusätzlich zu den derzeit vorgesehenen rund 16 Millionen Franken weitere Mehrkosten von jährlich 30 Millionen Franken hinzukommen.

8.5 Familienbesteuerung

Der Bundesrat hat im Hinblick auf die Revision der Familienbesteuerung bei der direkten Bundessteuer 3 Modelle in die Vernehmlassung geschickt und auch dem Eidg. Parlament zur Auswahl vorgelegt:

- Individualbesteuerung
- Teilsplitting
- Familiensplitting

Teilweise waren damit auch Modelle mit Wahlrecht der einzelnen steuerpflichtigen Personen verbunden.

In den Diskussionen der zuständigen nationalrätlichen Kommission und auf Grund verschiedener zwischenzeitlich erfolgter neuer Stellungnahmen der Parteien darf heute davon ausgegangen werden, dass für die direkte Bundessteuer in Zukunft ein Teilsplitting gelten wird. Das bedeutet, dass nicht mehr zwei verschiedene Tarife für Alleinstehende und Verheiratete gelten werden, sondern das zusammengerechnete Einkommen von Verheirateten in ungetrennter Ehe mit einem Splittingfaktor zur Bestimmung des Steuersatzes berücksichtigt wird. Das bedeutet konkret, dass das Einkommen gesamthaft der Besteuerung unterliegt, für die Tarifstufe jedoch ein reduzierter Wert massgebend sein wird. Dieses Modell ist heute bereits in einigen Kantonen gültig.

Neben diesem Systemwechsel sollen die Abzüge für die Kinder erhöht werden. Zudem ist vorgesehen, einen Abzug für gewisse Kinderbetreuungskosten zuzulassen. Für die Reform der Ehepaar- und Familienbesteuerung setzt der Bundesrat rund 1,3 Milliarden Franken zur dringend benötigten Entlastung der Ehepaare und Familien ein, wovon 900 Millionen Franken auf den Bund und 400 Millionen Franken auf die Kantone entfallen.

Die genauen finanziellen Folgen dieser Neuerungen für den Kanton Bern sind heute noch nicht verlässlich feststellbar, weil die Ausfälle beim kantonalen Anteil an der direkten Bundessteuer erst konkret abschätzbar sind, wenn die neue Tarif- und Abzugsstruktur betragsmässig festgelegt ist. Mit einigen Dutzend Millionen Franken muss gerechnet werden.

Zur Zeit offen ist die Frage, ob den Kantonen der Wechsel zum Teilsplitting vorgeschrieben werden soll und kann. Selbst wenn dies der Fall wäre (wogegen aber verschiedene verfassungsrechtliche Einwände bestehen), würden sich daraus für den Kanton direkt keine Steuerausfälle ergeben.

La forme définitive que devront prendre ces améliorations se décidera dans le cadre de la loi sur le personnel de l'administration et des écoles (PeLAG). Aux 16 millions de francs prévus actuellement pourront s'ajouter, à partir de 2004, des frais supplémentaires totalisant 30 millions de francs par année.

8.5 Imposition de la famille

Dans le cadre du projet de révision de l'imposition des familles, le Conseil fédéral a mis en consultation et présenté au parlement trois modèles concernant l'impôt fédéral direct:

- imposition individuelle
- splitting partiel
- splitting familial

Ces modèles englobent des variantes incluant un droit d'option pour le contribuable individuel.

Il ressort des discussions de la commission compétente du Conseil national et des nouvelles prises de position intervenues depuis lors par les partis que c'est très probablement la formule du splitting partiel qui prévaudra pour l'impôt fédéral direct. Cela signifie que l'on n'aura plus deux tarifs différents pour les célibataires et les personnes mariées, mais qu'un coefficient de splitting sera appliqué aux revenus additionnés des époux faisant ménage commun pour déterminer le taux d'imposition. Cela signifie concrètement que c'est la globalité des revenus qui sera imposée, mais à un taux déterminé par une valeur réduite. Ce modèle est déjà appliqué dans quelques cantons.

A ce changement de système s'ajoutera une augmentation des déductions pour enfants. Il est prévu par ailleurs d'admettre une déduction pour certains frais de garde des enfants. Le Conseil fédéral entend consacrer 1,3 milliard de francs à cet allègement fiscal dont les couples et les familles ont un urgent besoin. La Confédération prendra à sa charge 900 millions de francs et les cantons, 400 millions.

Il n'est pas encore possible de chiffrer avec précision les conséquences financières de ce nouveau régime pour le canton de Berne, du fait que la diminution de la part cantonale de l'impôt fédéral direct ne pourra être évaluée concrètement qu'une fois les taux et les déductions fixés. Cela devrait toutefois atteindre quelques dizaines de millions de francs.

La question se pose actuellement de savoir s'il est utile et possible de prescrire aux cantons le passage au splitting partiel. Même si c'était le cas (en dépit de plusieurs objections d'ordre constitutionnel), cela n'entraînerait aucune perte fiscale directe pour le canton de Berne.

8.6 Wohneigentumsförderung

Auf Grund der gesamtschweizerisch geführten Diskussion könnte in Zukunft ein Wechsel bei der steuerlichen Behandlung des Wohneigentums eintreten. Der im heutigen Zeitpunkt politisch umstrittene und dementsprechend auch unsichere Wechsel würde voraussichtlich erst auf das Jahr 2008 in Kraft treten, also ausserhalb der im vorliegenden Finanzplan 2003–2005 abgebildeten Planperiode.

8.7 Übrige Risiken

Weitere finanzpolitische Risiken mit finanziellen Auswirkungen bestehen in den folgenden Bereichen:

- Expo.02: Im Globalbudget der expo 02 für die öffentliche Sicherheit wird davon ausgegangen, dass etwa 6,15 Mio. Franken durch den Bund, andere Kantone und Gemeinden getragen werden. Es handelt sich um die Zurverfügungstellung von Personal und Infrastruktur für welche auf eine Verrechnung verzichtet würde. Im Voranschlag 2002 ist kein entsprechender Aufwand vorgesehen.
- Berufsbildung: Vereinheitlichung der Schulwochenzahl auf der Sekundarstufe II mittels Anpassung von 38 auf 39 Schulwochen in Anlehnung an die Anzahl Schulwochen bei den allgemeinbildenden Schulen und Handelsmittelschulen sowie Veränderungen beim Turn- und Sportunterricht (Risiko von rund 6 Millionen Franken ab dem Jahr 2004).

8.6 Encouragement à la propriété du logement

Le débat national engagé à ce sujet pourrait déboucher à l'avenir sur un changement du régime d'imposition du logement en propriété. Ce changement aujourd'hui politiquement contesté et incertain n'entrerait probablement en vigueur qu'en 2008, donc après la période couverte par le présent plan financier 2003 à 2005.

8.7 Autres risques

Il existe d'autres risques politiques impliquant des répercussions financières dans les domaines suivants:

- Expo.02: le budget global d'expo 02 pour la sécurité publique met environ 6,15 millions de francs à la charge de la Confédération ainsi que d'autres cantons et communes. Il s'agit de la mise à disposition de personnel et d'infrastructures que l'on renoncerait à facturer. Le budget 2002 ne prévoit aucune charge correspondante.
- Formation professionnelle: unification du nombre de semaines de l'année scolaire de l'enseignement secondaire du 2^e degré (passage de 38 à 39 semaines) en s'alignant sur les écoles de culture générale et les écoles supérieures de commerce; modifications dans l'enseignement de la gymnastique et des sports (risque estimé à 6 millions de francs à partir de 2004).

9. Der neue Finanzausgleich Bund – Kantone (NFA)

Der im Frühjahr 1999 in die Vernehmlassung geschickte NFA wurde mehrheitlich begrüsst, wie dem Bericht zur Vernehmlassung vom März 2000 entnommen werden kann. Nur einige wenige Grundsatzfragen und Entflechtungsvorschläge waren umstritten. Allerdings wurden zahlreiche Detailregelungen bemängelt. Eine klare Mehrheit befürwortet indessen die rasche und integrale Umsetzung. Dies ist auch der Wille von Bundesrat und Kantonen.

Die Konferenz der kantonalen Finanzdirektoren (FDK) hat an ihrer Jahreskonferenz von Ende Mai 2001 den nachgebesserten Zielsetzungen, Grundsätzen und Instrumenten des NFA zugestimmt. Dies unter dem Vorbehalt, dass zusätzliche Abklärungen und Absicherungen bezüglich der Mindestaustattung der ressourcenschwächsten Kantone, der finanziellen Gewichtung zwischen den geografisch-topografischen und den soziodemografischen Sonderlasten sowie der Auswirkung einer möglichen Abwanderung von Steuer-subjekten ins Ausland durchgeführt werden. Die Konferenz der Kantonsregierungen (KdK) schloss sich an der Plenarversammlung vom 21. Juni 2001 der Stellungnahme der FDK an und stimmte dem Projekt zu. An seiner Sitzung vom 20. Juni 2001 hatte der Regierungsrat seinen Vertreter in der KdK ebenfalls ermächtigt, dem Projekt zuzustimmen.

Der Bundesrat wird die Botschaft zu den Verfassungsartikeln und zum neuen Bundesgesetz über den Finanzausgleich (1. NFA-Botschaft bzw. 1. Paket) voraussichtlich noch im Herbst verabschieden. Ab Oktober 2001 werden die Beratungen in den parlamentarischen Kommissionen beginnen, so dass das Geschäft in den Jahren 2002–2003 im Parlamentsplenum behandelt werden kann. Kann dieser Zeitplan eingehalten werden, so könnte die Volksabstimmung (obligatorisches Referendum) nach den Parlamentswahlen im Herbst 2003 durchgeführt werden.

Zeitgleich mit den parlamentarischen Beratungen kann ab 2002 auf Bundesebene mit den Arbeiten an den notwendigen Anpassungen in den gesetzlichen Grundlagen der zahlreichen Aufgabenbereiche, die durch die NFA betroffen sind (z. B. das Finanzhaushalts- oder das Subventionsgesetz), begonnen werden. Es ist vorgesehen, dass diese 2. NFA-Botschaft (2. Paket) bis 2005 sowohl vom Bundesrat, den Kantonen und dem Parlament aber allenfalls vom Volk (fakultatives Referendum) genehmigt wird, so dass die NFA ab 2006 in Kraft treten kann.

Nach heutigem Projekt- und Kenntnisstand auf Basis der Zahlen 1998/1999 hat der NFA für den Kanton Bern ab dem Jahr 2006 eine entlastende Wirkung in der Grössenordnung von 100 Mio. Franken (ohne Berücksichtigung des interkantonalen Lastenausgleichs).

9. La nouvelle péréquation financière Confédération-cantons (NPF)

La NPF mise en consultation au printemps 1999 a reçu un accueil largement favorable, ainsi que l'indique le rapport de mars 2000 à ce sujet. Les questions de principe et les propositions de désenchevêtrement ont soulevé très peu de contestations, quoique beaucoup de détails aient donné lieu à des critiques. L'opinion dominante approuve la mise en œuvre rapide et intégrale de la NPF, ce qui est également la volonté de la Confédération et des cantons.

Lors de sa conférence annuelle de fin mai 2001, la Conférence des directeurs cantonaux des finances (CDF) a donné son aval aux objectifs, principes et instruments de la NPF tels qu'ils avaient été revus et corrigés; cela sous réserve d'études et de garanties additionnelles concernant la dotation minimale complémentaire des cantons les plus pauvres en ressources, la pondération financière entre surcharges géo-topographiques d'une part et socio-démographiques d'autre part, ainsi que les effets d'une éventuelle émigration de contribuables à l'étranger. La Conférence des gouvernements cantonaux (CdC) s'est ralliée, lors de son assemblée plénière du 21 juin 2001, à l'avis de la CDF. Lors de sa séance du 20 juin 2001, le Conseil-exécutif avait également donné pouvoir à son représentant auprès de la CdC d'approuver ce projet.

Il est prévu que le Conseil fédéral adoptera cet automne le message sur les articles constitutionnels et sur la nouvelle loi fédérale concernant la péréquation financière (premier message sur la NPF et premier train de mesures). Les commissions parlementaires s'y attèleront en octobre 2001, de sorte que les plénums des Chambres fédérales pourront traiter cette affaire en 2002–2003. Si ce calendrier est respecté, la votation populaire (référendum obligatoire) pourrait avoir lieu après les élections parlementaires, en automne 2003.

Parallèlement aux débats parlementaires, les travaux relatifs aux adaptations nécessaires de la législation dans les nombreux domaines touchés par la NPF (p.ex. loi sur les finances de la Confédération et loi sur les subventions) pourront commencer en 2002. Il est prévu que ce second message sur la NPF (2^e train de mesures) sera adopté par le Conseil fédéral, les cantons et le parlement, et éventuellement par le peuple (référendum facultatif), d'ici à 2005; la NPF pourrait ainsi entrer en vigueur en 2006.

Dans l'état actuel du projet et des connaissances basées sur les chiffres de 1998/1999, la NPF aura pour le canton de Berne un effet d'allègement financier de l'ordre de 100 millions de francs à partir de 2006 (sans tenir compte de la compensation intercantonale des charges).

10. Der Finanzplan 2003–2005 im Einzelnen

10.1 Gesamtbild

Die Verwaltungsrechnung des Kantons Bern bietet folgendes Gesamtbild:

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen Franken	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier			Etat avec les financements spéciaux en millions de francs
	2001	2002	2003	2004	2005	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Saldo	– 77.0	6.4	6.5	49.7	100.7	Solde
Aufwand	7'412.8	7'944.4	8'035.7	8'162.9	8'289.1	Charges
Veränderung	1.6%	7.2%	1.2%	1.6%	1.5%	Modification
Ertrag	7'335.8	7'950.8	8'042.2	8'212.6	8'389.9	Revenus
Veränderung	-2.9%	8.4%	1.2%	2.1%	2.2%	Modification
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	429.8	523.5	640.0	590.2	536.7	Investissement net
Ausgaben	930.0	1'096.1	1'127.3	1'078.7	1'038.8	Dépenses
Veränderung	1.8%	17.9%	2.8%	-4.3%	-3.7%	Modification
Einnahmen	500.3	572.6	487.3	488.4	502.2	Recettes
Veränderung	14.2%	14.5%	-14.9%	0.2%	2.8%	Modification
Planbilanz						Bilan du plan
Bilanzsumme	11'703.2	11'727.8	11'818.4	11'893.6	11'873.8	Total du bilan
Veränderung	9.7%	0.2%	0.8%	0.6%	-0.2%	Modification

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

10.2 Laufende Rechnung

Die nachfolgenden Ausführungen beziehen sich auf die Laufende Rechnung inkl. die erfolgsneutralen Spezialfinanzierungen. Letztere werden im Tabellenteil wie eine Direktion behandelt und separat ausgewiesen.

10.2.1 Aufwand

Der Aufwand steigt von 7,9 Milliarden Franken im Jahr 2002 auf 8,3 Milliarden Franken im Jahr 2005. Das durchschnittliche jährliche Wachstum der Planperiode beträgt gut 1,4 Prozent.

10.2 Compte de fonctionnement

Les explications qui suivent portent sur le compte de fonctionnement, y compris les financements spéciaux qui n'ont pas d'incidence sur le résultat. Dans les tableaux, ces derniers sont présentés à part, au même titre qu'une Direction.

10.2.1 Charges

Les charges totales passent de 7,9 milliards de francs en 2002 à 8,3 milliards en 2005, ce qui représente pour cette période une progression annuelle moyenne de 1,4 pour cent.

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen Franken	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier				Etat avec les financements spéciaux en millions de francs
	2001	2002	2003	2004	2005	02 / 05 ¹⁾	
Aufwand	7'412.8	7'944.4	8'035.7	8'162.9	8'289.1		Charges
Veränderung in %	1.6	7.2	1.2	1.6	1.5	1.4	Modification en %
30 Personalaufwand	2'703.8	2'793.3	2'859.7	2'909.9	2'960.6		30 Charges de personnel
Veränderung in %	10.2	3.3	2.4	1.8	1.7	2.0	Modification en %
31 Sachaufwand	644.9	661.2	658.3	653.7	656.0		31 Biens, services et marchandises
Veränderung in %	25.2	2.5	- 0.4	- 0.7	0.4	- 0.3	Modification en %
32 Passivzinsen	383.2	353.3	377.2	393.4	405.8		32 Intérêts passifs
Veränderung in %	20.8	- 7.8	6.8	4.3	3.2	4.7	Modification en %
33 Abschreibungen	412.2	449.4	448.3	468.4	478.6		33 Amortissements
Veränderung in %	7.9	9.0	- 0.2	4.5	2.2	2.1	Modification en %
34 Anteile und Beiträge	70.5	175.3	176.8	176.8	176.8		34 Parts et contributions
Veränderung in %	- 7.2	148.7	0.9	0.0	0.0	0.3	Modification en %
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	207.1	238.2	239.5	239.5	240.0		35 Dédommagements à des collectivités publiques
Veränderung in %	- 1.4	15.0	0.5	0.0	0.2	0.2	Modification en %
36 Eigene Beiträge	2'176.6	2'439.3	2'478.2	2'527.9	2'591.8		36 Subventions accordées
Veränderung in %	- 4.1	12.1	1.6	2.0	2.5	2.0	Modification en %
37 Durchlaufende Beiträge	605.3	620.3	620.8	619.7	620.2		37 Subventions redistribuées
Veränderung in %	- 14.3	2.5	0.1	- 0.2	0.1	- 0.0	Modification en %
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	7.0	12.6	10.8	9.3	4.9		38 Attributions aux financements spéciaux
Veränderung in %	- 88.3	79.9	- 14.4	- 13.5	- 47.6	- 27.1	Modification en %
39 Interne Verrechnungen	202.2	201.5	166.3	164.3	154.4		39 Imputations internes
Veränderung in %	- 33.5	- 0.3	- 17.5	- 1.2	- 6.0	- 8.5	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Das Wachstum im **Personalaufwand** (Sachgruppe 30) ergibt sich primär aus der technischen Planungsvorgabe des Regierungsrates: Für das Voranschlagsjahr 2002 ist ein Lohnsummenwachstum von 2,5 Prozent eingestellt, für die Folgejahre ein solches von jährlich zusätzlich 2,0 Prozent.

La croissance des **charges de personnel** (groupe de matières 30) est due essentiellement à une consigne technique du Conseil-exécutif: le budget 2002 prévoit une augmentation de la masse salariale de 2,5 pour cent, progression ramenée à 2,0 pour cent par an les années suivantes.

Nebst diesen das gesamte Kantonspersonal betreffenden Gehaltsmassnahmen werden, gestützt auf die Lehreranstellungsverordnung (LAV), bereits ab August 2001 höhere Schulleitungsent-schädigungen ausgerichtet, welche im Voranschlag 2002 und im Finanzplan 2003–2005 einen jährlich wiederkehrenden Mehraufwand von rund 16 Millionen Franken verursachen.

A côté de ces mesures touchant les salaires du personnel du canton dans son ensemble, les dispositions de l'ordonnance sur le statut du personnel enseignant (OSE) conduiront à verser dès août 2001 des indemnités plus élevées aux directions des écoles. Il en résulte, dans le budget 2002 et dans le plan financier 2003 à 2005, un surcroît de charges totalisant environ 16 millions de francs par an.

Der Anstieg des **Sachaufwands** (Sachgruppe 31) im Voranschlagsjahr 2002 ist vor allem auf Massnahmen im Bildungsbereich zurückzuführen. Zu nennen sind hierbei insbesondere die Auswirkungen infolge Kantonalisierung der Berufsschulen, der Hochschule für Musik und Theater, der Hochschule für Gestaltung, Kunst und Konservierung sowie Massnahmen im Zusammenhang mit der neuen Lehrerinnen- und Lehrerbildung. In den Finanzplanjahren 2003–2005 wird eine Verstetigung des Sachaufwands erwartet.

Die Abnahme der **Passivzinsen** (Sachgruppe 32) im Jahr 2002 erklärt sich hauptsächlich durch Einsparungen bei der Verzinsung der langfristigen Schulden. In den Folgejahren wird allerdings wieder mit einer Zunahme der Passivzinsen gerechnet, da zum einen steigende Zinssätze prognostiziert werden (vgl. Ziffer 2.2), und zum anderen die Schulden des Kantons Bern weiter wachsen (vgl. Planbilanz Ziffer 10.4)

Die folgende Grafik zeigt die Bruttozinslast und die Nettozinslast (Bruttozinsen abzüglich Kapitalerträge) absolut und in Prozenten der konsolidierten Gesamteinnahmen.

La hausse des **charges en biens, services et marchandises** (groupe de matières 31) prévue pour 2002 s'explique par les mesures intervenant dans le domaine de la formation: cantonalisation des écoles professionnelles, de la Haute école de musique et d'art dramatique et de la Haute école d'arts appliqués, mesures relatives à la nouvelle formation du corps enseignant. Le plan financier 2003 à 2005 prévoit une stabilisation de ce groupe de matières.

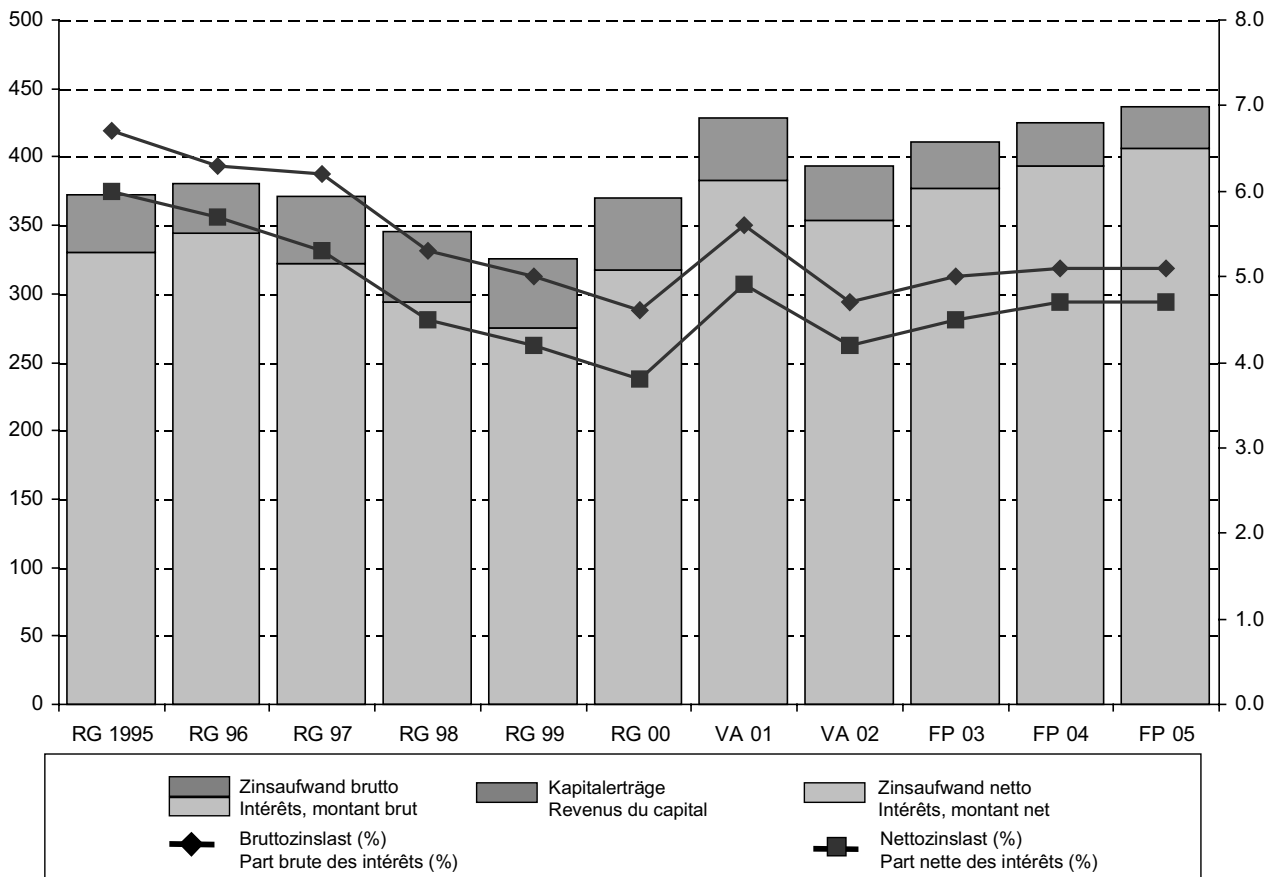
La baisse des **intérêts passifs** (groupe de matières 32) s'explique essentiellement par des économies dans la rémunération des dettes à long terme. Mais on prévoit que ce poste augmentera de nouveau les années suivantes en raison de taux d'intérêts croissants d'une part (voir ch. 2.2), et d'une augmentation persistante des dettes du canton d'autre part (voir bilan du plan ch. 10.4)

Le graphique ci-dessous présente la part brute et la part nette des intérêts (montant brut des intérêts moins revenus du capital) en termes absolus et en pourcentages des recettes totales consolidées.

Grafik 8 / graphique 8

in Millionen Franken / en millions de francs

in % der konsolidierten Gesamteinnahmen
en % de recettes totales consolidées



Die jährlichen Schwankungen bei den **Abschreibungen** (Sachgruppe 33) stehen in einem starken Zusammenhang mit den Spezialfinanzierungen, deren Nettoinvestitionsbetrag jeweils zu 100 Prozent abgeschrieben wird. Jährlich schwankender Mehr- oder Minderaufwand ist die Folge davon. Zudem ist aber auch eine tendenzielle Zunahme der Abschreibungen auf Grund der Plafond-erhöhung von bisher 360 auf neu 420 Millionen Franken im Jahr 2003 bzw. von bisher 360 auf neu 380 Millionen Franken in den Jahren 2004 und 2005 sowie auf Grund der steigenden abzu-schreibenden Restbuchwerte der ausserhalb des Plafonds ge-plannten Spitalinvestitionen zu verzeichnen.

Der deutliche Anstieg der **Anteile und Beiträge** (Sachgruppe 34) im Voranschlagsjahr 2002 ist auf das neue Gesetz über den Finanz- und Lastenausgleich (FILAG) zurückzuführen (Finanzausgleich und Massnahmen für besonders belastete Gemeinden), das per 1. Januar 2002 in Kraft tritt (vgl. Ziffer 7). Die Mehraufwändun-gen werden teilweise durch entsprechende Mehrerträge in der Sachgruppe 44 (Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung) bzw. durch die Steuerbelastungsverschiebung gemäss FILAG kompensiert (vgl. Kommentar zur Sachgruppe 40).

Die **Entschädigungen an Gemeinwesen** (Sachgruppe 35), die zu einem grossen Teil die Ausgaben im Fürsorgebereich wider-spiegeln, verzeichnen im Voranschlagsjahr 2002 einen Anstieg. Dieser erklärt sich mit der Umsetzung des neuen Sozialhilfegeset-zes, das per 1. Januar 2002 in Kraft tritt. Dieser Mehraufwand auf Grund der neuen Aufgabenteilung zwischen Kanton und Gemein-den wird im Rahmen der Steuerbelastungsverschiebung gemäss FILAG kompensiert (vgl. Kommentar zur Sachgruppe 40). Für die Finanzplanjahre 2003–2005 wird erwartet, dass die Entschädigun-gen an Gemeinwesen annähernd auf dem Niveau des Jahres 2002 verharren.

Zum Anstieg der **Eigenen Beiträge** (Sachgruppe 36) über die gesamte Planperiode tragen massgeblich die Umsetzung des Massnahmenpakets zur Verbesserung der Arbeitssituation im Pfl-egebereich (VAP) und die Umsetzung der vom Regierungsrat be-schlossenen Lohnmassnahmen für 2002 auch im subventionierten Bereich bei. Mit Inkrafttreten des FILAG wird das bisherige Lasten-ausgleichssystem im Bereich der Spitäler aufgehoben. Die Aufhe-bung des besagten Lastenausgleichsystems sowie höhere Be-triebsbeiträge an das Inselspital führen zu einem zusätzlichen Wachstum der Eigenen Beiträge im Jahr 2002. Die zusätzlichen Lasten des Kantons durch die alleinige Finanzierung der Spitalver-sorgung werden im Rahmen der Steuerbelastungsverschiebung gemäss FILAG kompensiert (vgl. Kommentar zur Sachgruppe 40).

Einlagen in das Vermögen der einzelnen Spezialfinanzierung-en (Sachgruppe 38) richten sich nach deren Aufwendungen und Erträgen (Saldoausgleich der Laufenden Rechnung). Der Ertrags-überschuss einer Spezialfinanzierung muss durch eine Einlage in das Vermögen der Spezialfinanzierung ausgeglichen werden. Die Werte dieser Sachgruppe entwickeln sich somit entsprechend den kumulierten jährlichen Ertragsüberschüssen der Spezialfinanzierung-en.

Les variations annuelles des **amortissements** (groupe de matiè-res 33) sont étroitement liées aux financements spéciaux, le mon-tant de l'investissement net de ces derniers étant amorti à 100 pour cent. Les charges en plus et en moins fluctuent ainsi chaque année en conséquence. Par ailleurs, les amortissements auront tendance à augmenter à la suite du relèvement du plafond, de 360 millions de francs actuellement à 420 millions en 2003, respecti-vement à 380 millions en 2004 et 2005, et de la hausse des va-leurs comptables résiduelles des investissements hospitaliers pré-vus hors du plafonnement.

La nette hausse, dans le budget 2002, des **parts à des recettes** (groupe de matières 34) est le résultat de la nouvelle loi sur la pé-réquation financière et la compensation des charges (LPFC) qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2002 (voir ch. 7) : ces dépenses accrues en faveur des communes supportant des charges particu-lièrement lourdes seront compensées en partie par des revenus supplémentaires au groupe de matières 44 (parts et contributions sans affectation) correspondant au transfert de la charge fiscale prévu par la LPFC (voir commentaire du groupe de matières 40).

Pour les **dédommagements à des collectivités publiques** (groupe de matières 35), qui sont en grande partie le reflet des dé-penses engagées dans le domaine social, le budget 2002 prévoit une augmentation qui s'explique par l'entrée en vigueur de la nou-velle loi sur l'aide sociale le 1^{er} janvier 2002. Cet accroissement des charges dû à la nouvelle répartition des tâches entre canton et communes sera compensé par le transfert de la charge fiscale opéré en vertu de la LPFC (voir commentaire du groupe de matiè-res 40). Dans le plan financier 2003 à 2005, on prévoit que les dé-dommagements à des collectivités publiques se maintiendront à leur niveau de 2002.

L'accroissement des **subventions accordées** (groupe de ma-tières 36) sur l'ensemble de la période de planification découlera surtout du train de mesures Amélioration de la situation profes-sionnelle du personnel soignant (APERS) et des mesures arrêtées par le Conseil-exécutif pour 2002 en matière de salaires dans le secteur subventionné également. L'entrée en vigueur de la LPFC mettra fin à l'actuel système de compensation des charges dans le domaine hospitalier. L'abandon de ce système et l'augmentation des contributions à l'exploitation de l'Hôpital de l'Île entraîneront également une hausse des subventions accordées en 2002. Les charges supplémentaires grevant le canton en tant que seule source de financement pour l'approvisionnement des hôpitaux seront compensées par le transfert de la charge fiscale (voir com-mentaire du groupe de matières 40).

Les **attributions** à la fortune des différents **financements spéciaux** (groupe de matières 38) sont fonction des charges et des revenus de ces derniers (solde du compte de fonctionnement). L'excédent de revenus d'un financement spécial doit être com-pensé par un apport dans sa fortune. Les valeurs de ce groupe de matières évoluent donc en fonction des excédents de revenus an-nuels cumulés des financements spéciaux.

10.2.2 Ertrag

Der **Ertrag** steigt von 8,0 Milliarden Franken im Jahr 2002 auf 8,4 Milliarden Franken im Jahr 2005. Das durchschnittliche Wachstum der Planperiode beträgt 1,8 Prozent.

10.2.2 Revenus

Les **revenus** passent de 8,0 milliards de francs dans le budget 2002 à 8,4 milliards de francs dans le plan 2005. La croissance annuelle moyenne est de 1,8 pour cent.

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen Franken	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier			02 / 05 ¹⁾	Etat avec les financements spéciaux en millions de francs
	2001	2002	2003	2004	2005		
Ertrag	7'335.8	7'950.8	8'042.2	8'212.6	8'389.9		Revenus
Veränderung in %	- 2.9	8.4	1.2	2.1	2.2	1.8	Modification en %
40 Steuern	2'916.5	3'917.7	4'069.7	4'246.7	4'396.7		40 Impôts
Veränderung in %	- 3.9	34.3	3.9	4.3	3.5	3.9	Modification en %
41 Regalien und Konzessionen	8.3	8.7	8.7	8.7	8.7		41 Patentes, concessions
Veränderung in %	- 10.0	4.6	0.7	- 0.2	0.0	0.1	Modification en %
42 Vermögenserträge	277.1	256.8	249.7	248.1	247.1		42 Revenus des biens
Veränderung in %	- 13.9	- 7.3	- 2.7	- 0.7	- 0.4	- 1.3	Modification en %
43 Entgelte	581.4	576.4	579.9	574.5	574.6		43 Contributions
Veränderung in %	- 0.4	- 0.9	0.6	- 0.9	0.0	- 0.1	Modification en %
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	588.9	767.0	771.2	771.8	791.8		44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
Veränderung in %	- 1.7	30.3	0.5	0.1	2.6	1.1	Modification en %
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	883.7	344.1	330.4	335.0	340.7		45 Remboursements de collectivités publiques
Veränderung in %	4.3	- 61.1	- 4.0	1.4	1.7	- 0.3	Modification en %
46 Beiträge für eigene Rechnung	1'162.2	1'124.3	1'151.3	1'159.8	1'180.9		46 Subventions acquises
Veränderung in %	5.2	- 3.3	2.4	0.7	1.8	1.7	Modification en %
47 Durchlaufende Beiträge	605.3	620.3	620.8	619.7	620.2		47 Subventions à redistribuer
Veränderung in %	- 14.3	2.5	0.1	- 0.2	0.1	- 0.0	Modification en %
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	110.2	134.0	94.2	84.1	74.7		48 Prélèvements sur financements spéciaux
Veränderung in %	145.8	21.6	- 29.7	- 10.7	- 11.2	- 17.7	Modification en %
49 Interne Verrechnungen	202.2	201.5	166.3	164.3	154.4		49 Imputations internes
Veränderung in %	- 33.5	- 0.3	- 17.5	- 1.2	- 6.0	- 8.5	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Auf Grund der neusten Schätzungen der Staatssteuern wachsen die **Steuern** (Sachgruppe 40) in der Planperiode um durchschnittlich 3,9 Prozent. Das leicht unterdurchschnittliche Wachstum im Jahr 2005 ist auf den Ausgleich der kalten Progression zurückzuführen.

Selon les dernières estimations des impôts cantonaux, les **impôts** (groupe de matières 40) progresseront de 3,9 pour cent en moyenne pendant la période du plan. Le léger fléchissement en 2005 s'explique par la compensation de la progression à froid.

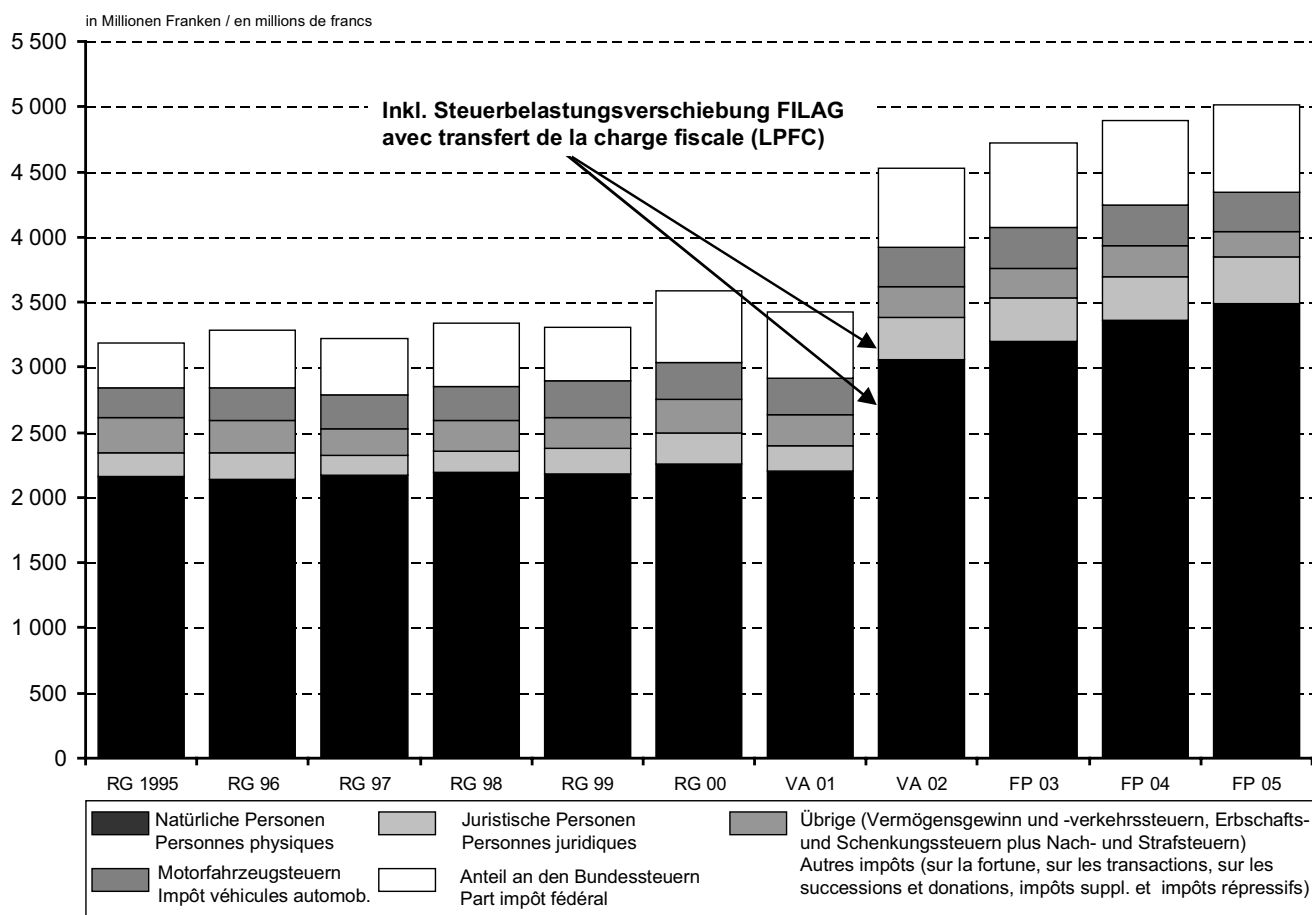
Der markante Ertragsanstieg im Jahr 2002 ergibt sich im Wesentlichen durch das FILAG: Die Steueranlage des Kantons wird um 7,6 Steueranlagezehntel von 2,30 auf 3,06 angehoben, wodurch Steuermehrerträge von 856 Millionen Franken resultieren. Damit werden die zusätzlichen Lasten des Kantons auf Grund der neuen Aufgabenteilung zwischen dem Kanton und den Gemeinden kompensiert.

Die Entwicklung der kantonalen Steuererträge wird zusammen mit den Anteilen an den Bundeseinnahmen (SG 44) in der folgenden Grafik dargestellt:

La forte augmentation des revenus en 2002 découlera pour l'essentiel de la LPFC: relevée de 7,6 dixièmes, la quotité d'impôt du canton passera de 2,30 à 3,06, produisant un surcroît de recettes fiscales estimé à 856 millions de francs. Ces apports compenseront les charges cantonales supplémentaires entraînées par la nouvelle répartition des tâches entre canton et communes.

L'évolution des recettes fiscales cantonales est présentée dans le graphique ci-dessous avec les parts des recettes fédérales (GM 44).

Grafik 9 / graphique 9



Die **Vermögenserträge** (Sachgruppe 42) nehmen über die gesamte Planperiode ab, wobei die Abnahme im Jahr 2002 am höchsten ausfällt. Die etwas höhere Abnahme im Jahr 2002 erklärt sich damit, dass ab dem Jahr 2002 keine Verkäufe von Aktien der Bernischen Kraftwerke AG mehr budgetiert werden und die jährlichen Verkaufsquoten für Aktien der Berner Kantonalbank eine Reduktion erfahren. Demgegenüber werden die Anteile an den Gewinnen der Schweizerischen Nationalbank auf Grund des sinkenden Finanzkraftindex des Kantons Bern mit höheren Werten geplant (vgl. Ziffer 6.4)

Les **revenus des biens** (groupe de matières 42) reculent durant toute la période du plan, la plus forte diminution survenant en 2002. Ce dernier point s'explique par l'arrêt dès 2002 des ventes d'actions des Forces motrices bernoises SA, et la réduction, la même année, des ventes d'actions de la Banque cantonale bernoise. Les parts prévues aux bénéfices de la Banque nationale suisse augmentent en revanche par suite de la diminution de l'indice de capacité financière du canton de Berne (voir ch. 6.4)

Die **Entgelte** (Sachgruppe 43) bleiben mit leichten Schwankungen unter einem Prozent während der gesamten Planperiode stabil.

Das starke Wachstum der **Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung** (Sachgruppe 44) im Jahr 2002 hat zwei Ursachen: Zum einen resultieren Mehrerträge durch das FILAG (vgl. Kommentar zur Sachgruppe 34), zum anderen wächst unter anderem infolge Verringerung des Finanzkraftindex der Anteil des Kantons an den direkten Bundessteuern und der Verrechnungssteuern.

Auch die **Rückerstattungen von Gemeinwesen** (Sachgruppe 45) sind geprägt durch das Inkrafttreten des FILAG: Der starke Rückgang der Rückerstattungen im Jahr 2002 erklärt sich namentlich durch Mindereinnahmen im Bereich der Lastenverteilung Kindergarten/Volksschule sowie durch den Wegfall der Lastenverteilungsbeiträge im Rahmen der Spital- und der Gesundheitsgesetzgebung (vgl. Kommentar zur Sachgruppe 36). Die Mindererträge werden im Rahmen der Steuerbelastungsverschiebung gemäss FILAG kompensiert.

Die **Beiträge für eigene Rechnung** (Sachgruppe 46) weisen zwischen 2002 und 2005 ein durchschnittliches Wachstum von 1,7 Prozent auf. Der Rückgang der Beiträge für die eigene Rechnung im Jahr 2002 ist wiederum vor allem auf das FILAG zurückzuführen: Infolge der Kantonalisierung der Berufsschulen fallen die entsprechenden Gemeindebeiträge weg.

Die **Entnahmen aus dem Vermögen der einzelnen Spezialfinanzierungen** (Sachgruppe 48) richten sich nach deren Aufwendungen und Erträgen (Saldoausgleich der Laufenden Rechnung). Der Aufwandüberschuss einer Spezialfinanzierung muss durch eine Entnahme aus dem Vermögen der Spezialfinanzierung ausgeglichen werden. Die Werte dieser Sachgruppe entwickeln sich somit entsprechend den kumulierten jährlichen Aufwandüberschüssen der Spezialfinanzierungen.

10.3 Investitionsrechnung

Ausgaben und Einnahmen mit Investitionscharakter werden ab 100 000 Franken in der Investitionsrechnung geplant und verbucht. Investitionscharakter haben Ausgaben und Einnahmen dann, wenn sie im Zusammenhang mit dem Erwerb, der Erstellung sowie der Verbesserung des Verwaltungsvermögens stehen. Ebenfalls unter die Investitionsrechnung fallen die Investitionsbeiträge, die Gewährung oder die Rückzahlung von Darlehen und der Erwerb oder der Verkauf von Beteiligungen im Rahmen der öffentlichen Aufgabenerfüllung.

Die Gliederung der Investitionsrechnung nach Sachgruppen, Bereichen und nach Direktionen ist aus der Verwaltungsrechnung ersichtlich (vgl. Tabellenteil hinten).

Les **contributions** (groupe de matières 43) restent stables durant toute la période du plan, avec des variations inférieures à un pour cent.

La forte progression en 2002 des **parts et contributions sans affectation** (groupe de matières 44) a deux causes: d'une part des recettes accrues en raison de la LPFC (voir commentaire du groupe de matières 34), de l'autre une augmentation des parts cantonales de l'impôt fédéral direct et de l'impôt anticipé, résultant de la diminution de l'indice de capacité financière du canton de Berne.

Les **remboursements de collectivités publiques** (groupe de matières 45) sont eux aussi marqués par l'entrée en vigueur de la LPFC: le net recul de ces remboursements en 2002 s'explique notamment par des recettes moindres sur la répartition des charges jardins d'enfants/école obligatoire, et par la suppression des contributions à la répartition des charges dans le domaine de la législation sur les hôpitaux et la santé publique (voir commentaire du groupe de matières 36). Ces manques à gagner sont compensés par le transfert de la charge fiscale selon LPFC.

Les **subventions acquises** (groupe de matières 46) marquent une croissance moyenne de 1,7 pour cent entre 2002 et 2005. Le recul de ces subventions en 2002 est lui aussi lié à la LPFC: la cantonalisation des écoles professionnelles supprime les subventions correspondantes des communes.

Les **prélèvements** sur la fortune des différents **financements spéciaux** (groupe de matières 48) sont fonction des charges et des revenus de ces derniers (solde du compte de fonctionnement). L'excédent de charges d'un financement spécial doit être compensé par un retrait sur sa fortune. Les valeurs de ce groupe de matières évoluent donc en fonction des excédents de charges annuels cumulés des financements spéciaux.

10.3 Compte des investissements

A partir de 100 000 francs, les dépenses et les recettes à caractère d'investissements sont planifiées et comptabilisées dans le compte des investissements. Ont caractère d'investissements les dépenses et les recettes intervenant dans le cadre de l'acquisition, de la création ou de l'amélioration d'éléments du patrimoine administratif. Le compte des investissements comprend également les subventions d'investissements, l'octroi ou le remboursement de prêts ainsi que l'acquisition ou la vente de participations indispensables à l'accomplissement des tâches publiques.

Le compte administratif présente le compte des investissements par groupes de matières, par secteurs et par Directions (cf. tableaux ci-après).

10.3.1 Priorisierung der Nettoinvestitionen

In Anlehnung an seine Vorgaben für den letztjährigen Finanzplan legte der Regierungsrat den Gesamtplafond für die Nettoinvestitionen der Jahre 2002 bis 2005 im Januar 2001 zunächst auf jährlich 360 Millionen Franken fest. Im Verlauf des Planungsprozesses wurde jedoch schon bald offenkundig, dass die Einhaltung der Plafondvorgabe durch vier Grossprojekte im Bildungsbereich verunmöglicht wird. Bei den vier Grossprojekten handelt es sich um die Kantonalisierung der Berufsschulen, die Kantonalisierung der Gymnasien, die Umgestaltung der Lehrerbildung sowie den Aufbau der Fachhochschulen. Diese vier Grossprojekte im Bildungsbereich verursachen in den Jahren 2002 bis 2005 gesamthaft einen zusätzlichen Investitionsbedarf von mehr als 300 Millionen Franken.

Zum Zeitpunkt der Einführung des Plafonds für die Nettoinvestitionen waren insbesondere die finanziellen Auswirkungen der Kantonalisierung der Berufsschulen nicht in ihrem ganzen Ausmass bekannt.

Um sicherzustellen, dass unaufschiebbare Investitionen getätigt werden können, Mittel für wichtige, standortrelevante Investitionsvorhaben zur Verfügung stehen und irreparable Substanzverluste namentlich in den Bereichen Hoch- und Tiefbau verhindert werden können, sah sich der Regierungsrat im Juni 2001 veranlasst, hinsichtlich des Gesamtplafonds der Nettoinvestitionen folgende Massnahmen zu beschliessen:

- Der budgetierte Betrag für den Kauf der Berufsschulen (je 40 Millionen in den Jahren 2002 bis 2004) wird aus dem bisherigen Plafond der Nettoinvestitionen herausgenommen.
- Die Erfahrung der letzten Jahre zeigt, dass der Plafond der Nettoinvestitionen nie voll ausgeschöpft wurde. Nicht ausgeschöpfte Investitionsmittel sollen daher dem Investitionsbudget des nächsten Planungsumgangs angerechnet werden können. Konkret bedeutet dies für das Voranschlagsjahr 2002, dass die Unterschreitung des Plafonds im Rechnungsjahr 2000 in der Höhe von 28 Millionen Franken zum Plafond der Nettoinvestitionen hinzugezählt wird; dieser beträgt somit für das Voranschlagsjahr 2002 388 Millionen Franken.
- Die gleiche Methodik wird auch für die Finanzplanjahre 2003 bis 2005 angewendet, wobei angenommen wird, dass der Plafond auch künftig um 20 Millionen unterschritten wird. Der bisherige Plafond wird daher jeweils um 20 Millionen Franken aufgestockt. Um dem Investitionsstau im Finanzplanjahr 2003 zu begegnen, wird der Investitionsplafond für das Finanzplanjahr 2003 zusätzlich einmalig um 40 Millionen Franken erhöht. Der Plafond für das Finanzplanjahr 2003 beträgt somit 420 Millionen Franken, der Plafond für die Finanzplanjahre 2004 und 2005 380 Millionen Franken.

10.3.1 Hiérarchisation des priorités de l'investissement net

S'appuyant sur les consignes adoptées pour le plan financier de l'année passée, le Conseil-exécutif a commencé par fixer, en janvier 2001, le plafond de l'investissement net à 360 millions de francs pour les années 2002 à 2005. Mais en cours de planification il s'est bientôt avéré que ce plafond ne pourrait pas être respecté en raison de quatre projets de grande envergure relevant du domaine de la formation: la cantonalisation des écoles professionnelles, la cantonalisation des gymnases, la refonte de la formation du corps enseignant et le développement des hautes écoles spécialisées. Ces projets de formation représentent pour les années 2002 à 2005 un investissement supplémentaire dépassant 300 millions de francs.

Ce que l'on ne savait pas encore au moment de fixer le plafond de l'investissement net, c'est notamment l'étendue des coûts engendrés par la cantonalisation des écoles professionnelles.

Pour assurer les investissements dont la réalisation ne peut être différée, se donner les moyens indispensables à des projets importants pour la promotion du canton et prévenir des pertes de substance irréparables, notamment dans le domaine des bâtiments et des ponts et chaussées, le Conseil-exécutif a été amené à moduler le plafond global de l'investissement net en prenant les décisions suivantes:

- Le montant budgété pour l'achat des écoles professionnelles (40 mio de fr. par an de 2002 à 2004) est retiré du plafond prévu jusque-là.
- Selon l'expérience de ces dernières années, l'investissement net effectif n'atteint jamais le plafond qui avait été fixé. Le solde disponible doit par conséquent pouvoir être ajouté au budget d'investissement de l'année suivante. Cela signifie concrètement que les 28 millions de francs non utilisés par rapport au plafond de l'exercice 2000 sont ajoutés au plafond de l'investissement net budgété pour 2002. Celui-ci se monte ainsi à 388 millions de francs.
- La même méthode s'applique aux années 2003 à 2005, à supposer que l'investissement net reste chaque fois 20 millions de francs au-dessous du plafond fixé. L'ancien plafond est donc relevé de 20 millions. Afin d'éponger le cumul d'investissements de 2003, son plafond est relevé de 40 millions de francs à titre exceptionnel; il atteint ainsi 420 millions de francs pour 2003, tandis que le montant des années 2004 et 2005 est ramené à 380 millions de francs.

10.3.2 Ergebnisse

10.3.2 Résultats

in Millionen Franken	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier			en millions de francs
	2001	2002	2003	2004	2005	
Investitionen						Investissements
Ausgaben	930.0	1'096.1	1'127.3	1'078.7	1'038.8	Dépenses
Einnahmen	500.3	572.6	487.3	488.4	502.2	Recettes
Nettoinvestitionen	429.8	523.5	640.0	590.2	536.7	Investissement net
davon:						dont:
– Erwerb von Roll-Areal	33.0	0.0	0.0	0.0	0.0	– Acquisition aire von Roll
– Plafonierte Nettoinvestitionen	340.0	388.0	420.0	380.0	380.0	– Investissement net plafonné
– Investitionen Spitalbereich	68.7	75.2	75.2	75.2	75.2	– Investissement domaine hospitalier
– Darlehen an die ALV	– 120.0	– 114.0	0.0	0.0	0.0	– Prêts à l'AC
– Spezialfinanzierungen	108.1	134.7	106.7	105.3	95.9	– Financements spéciaux

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die **Nettoinvestitionen** erreichen im Jahr 2003 einen Höchststand von 640,0 Millionen Franken. In den beiden Folgejahren verringern sich die Nettoinvestitionen wieder auf 590,2 bzw. 536,7 Millionen Franken. Die einzelnen Faktoren, die zu dieser Entwicklung führen, werden nachfolgend erläutert.

Wie im Kapitel 10.3.1 dargestellt, betragen die **plafonierten Nettoinvestitionen** im Jahr 2002 388 Millionen Franken, im Jahr 2003 420 Millionen Franken und in den Jahren 2004 sowie 2005 jeweils 380 Millionen Franken.

Bis und mit dem Jahr 2000 wurden die **Investitionen im Spitalbereich** über den Spitalsteuerzehntelfonds finanziert. Neu werden sie solange über den nicht plafonierten Teil der Investitionsrechnung geführt, bis im Rahmen des neuen Spitalversorgungsgesetzes ein Modus für die Investitionsfinanzierung festgelegt wird. Für die Investitionen im Spitalbereich ist ein jährlicher Beitrag von 75,2 Millionen Franken eingestellt.

Die den Ausgleichsfonds der Arbeitslosenversicherung (**Darlehen an die ALV**) gewährten Darlehen werden dem Kanton bis Ende 2002 zurückbezahlt. Die letzte Zahlungstranche beträgt 114,0 Millionen Franken.

Die Investitionen der **Spezialfinanzierungen** sinken im Verlauf der Planperiode von 134,7 Millionen Franken im Jahr 2002 auf 95,9 Millionen Franken im Jahr 2005. Die abnehmenden Nettoinvestitionen sind auf das Auslaufen der letzten Investitionen des Spitalsteuerzehntelfonds zurückzuführen.

L'**investissement net** atteindra en 2003 un maximum de 640,0 millions de francs, pour redescendre à 590,2 puis à 536,7 millions au cours des deux années suivantes. Les différents facteurs de cette évolution sont explicités ci-dessous.

Comme l'indique le chapitre 10.3.1, le **plafond de l'investissement net** est fixé à 388 millions de francs pour 2002, à 420 millions pour 2003 et à 380 millions respectivement pour 2004 et 2005.

Les **investissements engagés dans le domaine hospitalier** ont été financés jusqu'en l'an 2000 par l'intermédiaire du Fonds de la dîme hospitalière. Maintenant, ils sont inscrits dans la partie non plafonnée du compte des investissements jusqu'à ce qu'un mode de financement soit arrêté dans le cadre de la loi sur les soins hospitaliers. Un montant annuel de 75,2 millions de francs est prévu pour les investissements du domaine hospitalier.

Les prêts accordés au fonds de compensation de l'assurance-chômage (**prêts à l'AC**) seront remboursés au canton d'ici fin 2002. La dernière tranche de paiement se monte à 114,0 millions de francs.

Les investissements des **financements spéciaux** vont en diminuant dans le plan financier, de 134,7 millions de francs en 2002 à 95,9 millions en 2005. Cette baisse de l'investissement net provient de la liquidation des derniers investissements du Fonds de la dîme hospitalière.

10.4 Planbilanz

10.4 Bilan du plan

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen Franken	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier			02/05 ¹⁾	Etat avec les financements spéciaux en millions de francs
	2001	2002	2003	2004	2005		
Aktiven	11'703.2	11'727.8	11'818.4	11'893.6	11'873.8		Actif
Veränderung in %	1.1	0.2	0.8	0.6	- 0.2	0.4	Modification en %
Finanzvermögen	2'026.0	2'288.6	2'139.4	2'079.6	2'035.4		Patrimoine financier
Veränderung in %	- 7.0	13.0	- 6.5	- 2.8	- 2.1	- 3.8	Modification en %
Verwaltungsvermögen	3'844.1	3'994.5	4'240.8	4'425.5	4'550.7		Patrimoine administratif
Veränderung in %	5.7	3.9	6.2	4.4	2.8	4.4	Modification en %
Bilanzfehlbetrag	5'833.1	5'444.7	5'438.2	5'388.5	5'287.7		Découvert du bilan
Veränderung in %	1.3	- 6.7	- 0.1	- 0.9	- 1.9	- 1.0	Modification en %
Passiven	11'703.2	11'727.8	11'818.4	11'893.6	11'873.8		Passif
Veränderung in %	1.1	0.2	0.8	0.6	- 0.2	0.4	Modification en %
Fremdkapital	11'194.9	11'268.2	11'436.5	11'586.5	11'636.5		Engagements
Veränderung in %	2.0	0.7	1.5	1.3	0.4	1.1	Modification en %
Spezialfinanzierungen	508.3	459.6	381.9	307.1	237.3		Financements spéciaux
Veränderung in %	- 15.0	- 9.6	- 16.9	- 19.6	- 22.7	- 19.8	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Das **Finanzvermögen** verringert sich in der Planperiode jährlich um durchschnittlich 3,8 Prozent. Die Abnahme ist hauptsächlich auf Desinvestitionen (Abnahme von Anlagen) zurückzuführen.

Le **patrimoine financier** diminue en moyenne de 3,8 pour cent par an dans le plan financier, une évolution due principalement aux désinvestissements (réduction des placements).

Demgegenüber nimmt das **Verwaltungsvermögen**, das unmittelbar mit der staatlichen Aufgabenerfüllung verknüpft ist, in der Planperiode jährlich um durchschnittlich 4,4 Prozent zu. Die Zunahme entspricht den Nettoinvestitionen abzüglich den Abschreibungen.

Le **patrimoine administratif**, directement lié à l'exécution des tâches cantonales, marque par contre une progression annuelle moyenne de 4,4 pour cent. Cet accroissement correspond à l'investissement net moins les amortissements.

Infolge der prognostizierten Ertragsüberschüsse nimmt der **Bilanzfehlbetrag** im Verlauf der Planperiode um durchschnittlich 1,0 Prozent pro Jahr ab.

Les excédents de revenus attendus conduisent à prévoir une baisse du **découvert du bilan** de 1,0 pour cent par an durant la période couverte par le plan financier.

Das **Fremdkapital** erhöht sich vor allem im Rahmen der geplanten Neuverschuldung am Geld- und Kapitalmarkt. Die Zunahme beträgt zwischen 2002 und 2005 durchschnittlich 1,1 Prozent pro Jahr.

Les **engagements** augmentent, surtout dans le cadre du nouvel endettement prévu sur les marchés monétaire et financier. Cette progression se chiffrera à 1,1 pour cent par an en moyenne entre 2002 et 2005.

Der Bestand der Verpflichtungen gegenüber den **Spezialfinanzierungen** vermindert sich in der Planperiode jährlich durchschnittlich um 19,8 Prozent.

Le total des engagements envers les **financements spéciaux** recule chaque année de 19,8 pour cent durant la période du plan financier.

10.5 Dezennium Finanz AG

Zur Sicherung der Zukunft der Berner Kantonalbank (BEKB) wurde 1993 die Auffanggesellschaft Dezennium-Finanz AG (DFAG) gegründet. Die Sanierung der BEKB erfolgte, indem die risikobehafteten Ausleihungen (6,5 Milliarden Fr.) auf die DFAG übertragen wurden. Zum Sanierungskonzept gehörte auch die teilweise Bereinigung des Zinsänderungsrisikos auf den überjährigen Kundengeldern der Passivseite. Die Belastung der BEKB durch aus heutiger Sicht hohe Passivzinssätze von 6 bis 7 Prozent wurde durch ein Darlehen im Umfang von 5,4 Milliarden Franken, welches zu den Selbstkosten der BEKB verzinst wird, teilweise auf die DFAG übertragen.

Im September 1992 wurde das maximale Verlustrisiko der DFAG von der BEKB auf zwei bis drei Milliarden Franken beziffert. Im Finanzplan 1998–2000 hat der Regierungsrat bereits darauf hingewiesen, dass der Gesamtverlust deutlich über dem unteren Rand der geschätzten Bandbreite liegen wird. Auf Grund der Erkenntnisse aus der bisherigen Abwicklung des Engagements-Abbaus, der Erwartungen betreffend den Immobilienmarkt und der Entwicklung der Berner Wirtschaft ist das Eintreten eines Verlustes von rund drei Milliarden Franken als wahrscheinlich zu beurteilen.

In den Staatsrechnungen 1993 bis 1997 wurden Rückstellungen von gesamthaft 1,9 Milliarden Franken zur Abdeckung der erwarteten Verluste gebildet. Wie bereits für die Staatsrechnungen 1998 und 1999 hat der Regierungsrat entschieden, zu Lasten der Staatsrechnung 2000 keine zusätzlichen Rückstellungen zu bilden (RRB 959 / 2001). Die BEKB übertrug der DFAG per 1.1.1993 Rückstellungen von 1,1 Milliarden Franken. Damit ergibt sich ein Gesamtbetrag der Rückstellungen von drei Milliarden Franken, womit deren Höhe den heute prognostizierten Verlusten entspricht. Der Regierungsrat weist an dieser Stelle erneut darauf hin, dass die Rückstellungen auf Grund einer Schätzung über mehrere Jahre hinweg erfolgen, was mit entsprechenden Unsicherheiten behaftet ist. Er behält sich deshalb ausdrücklich vor, den Rückstellungsbedarf jährlich neu zu beurteilen und falls nötig anzupassen.

Im Voranschlag 2002 und im Finanzplan 2003–2005 sind die finanziellen Effekte der Betriebsverluste (sog. «cash drains») und der realisierten Verluste enthalten. Beide erhöhen die Verschuldung, nicht aber das Defizit der Laufenden Rechnung. Die Laufende Rechnung wird auf Grund der Zinszahlungen auf den aufgenommenen Fremdmitteln belastet.

Während Betriebsverluste der DFAG erstmals im Jahre 1994 abgedeckt wurden, muss der Kanton seit 1999 jährliche Zahlungen für realisierte Verluste der DFAG leisten. Die eigenen Rückstellungen der DFAG von 1,1 Milliarden Franken waren per Ende 1998 nach sechs Jahren Abwicklungstätigkeit durch die Deckung von Verlusten aufgebraucht. Ab 1999 musste daher für die realisierten Verluste der DFAG erstmals auf die Rückstellungen des Kantons zurückgegriffen werden.

10.5 Dezennium Finanz AG

La société reprenante Dezennium-Finanz AG (DFAG) a été fondée en 1993 pour assurer l'avenir de la Banque cantonale bernoise (BCBE). Pour assainir la BCBE, on a transféré les prêts à risque (6,5 milliards de fr.) à la DFAG. Le programme d'assainissement comportait également l'apurement partiel du risque d'augmentation des taux d'intérêt sur les avoirs des clients à plus d'un an du côté du passif. Les charges résultant pour la BCBE de taux d'intérêt de 6 à 7 pour cent (un niveau élevé du point de vue actuel) ont été en partie transférées à la DFAG sous la forme d'un prêt de 5,4 milliards de francs qui est rémunéré au prix de revient de la BCBE.

En septembre 1992, la BCBE a chiffré le risque maximal de perte de la Dezennium-Finanz AG («worst case») à deux ou trois milliards de francs. Dans le plan financier 1998 à 2000, le Conseil-exécutif a déjà souligné que la perte globale devrait se situer nettement au-dessus de la limite inférieure de l'estimation susmentionnée. Si l'on s'en réfère à la façon dont s'est jusque-là déroulé le désengagement ainsi qu'à l'évolution du marché immobilier et de l'économie bernoise, il est aujourd'hui vraisemblable que la perte atteindra trois milliards de francs.

Des provisions d'un montant total de 1,9 milliard de francs ont été constituées dans les comptes d'Etat 1993 à 1997 pour couvrir les pertes escomptées. Comme en 1998 et 1999, le Conseil-exécutif a décidé de ne pas constituer de nouvelles provisions sur le compte 2000 (ACE 959 / 2001). La BCBE a transféré à la DFAG, le 1^{er} janvier 1993, des provisions d'un montant de 1,1 milliard de francs. Le total des provisions atteint donc la somme de trois milliards, montant correspondant aux pertes prévues. Le Conseil-exécutif signale à ce propos que les provisions sont constituées sur la base d'estimations englobant plusieurs années et comportant par conséquent des incertitudes. Il se réserve donc expressément la possibilité de réapprécier chaque année les besoins en provisions et, si nécessaire, de les adapter.

Le budget 2002 et le plan financier 2003 à 2005 tiennent compte des répercussions financières des pertes d'exploitation («cash drains») et des pertes réalisées, qui contribuent à accroître l'endettement sans toutefois augmenter le déficit du compte de fonctionnement. Le compte de fonctionnement est débité des intérêts payés sur les fonds empruntés.

Alors que les déficits d'exploitation de la DFAG ont dû être couverts pour la première fois en 1994, le canton a dû verser à partir de 1999 des montants annuels pour les pertes réalisées par la DFAG. Après six années de règlement des engagements, les 1,1 milliard de francs de provisions propres de la DFAG ont été entièrement utilisés pour couvrir les pertes. Aussi fallut-il à partir de 1999 puiser dans les provisions constituées par le canton.

in Millionen Franken	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier			en millions de francs
Zahlungen an DFAG	2001	2002	2003	2004	2005	Versements à la DFAG
Betriebsverlust (cash-drain)	65.0	40.0	56.0	0.0	0.0	Perte d'exploitation
Realisierte Verluste	300.0	240.0	320.0	0.0	0.0	Pertes réalisées
Gesamtsumme	365.0	280.0	376.0	0.0	0.0	Montant total

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die DFAG tritt spätestens am 1. Januar 2003 gemäss Gesetz automatisch in Liquidation. Es muss davon ausgegangen werden, dass die DFAG im Jahre 2002 noch über Liegenschaften sowie Verlust- und Besserungsscheine verfügen wird. Gemäss dem Grundsatz der Verlustminimierung soll wie folgt vorgegangen werden: Liegenschaften, die nicht zu einem Wert, basierend auf einem externen, unabhängigen Gutachten, verkauft werden können, werden vom Kanton zum Nullwert (Buchwert 1 Franken) übernommen. Der Kanton erhält mit einem späteren Verkauf der Liegenschaften die Chance mehr zu erhalten, als wenn die nicht versteigerten Objekte zu Tiefstpreisen an eine unabhängige Liquidationsgesellschaft gehen. Es ist jedoch darauf hinzuweisen, dass als Folge des Haltens von Liegenschaften ein heute noch nicht abschätzbarer zusätzlicher Liegenschaftenaufwand zu Lasten des Kantons anfallen könnte, der aber gemäss Erfahrungen der DFAG geringer sein dürfte, als der Erlös aus den Liegenschaften. Die ausstehenden Verlust- und Besserungsscheine werden dem Kanton Bern übertragen. Eventuelle Erlöse aus diesen Verlust- und Besserungsscheinen fliessen direkt dem Kanton zu.

Die Arbeiten zur Umsetzung der Liquidation der DFAG sind in Vorbereitung. Da die Abwicklung aller Engagements der DFAG in der ersten Hälfte 2002 abgeschlossen sein sollte, werden die übrig gebliebenen Liegenschaften sowie die Verlust- und Besserungsscheine per 30. Juni 2002 an den Kanton übertragen. Der Regierungsrat wird die Finanzkommission (FIKO) detailliert über das Liquidationskonzept informieren.

La DFAG sera liquidée automatiquement le 1^{er} janvier 2003 au plus tard, conformément à la loi. Il y a lieu de supposer qu'en 2002 elle disposera encore de biens immobiliers, d'actes de défaut de biens et de bons de récupération. En vertu du principe de la minimisation des pertes, il convient de procéder comme suit: les immeubles qui ne peuvent se vendre au prix basé sur une expertise indépendante seront repris par le canton à la valeur zéro (valeur comptable: 1 franc). Lors d'une vente ultérieure, le canton aura une chance d'obtenir davantage que si les objets non vendus aux enchères avaient été cédés à vil prix à une société de liquidation indépendante. Il faut signaler toutefois que la possession d'immeubles entraîne pour le canton des charges supplémentaires impossibles à estimer aujourd'hui, mais dont le montant – selon l'expérience de la DFAG – devrait être inférieur au produit de la vente de ces biens-fonds. Les actes de défaut de biens et les bons de récupération en suspens seront transférés au canton de Berne. Les produits éventuels de ces actes et des bons de récupération reviendront directement à l'Etat.

La liquidation de la DFAG est en préparation. Comme tous ses engagements doivent être réglés dans le courant du premier semestre 2002, les immeubles restants ainsi que les actes de défaut de biens et les bons de récupération seront transmis au canton en date du 30 juin 2002. Le Conseil-exécutif informera la Commission des finances (CFin) en détail sur la procédure de liquidation.

10.6 Kennzahlen

In der nachfolgenden Tabelle sind die wichtigsten Kennzahlen zusammengefasst. Der Einfluss der Darlehen an den Ausgleichsfonds der Arbeitslosenversicherung (ALV-Darlehen) und der Zahlungen an die Dezennum-Finanz AG (DFAG) werden dabei speziell ausgewiesen *).

in Millionen Franken	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier			en millions de francs
	2001	2002	2003	2004	2005	
Kennzahlen						Indicateurs
Saldo Laufende Rechnung	- 77.0	6.4	6.5	49.7	100.7	Solde du compte de fonctionnement
Abschreibungen ¹⁾	353.0	396.8	395.8	416.0	426.2	Amortissements ¹⁾
Selbstfinanzierung	276.0	403.1	402.3	465.7	526.9	Autofinancement
Nettoinvestitionen ²⁾	429.8	523.5	640.0	590.2	536.7	Investissement net ²⁾
Finanzierungssaldo ³⁾	- 153.8	- 120.4	- 237.6	- 124.6	- 9.7	Solde du financement ³⁾
Veränderung der Schulden ⁴⁾	600.0	550.0	550.0	150.0	50.0	Variation de l'endettement ⁴⁾
Selbstfinanzierungs- grad (%) ⁵⁾	64.2	77.0	62.9	78.9	98.2	Degré d'autofinancement (%) ⁵⁾
ohne ALV-Darlehen	50.2	63.2	62.9	78.9	98.2	sans prêts à l'AC
Schuldenquote I (%) ⁶⁾	24.7	25.1	25.3	24.7	24.8	Quote-part de l'endettement I (%) ⁶⁾
ohne ALV-Darlehen	24.3	25.0	25.3	24.7	24.8	sans prêts à l'AC
ohne DFAG	21.7	21.5	21.2	20.7	20.9	sans DFAG
ohne DFAG/ALV	21.3	21.4	21.2	20.7	20.9	sans DFAG/AC
Schuldenquote II	24.7	25.1	25.3	24.7	24.8	Quote-part de l'endettement II (%)

¹⁾ Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen

²⁾ Inkl. Spezialfinanzierungen

³⁾ Selbstfinanzierung abzüglich Nettoinvestitionen

⁴⁾ += Zunahme / -= Abnahme

⁵⁾ Selbstfinanzierung in Prozenten der Nettoinvestitionen

⁶⁾ Laufende Verpflichtungen plus kurz-, mittel- und langfristige Schulden in % des kantonalen Volkseinkommens

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

*) Für eine detaillierte Erläuterung der Kennzahlen ist auf den Anhang «Definition der Kennzahlen» verwiesen.

10.6 Indicateurs

Le tableau ci-après récapitule les principaux indicateurs. Les répercussions des prêts au fonds de compensation de l'assurance-chômage (prêts à l'AC) et les versements à la Dezennum-Finanz AG (DFAG) font l'objet d'une mention spéciale *).

¹⁾ Amortissements sur le patrimoine administratif

²⁾ Financements spéciaux compris

³⁾ Autofinancement moins investissement net

⁴⁾ += augmentation / -=diminution

⁵⁾ Autofinancement en % de l'investissement net

⁶⁾ Engagements courants plus dettes à court, moyen et long termes en % du revenu cantonal

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

*) Pour plus de détails sur les indicateurs, consulter l'annexe «Définition des indicateurs».

Die **Selbstfinanzierung** setzt sich aus dem Ergebnis der Laufenden Rechnung zuzüglich der Abschreibungen zusammen. Im Voranschlagsjahr 2002 steigt die Selbstfinanzierung markant an. Der Anstieg ist auf das gegenüber dem Vorjahr verbesserte Ergebnis der Laufenden Rechnung und auf höhere Abschreibungen zurückzuführen. Während die Selbstfinanzierung im Jahr 2003 annähernd auf dem Vorjahresniveau verharrt, wird sich die Selbstfinanzierung in den Jahren 2004 und 2005 vor allem wegen den wachsenden Ertragsüberschüssen weiter erhöhen.

Der **Finanzierungssaldo** errechnet sich aus der Selbstfinanzierung abzüglich der Nettoinvestitionen. Ein positiver Saldo entspricht einem Finanzierungsüberschuss, ein negativer dagegen einem Finanzierungsfehlbetrag. In der betrachteten Planperiode schwankt der Finanzierungssaldo relativ stark und ist durchwegs negativ. Der höchste Finanzierungsfehlbetrag wird im Jahr 2003 erreicht, in dem auch die Nettoinvestitionen mit 640 Millionen Franken ihren höchsten Stand der Planperiode erreichen.

Die **Schulden** steigen in der Planperiode jährlich um 50 bis 550 Millionen Franken an. Begründet liegt diese Zunahme insbesondere in den Zahlungen der DFAG (vgl. Ziffer 10.5). Entlastend wirkt sich der geplante Abbau von Aktiven aus (Desinvestitionen).

Der **Selbstfinanzierungsgrad** beläuft sich im Voranschlagsjahr 2002 auf 77,0 Prozent. Zwar ist die Selbstfinanzierung in den Jahren 2002 und 2003 praktisch identisch, doch erreichen die Nettoinvestitionen im Jahr 2003 mit 640 Millionen Franken ihren höchsten Stand in der Planperiode, womit sich der Selbstfinanzierungsgrad im Jahr 2003 auf 62,9 Prozent verringert. In den Folgejahren wächst der Selbstfinanzierungsgrad aber wieder stetig an und erreicht im Jahr 2005 einen Wert von nahezu 100 Prozent.

Die **Schuldenquote I** steigt im Jahr 2003 auf 25,3 Prozent an, bildet sich aber anschliessend wieder auf 24,7 Prozent im Jahr 2004 bzw. 24,8 Prozent im Jahr 2005 zurück. Ohne Berücksichtigung der DFAG-Zahlungen verringert sich die Schuldenquote I bis ins Jahr 2004 auf 20,7 Prozent und erhöht sich im letzten Jahr der Planperiode wieder leicht auf 20,9 Prozent. Ab dem Jahr 2004 sind keine Zahlungen mehr an die DFAG geplant.

Bis 1999 wurden mit der **Schuldenquote II** die Schulden inklusive die Eventualverpflichtungen gegenüber den Pensionskassen ausgewiesen. Im Jahr 2000 wurde mit der Bilanzierung der Schuld gegenüber den Pensionskassen die Schuld II in die Schuld I integriert. Der Wert der Schuldenquote II ist daher über die gesamte Planperiode identisch mit derjenigen der Schuldenquote I.

L'autofinancement correspond au résultat du compte de fonctionnement auquel s'ajoutent les amortissements. Le budget 2002 prévoit une hausse sensible de cette rubrique, due à un meilleur résultat du compte d'exploitation et à des amortissements accrus. L'autofinancement se maintiendra en 2003 plus ou moins au niveau de l'année précédente, pour progresser à nouveau en 2004 et 2005 du fait que les excédents de revenus iront alors en augmentant.

Le **solde du financement** équivaut à l'autofinancement moins l'investissement net. Un solde positif correspond à un excédent de financement, un solde négatif à une insuffisance de financement. Ce solde fluctue passablement au cours de la période couverte par le présent plan financier, tout en restant négatif. C'est en 2003 que cette insuffisance sera la plus forte, lorsque l'investissement net atteindra un maximum de 640 millions de francs.

L'**endettement** augmente annuellement de 50 à 550 millions de francs au cours de la période du plan financier, notamment en raison des versements effectués par la DFAG (voir chap. 10.5). La réduction prévue des actifs (desinvestissements) l'allège d'autant.

Le **degré d'autofinancement** se chiffre à 77,0 pour cent dans le budget 2002. Le montant de l'autofinancement sera pratiquement identique en 2002 et 2003, mais l'investissement net atteindra en 2003 un maximum (640 millions de francs) qui fera descendre le degré d'autofinancement à 62,9 pour cent cette même année. Ce taux remontera régulièrement les années suivantes pour arriver à presque 100 pour cent en 2005.

La **quote-part de l'endettement I** augmente en 2003 à 25,3 pour cent, mais revient ensuite à 24,7 pour cent en 2004 et 24,8 pour cent en 2005. Abstraction faite des versements à la DFAG, cette quote-part diminue jusqu'en 2004 à 20,7 pour cent pour remonter légèrement à 20,9 pour cent la dernière année de la période considérée. Les paiements à la DFAG prendront fin en 2004.

La **quote-part de l'endettement II** comprenait jusqu'en 1999 les dettes et les engagements conditionnels vis-à-vis des caisses de pension. En 2000, l'inscription au bilan de la dette envers les caisses de pension a fait que l'endettement II est intégré à l'endettement I. La valeur de la quote-part de l'endettement II est donc identique à celle de la quote-part de l'endettement I pendant toute la période du plan financier.

11. Antrag

Die Finanzdirektion beantragt dem Regierungsrat, den beiliegenden GRB-Entwurf dem Grossen Rat zu unterbreiten.

11. Proposition

La Direction des finances propose au Conseil-exécutif de soumettre le projet d'AGC ci-joint au Grand Conseil.

Bern, 29. August 2001 / Berne, le 29 août 2001

DER FINANZDIREKTOR / LE DIRECTEUR DES FINANCES

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a final vertical stroke, representing the name Hans Lauri.

Hans Lauri
Regierungsrat / Conseiller d'Etat



**Finanzplan
des Kantons Bern
2003–2005**

**Plan financier
du canton de Berne
2003 à 2005**

**Berichterstattung
der Behörden,
der Staatskanzlei
und der Direktionen**

**Comptes rendus
des autorités,
de la Chancellerie d'Etat
et des Directions**

Berichterstattung Comptes rendus

Kommentar zum Finanzplan 2003–2005 Behörden

Commentaire du plan financier 2003 à 2005 Autorités

BEH	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier				AUT
in Millionen Franken	2001	2002	2003	2004	2005	02 / 05 ¹⁾	en millions de francs
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	12.4	13.7	13.5	13.5	13.4		Charges
Veränderung in %		10.6	– 1.2	– 0.5	– 0.7	– 0.8	Modification en %
Ertrag	0.2	0.2	0.2	0.2	0.2		Revenus
Veränderung in %		– 2.4	0.0	0.0	0.0	0.0	Modification en %
Saldo	– 12.2	– 13.5	– 13.3	– 13.3	– 13.2		Solde
Veränderung in %		10.8	– 1.2	– 0.6	– 0.7	– 0.8	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des investissements
Nettoinvestitionen	0.0	0.2	0.0	0.0	0.0		Investissement net
Veränderung in %		–	– 100.0	–	–	–	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %
Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %
Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktion

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Die Verselbstständigung der Finanzkontrolle wirkt sich nicht nur im Voranschlag, sondern auch in den Finanzplanjahren entsprechend aus. Der Finanzplan 2003–2005 basiert im Übrigen auf dem vorangehenden Finanzplan und berücksichtigt zusätzlich wichtige Aufwandpositionen (vergleiche Ziffer 1.2).

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Mit NEF wird es Berichte geben, die im Inhalt und in der Gestaltung von den Vorgängerprodukten abweichen. In diesen Fällen ist mit erhöhten Kosten zu rechnen. Die Abnahme auf fast allen Positionen für das Jahr 2004 im Vergleich zu den Vorjahren ist darauf zurückzuführen, dass kein Aufwand für die UK NEF mehr anfallen dürfte.

Die Regierungsratswahlen im Jahre 2002 werden auch im Finanzplan Auswirkungen zeigen im Zusammenhang mit neuen Rentenleistungen für zurücktretende Regierungsratsmitglieder. Zudem entfällt ab dem Jahre 2003 der Beitrag des Kantons Bern an die Kosten für die zweite internationale Föderalismuskonferenz in der Schweiz im Jahre 2002.

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

La nouvelle indépendance du Contrôle des finances a des répercussions non seulement sur le budget, mais aussi sur les années du plan financier. Le plan financier 2003 à 2005 se base d'ailleurs sur le précédent tout en tenant compte de nouveaux postes de charges importants (cf. 1.2).

1.2 Postes de charges importants

Les rapports auxquels va donner lieu NOG se différencieront des produits précédents, tant sur le plan du contenu que d'un point de vue formel. Dans cette optique, il faut s'attendre à des coûts plus élevés. La diminution des charges sur presque tous les postes en 2004, par rapport aux autres années, s'explique par le fait qu'il ne devrait plus y avoir de charge pour la Commission de mise en œuvre NOG.

Les élections du Conseil-exécutif en 2002 auront également des répercussions sur le plan financier à cause des nouvelles prestations de rentes qui devront être versées aux membres démissionnaires du Conseil-exécutif. Par ailleurs, à partir de 2003, il n'y aura plus de participation financière du canton de Berne à la 2^e conférence internationale sur le fédéralisme qui se déroulera en Suisse en 2002.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Die Direktion «Behörden» weist keine nennenswerte Ertragspositionen auf.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Es sind keine Informatikprojekte vorgesehen.

1.3 Postes de revenus importants

La Direction «autorités» ne possède pas de postes de revenus notables.

1.4 Evolution de l'investissement net

Aucun projet informatique n'est prévu.

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion

2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode

Durch das Projekt «Grosser Rat mit 160 Mitglieder und Wahlreform» ist nicht mit Änderungen, die für den Finanzplan wirksam sind, zu rechnen. Erste Auswirkungen sind erst mit den Wahlen im Jahre 2006 zu erwarten.

Für weitere grosse Projekte siehe Ziffer 2.2.

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

Es zeichnen sich im Bereich des Grossen Rates Entwicklungen ab, die sich auf der Ressourcenseite in einem Kostenschub niederschlagen dürften. Die Einführung von NEF ist der wesentlichste Kostenfaktor in der Finanzplanperiode 2003–2005 bei der Behörde «Grosser Rat». Das Inkrafttreten des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen und der Teilrevision des Parlamentsrechts werden in den Finanzplanjahren 2003 und 2004 (im Vergleich zu den Vorjahren) zu erheblichen Steigerungen in wichtigen Aufwandpositionen führen. Der Einsatz neuer Steuerungsinstrumente (Gesetzesevaluation, Interventionsinstrumente) und mögliche neue Strukturen bedingen den Mehraufwand. Eine Quantifizierung ist beim jetzigen Stand der Arbeiten aber noch nicht möglich.

2. Evolution courante dans la Direction

2.1 Projets importants dans la période du plan

Le projet «Grand Conseil de 160 membres et réforme électorale» ne va pas entraîner de changements qui auront des effets sur le plan financier. Les répercussions se manifesteront la première fois aux élections de 2006.

Cf. 2.2 pour d'autres grands projets.

2.2 Développements possibles

S'agissant du Grand Conseil, certaines évolutions se dessinent et celles-ci pourraient se traduire par une augmentation des coûts du côté des ressources. Pour cette autorité, l'introduction de NOG reste le facteur de coûts le plus important pour la période du plan 2003 à 2005. L'entrée en vigueur de la loi sur le pilotage des finances et des prestations ainsi que la révision partielle du droit parlementaire entraîneront une augmentation significative des montants prévus aux postes de charges importants pour les années du plan 2003 et 2004 (par rapport aux années précédentes). De même, la mise en place de nouveaux instruments de pilotage (évaluation législative, instruments d'intervention) et la création possible de nouvelles structures rendront inévitable une augmentation des charges, qui, en l'état actuel des travaux, n'est pas évaluable quantitativement.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Es sind keine Informatikprojekte vorgesehen.

1.4 Evolution de l'investissement net

Aucun projet informatique n'est prévu.

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion

2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode

Die laufenden grossen Projekte der Staatskanzlei sind im Vorschlagsjahr 2002 berücksichtigt. Die finanziellen Auswirkungen sind in der Planperiode weitergeschrieben worden.

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

Ähnlich wie bei den «Behörden» wird die Einführung von NEF auch bei der Staatskanzlei ein Kostenfaktor sein. Ebenfalls wird die Parlamentsreform Auswirkungen auf die Staatskanzlei haben. Auch bei der Staatskanzlei sind keine Quantifizierungen möglich.

2. Evolution courante dans la Direction

2.1 Projets importants dans la période du plan

Les grands projets en cours à la Chancellerie d'Etat sont pris en considération dans l'exercice budgétaire 2002 et leurs répercussions financières inscrites dans les années du plan.

2.2 Développements possibles

Tout comme pour les «autorités», l'introduction de NOG sera un facteur de coûts important pour la Chancellerie d'Etat. Il en est de même de la réforme parlementaire. Il est impossible d'en calculer les répercussions financières exactes.

Kommentar zum Finanzplan 2003–2005
Volkswirtschaftsdirektion
Commentaire du plan financier 2003 à 2005
Direction de l'économie publique

VOL	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier				ECO
in Millionen Franken	2001	2002	2003	2004	2005	02 / 05 ¹⁾	(en millions de francs)
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	620.8	617.0	616.5	622.1	623.8		Charges
Veränderung in %		– 0.6	– 0.1	0.9	0.3	0.4	Modification en %
Ertrag	493.9	497.0	488.8	490.5	490.2		Revenus
Veränderung in %		0.6	– 1.7	0.4	– 0.1	– 0.5	Modification en %
Saldo	– 126.9	– 120.1	– 127.7	– 131.6	– 133.6		Solde
Veränderung in %		– 5.4	6.4	3.0	1.5	3.6	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des investissements
Nettoinvestitionen	29.7	30.8	30.3	27.7	27.5		Investissement net
Veränderung in %		3.6	– 1.6	– 8.7	– 0.6	– 3.7	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %
 Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %
 Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktion
1.1 Saldo Laufende Rechnung

Gegenüber dem Voranschlag 2002 verschlechtert sich der Saldo im Planjahr 2003 um 6,3 Prozent und in den Folgejahren um durchschnittlich 2,2 Prozent. Die wichtigsten Auslöser, die zu dieser Saldoentwicklung führen, werden unter Ziffer 1.2 und Ziffer 1.3 dargestellt.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Der Aufwand bewegt sich zwischen 617,0 Millionen Franken im Jahr 2002 und 616,5 Millionen Franken im Jahr 2003 und erhöht sich auf 623,8 Millionen Franken im Jahr 2005. Für diese Entwicklung ausschlaggebend sind die Gehaltsmassnahmen mit einem jährlichen Lohnsummenwachstum von 2 Prozent bzw. jährlichen Mehrausgaben von durchschnittlich 2 Millionen Franken, wobei die zusätzlichen Personalausgaben im Jahr 2003 durch die tiefere Einlage in den Arbeitsmarktfonds kompensiert werden. Während der Sachaufwand in der Planperiode 2003–2005 stabil bleibt, ist ein leichtes Wachstum bei den Eigenen Beiträgen zu verzeichnen. Die kantonalen Beiträge an die Waldpflege zur Begrünung und Bestockung der geschädigten Waldflächen nach Lothar sollen ab 2003 um 0,6 Millionen Franken erhöht werden. Damit einhergehend ist eine Zunahme der durchlaufenden Bundesbeiträge an die Forstwirtschaft von rund 1 Million Franken zu erwarten.

1. Evolution financière de la Direction
1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le solde de l'exercice 2003 sera inférieur de 6,3 pour cent au budget 2002 et de 2,2 pour cent en moyenne pour les années suivantes. Les principales raisons de cette évolution sont présentées sous chiffres 1.2 et 1.3.

1.2 Postes de charges importants

Les charges se situent entre 617,0 millions de francs en 2002 et 616,5 millions de francs en 2003 et montent à 623,8 millions de francs en 2005. Cette évolution est déterminée par les mesures touchant les traitements prévoyant une croissance de 2 pour cent de la masse salariale, soit un supplément de dépenses de 2 millions de francs en moyenne par an, quoique le supplément de charges de personnel sera compensé en 2003 par une attribution moindre au Fonds pour le marché du travail. Si les biens, services et marchandises restent stables pour la période 2003 à 2005, on note une légère croissance du côté des subventions accordées. Les subventions cantonales à l'entretien des forêts pour les plantations et le reboisement des parcelles endommagées par Lothar seront augmentées de 0,6 million de francs à partir de 2003. En conséquence, on peut attendre une augmentation des subventions fédérales redistribuées à la sylviculture d'environ 1 million de francs.

Die Äufnung des Arbeitsmarktfonds um jeweils 2 Millionen Franken in den Jahren 2002 und 2003 und geschätzten Ausgaben von jährlich durchschnittlich 4 Millionen Franken in der gleichen Periode, führt zu einem kontinuierlichen Abbau des Fondsvermögens bis zum Richtbestand (doppelter Wert des letzten Jahresbedarfs). Dieser wird voraussichtlich im Jahr 2004 erreicht. Dementsprechend ist eine Erhöhung der Einlage in den Arbeitsmarktfonds von 2 auf 4 Millionen Franken ab 2004 eingeplant.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Der Ertrag sinkt von 497,0 Millionen Franken im Jahr 2002 auf 488,8 Millionen Franken im Jahr 2003 und steigt ab 2004 wieder um auf durchschnittlich 490,3 Millionen Franken an. Der Minderertrag im Jahr 2003 ist namentlich auf die abgeschlossene Rückführung von Fondsmitteln, die im altrechtlichen Grundstückfonds nicht mehr benötigt werden und gemäss den Schlussbestimmungen des Wirtschaftsförderungsgesetzes der Laufenden Rechnung zu übertragen sind, zurückzuführen. Die Überführung der letzten Tranche von 7 Millionen Franken erfolgt im Jahr 2002. Auf Grund der bilateralen Verträge mit der EU wird ab 2003 die Bewilligungspflicht für Bürger aus den EU-Ländern, welche in der Schweiz arbeiten, aufgehoben. Der Ausfall dieser Gebühreneinnahmen führt zu einem deutlichen Rückgang bei den Entgelten. Analog zum Aufwand sind auch beim Ertrag ab 2004 durchlaufende Bundesbeiträge von 1 Million Franken eingeplant sowie höhere Bundesbeiträge an die Pflegeaufwendungen im Staatswald.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Die Nettoinvestitionen verbleiben in den Jahren 2002 und 2003 auf einem durchschnittlichen Niveau von 30,5 Millionen Franken und sinken im Jahr 2004 auf 27,7 Millionen Franken bzw. auf 27,5 Millionen Franken im Jahr 2005. Der Abschluss verschiedener Projekte im Jahr 2003 führt im Jahr 2004 zu einem Rückgang des Investitionsvolumens von 2,6 Millionen Franken. Unter anderem entfallen Ausgaben von 1 Million Franken für die Datenerhebung der landwirtschaftlichen Nutzflächen, die Ausgaben für den Ersatz von Geräten, Mobilien und Maschinen (1,0 Mio. Fr.) sowie Ausgaben von 0,6 Millionen Franken für die Informatik.

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion

2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode

In die Planung fallen die Projektarbeiten NEF 2000 zur Einführung der wirkungsorientierten Verwaltungsführung auf 1.1.2003 in der Volkswirtschaftsdirektion sowie die Bewältigung der Sturmschäden Lothar, für welche der Grosse Rat mit Beschluss 0152/00 einen Rahmenkredit für die Jahre 2000–2003 bewilligt hat.

Le Fonds pour le marché du travail sera alimenté de 2 millions de francs en 2002 et 2003, les dépenses sont estimées pour la même période à 4 millions de francs en moyenne par an. L'avoir du Fonds va en conséquence diminuer constamment jusqu'à atteindre son avoir de référence (double du montant nécessité l'année précédente). Ce niveau sera atteint probablement en 2004. En conséquence, il est prévu d'augmenter l'attribution au Fonds pour le marché du travail à 4 millions de francs, au lieu de 2, à partir de 2004.

1.3 Postes de revenus importants

Les revenus passent de 497,0 millions de francs en 2002 à 488,8 millions de francs en 2003 pour remonter à 490,3 millions de francs en moyenne à partir de 2004. La perte de revenus en 2003 est due au reversement au compte de fonctionnement de l'avoir du Fonds pour les affaires foncières qui n'est plus utilisé, conformément aux dispositions finales de la loi sur le développement de l'économie. Le reversement de la dernière tranche de 7 millions de francs aura lieu en 2002. Les accords bilatéraux avec l'UE permettent de supprimer, dès 2004, l'autorisation obligatoire pour les ressortissants des Etats de l'UE qui travaillent en Suisse. La suppression de ces recettes d'émoluments signifie un net recul des contributions. A l'instar des charges, il est prévu dans les revenus à partir de 2004 des subventions fédérales redistribuées de l'ordre d'1 million de francs ainsi que des subventions fédérales aux dépenses d'entretien de la forêt domaniale.

1.4 Evolution de l'investissement net

L'investissement net reste au niveau de 30,5 millions de francs en moyenne en 2002 et 2004 et tombe à 27,7 millions de francs en 2004 et à 27,5 millions de francs en 2005. L'achèvement de divers projets en 2003 entraîne un recul du volume d'investissements de 2,6 millions de francs en 2004. Sont en outre supprimées les dépenses d'1 million de francs pour la collecte des données des surfaces agricoles utiles, les dépenses pour le remplacement des appareils, mobiliers et machines (1,0 million fr.) ainsi que les dépenses de 0,6 million de francs pour l'informatique.

2. Evolution courante dans la Direction

2.1 Projets importants dans la période du plan

Disparaissent de la planification les travaux du projet NOG 2000 pour introduire la nouvelle gestion publique au 1.1.2003 à la Direction de l'économie publique, ainsi que l'élimination des dégâts dus à Lothar, pour lesquels le Grand Conseil avait accordé un crédit-cadre pour les années 2000 à 2003 par arrêté 0152/00.

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

In der Volkswirtschaftsdirektion sind keine neuen Projekte bekannt, die zu Veränderungen führen.

2.2 Développements possibles

Il n'est connu aucun nouveau projet à la Direction de l'économie publique qui entraînerait des changements.

Kommentar zum Finanzplan 2003–2005 Gesundheits- und Fürsorgedirektion

Commentaire du plan financier 2003 à 2005 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale

GEF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier				SAP
in Millionen Franken	2001	2002	2003	2004	2005	02 / 05 ¹⁾	(en millions de francs)
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	1'070.5	1'363.4	1'399.8	1'433.3	1'469.8		Charges
Veränderung in %		27.4	2.7	2.4	2.5	2.5	Modification en %
Ertrag	436.8	273.0	252.6	252.7	252.7		Revenus
Veränderung in %		– 37.5	– 7.5	0.1	0.0	– 2.5	Modification en %
Saldo	– 633.7	– 1'090.4	– 1'147.2	– 1'180.6	– 1'217.0		Solde
Veränderung in %		72.1	5.2	2.9	3.1	3.7	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des investissements
Nettoinvestitionen	93.8	102.7	101.0	100.1	98.5		Investissement net
Veränderung in %		9.5	– 1.6	– 0.9	– 1.7	– 1.4	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktion

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der Zuwachs der Saldi in den Finanzplanjahren 2003–2005 in der Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF) ist in erster Linie auf die vom Regierungsrat beschlossenen Gehaltsmassnahmen zurückzuführen. Ausserdem entfallen ab 2003 die Zahlungen der Gemeinden im Rahmen der per 1. Januar 2002 aufgehobenen Lastenverteilung Spitalgesetz vollständig (infolge Inkrafttreten des Gesetzes über den Finanz- und Lastenausgleich FILAG).

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Der Aufwand der GEF nimmt infolge der vom Regierungsrat beschlossenen Gehaltsmassnahmen um jährlich rund 35 Millionen Franken zu (jeweils kumuliert).

Ab 2003 fallen zudem im Zusammenhang mit dem Massnahmenpaket zur Verbesserung der Arbeitssituation im Pflegebereich (VAP) jährlich rund 4 Millionen Franken Mehrkosten an.

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

La croissance des soldes prévue par le plan financier 2003 à 2005 de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP) s'explique avant tout par les mesures salariales décidées par le Conseil-exécutif. En outre, à compter de 2003, les communes ne verseront plus de contributions à la répartition des charges hospitalières, cette dernière étant abrogée au 1^{er} janvier 2002 au moment de l'entrée en vigueur de la loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC).

1.2 Postes de charges importants

Suite aux mesures salariales décidées par le Conseil-exécutif, les charges de la Direction augmentent de près de 35 millions par année.

Dans le cadre de la mise en œuvre du paquet de mesures destinées à améliorer la situation professionnelle du personnel soignant (APERS), des coûts supplémentaires de quelque 4 millions de francs par an sont attendus à partir de 2003.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Im Budget 2002 sind rund 20 Millionen Franken an Rückerstattungen der Gemeinden im Rahmen der Schlussabrechnung zur Lastenverteilung Spitalgesetzgebung für das Jahr 2001 berücksichtigt, welche ab 2002 aufgehoben wird (FILAG). Ab 2003 fallen die Gemeindebeiträge vollständig weg.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Auf Grund der geplanten Projekte und der voraussichtlichen Projektentwicklung ergeben sich im Finanzplan Schwankungen.

1.3 Postes de revenus importants

Le budget 2002 tient compte des 20 millions de francs que les communes devront rembourser dans le cadre du décompte final de la répartition des charges hospitalières pour 2001, système qui sera abrogé en 2002 (LPFC). A partir de 2003, les communes ne verseront plus de contributions.

1.4 Evolution de l'investissement net

Le plan financier enregistre des fluctuations correspondant au nombre de projets planifiés et au temps prévu pour leur réalisation.

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion

2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode

Nach Abschluss der beiden grossen Reformprojekte Sozialhilfegesetz und Gesundheitsgesetz ist in der GEF im dritten grossen Aufgabenbereich die Erarbeitung des Spitalversorgungsgesetzes im Gang. Mögliche finanzielle Auswirkungen sind jedoch in den Finanzplanwerten noch nicht abgebildet.

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

In den Zahlen nicht berücksichtigt sind allfällige Folgekosten im Zusammenhang mit der Teilrevision des Krankenversicherungsgesetzes (Spitalfinanzierung), die für den Kanton in grösserem Ausmass anfallen würden, wenn er auch Kostenbeiträge für Berner Halbpri- und Privatpatienten/innen in bernischen Spitälern leisten müsste.

2. Evolution courante dans la Direction

2.1 Projets importants dans la période du plan

Après avoir bouclé les deux grandes réformes entreprises dans le domaine social (loi sur l'aide sociale) et dans le domaine sanitaire (loi sur la santé publique), la SAP travaille actuellement sur la nouvelle loi sur les soins hospitaliers. Les chiffres inscrits au plan financier ne tiennent pas compte des conséquences financières possibles de ce projet.

2.2 Développements possibles

Les répercussions financières potentielles de la révision partielle de la loi sur l'assurance-maladie (financement des hôpitaux) ne figurent pas dans le plan financier. Le canton pourrait voir ses charges augmenter fortement s'il était contraint de verser des contributions pour les patients bernois hospitalisés en division privée ou semi-privée dans des hôpitaux du canton.

Kommentar zum Finanzplan 2003–2005 Justiz-, Gemeinde und Kirchendirektion

Commentaire du plan financier 2003 à 2005 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques

JGK	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier				JCE
in Millionen Franken	2001	2002	2003	2004	2005	02 / 05 ¹⁾	(en millions de francs)
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	1'337.2	1'356.1	1'372.9	1'401.3	1'432.9		Charges
Veränderung in %		1.4	1.2	2.1	2.3	1.9	Modification en %
Ertrag	872.9	882.7	903.2	911.8	928.7		Revenus
Veränderung in %		1.1	2.3	1.0	1.9	1.7	Modification en %
Saldo	– 464.3	– 473.5	– 469.7	– 489.5	– 504.2		Solde
Veränderung in %		2.0	– 0.8	4.2	3.0	2.1	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des investissements
Nettoinvestitionen	5.4	6.5	6.2	5.0	3.5		Investissement net
Veränderung in %		20.5	– 5.4	– 19.8	– 30.3	– 19.1	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktion

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der Saldo der Laufenden Rechnung wird bis im Jahr 2005 einen Aufwandsüberschuss von 504,2 Millionen Franken ausweisen. Das durchschnittliche Wachstum pro Jahr beträgt rund 2,1 Prozent.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Die gesamten Aufwände verzeichnen voraussichtlich ein durchschnittliches Wachstum von rund 1,9 Prozent beziehungsweise 25,6 Millionen Franken. Die Aufwandszunahme von durchschnittlich 4,6 Millionen Franken bei den Personalkosten ist vorwiegend auf künftige Erfahrungs- und Leistungsaufstiege sowie vorgesehene Teuerungsanpassungen zurückzuführen. Die Zunahme auf der Basis des Jahres 2002 bis ins Jahr 2005 beträgt gesamthaft 5,9 Prozent. Die Ausgaben für die Sozialversicherungen werden voraussichtlich um durchschnittlich 2 Prozent ansteigen. Dies entspricht einem durchschnittlichen Betrag von 20,9 Millionen Franken jährlich. Die Entwicklung der letzten Jahre weist darauf hin, dass auch in Zukunft nicht mit Minderaufwendungen in diesem Bereich zu rechnen ist. Die übrigen Sachaufwendungen bleiben in den Jahren 2002 bis 2005 im Wesentlichen stabil. Allerdings muss die Entwicklung der Gerichtskosten jährlich neu bewertet werden. In den nächsten vier Jahren sind keine ausserordentlichen Ausgaben geplant.

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le compte de fonctionnement se soldera par un excédent de charges de 504,2 millions de francs jusqu'en 2005. La croissance moyenne par année sera de quelque 2,1 pour cent.

1.2 Postes de charges importants

Les charges totales vont probablement croître en moyenne de quelque 1,9 pour cent ou de 25,6 millions de francs. L'augmentation des charges de personnel, de 4,6 millions de francs en moyenne, sera essentiellement due à l'octroi d'échelons de traitement supplémentaires pour l'expérience et les prestations, de même qu'à la compensation du renchérissement. Sur la base de l'exercice 2002, l'augmentation jusqu'en 2005 sera de 5,9 pour cent au total. Dans le domaine des assurances sociales, les charges vont probablement s'alourdir de 2 pour cent en moyenne, ce qui correspond à un montant annuel de 20,9 millions de francs. La tendance enregistrée ces dernières années indique qu'il n'y a pas lieu de s'attendre à une diminution des charges à l'avenir non plus. S'agissant des biens, services et marchandises, les charges resteront pour l'essentiel stables entre 2002 et 2005. Il n'en reste pas moins que l'évolution des coûts des tribunaux doit être réévaluée chaque année. Enfin, aucune dépense extraordinaire n'est prévue pour les quatre prochains exercices.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Die budgetierten Erträge für die Jahre 2002 bis 2005 weisen durchschnittlich ein prognostiziertes Wachstum von rund 1,7 Prozent beziehungsweise 15,4 Millionen Franken auf. Aus Gründen der Vorsicht wurde bei den Handänderungssteuern und bei den Gebühreneinnahmen auf eine abweichende Budgetierung auf der Basis des Jahres 2002 verzichtet. Die massgebenden Veränderungen stammen aus den Rückerstattungen der Gemeinden sowie des Bundes aus den Sozialversicherungen, welche aus den Aufwendungen des Kantons aus den Vorjahren resultieren.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Durch die flächendeckende Einführung einer neuen Informatiktechnologie können die Informatikkosten im Bereich Wartung nachhaltig gesenkt werden.

1.3 Postes de revenus importants

Les revenus budgétés pour les exercices 2002 à 2005 augmenteront en moyenne de 1,7 pour cent environ, ou de 15,4 millions de francs. Dans le cas des revenus provenant de l'impôt sur les mutations et des émoluments, on a renoncé par prudence à une budgétisation divergente sur la base de l'exercice 2002. Les changements importants proviennent des remboursements des communes ainsi que de la Confédération dans le domaine des assurances sociales, qui résultent des charges assumées par le canton au cours des exercices précédents.

1.4 Evolution de l'investissement net

Dans le domaine informatique, l'introduction généralisée d'une nouvelle technologie va permettre de réduire durablement les coûts de maintenance.

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion

2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode

Die Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion wird sich in den nächsten Jahren mit der Einführung und Umsetzung des Projektes NEF beschäftigen. Zudem wird die flächendeckende Einführung der einheitlichen Debitorenbuchhaltung des Kantons internen Vollzug 2-Systems weitergeführt. Dies führt dazu, dass in der dezentralen Justizverwaltung die Abläufe standardisiert und möglicherweise alte EDV-Programme durch neue zeitgemässe EDV-Hilfsmittel ersetzt werden. Die dafür notwendigen Ressourcen wurden eingeplant. Vorbehalten bleiben die Aufwendungen für das Projekt NEF, wo erst in Zukunft absehbar ist, mit welchen Kosten zu rechnen ist.

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

Je nach Richtungsentscheid des Grossen Rates im Projekt Bezirksreform könnte in den Planjahren vermehrter Aufwand resultieren.

2. Evolution courante dans la Direction

2.1 Projets importants dans la période du plan

La Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques va introduire et mettre en œuvre le projet NOG ces prochaines années. De plus, l'introduction généralisée de la comptabilisation uniformisée des débiteurs prévue par le système Exécution 2 interne au canton se poursuit. Il en résulte que les processus peuvent être standardisés dans l'administration de la justice décentralisée et que d'anciens programmes informatiques pourront le cas échéant être remplacés par des outils répondant davantage aux exigences actuelles. Les ressources nécessaires à cet effet ont été planifiées. Les charges occasionnées par le projet NOG sont réservées, car on ignore encore à l'heure actuelle quels seront les coûts.

2.2 Développements possibles

Suivant la direction que le Grand Conseil décide de suivre dans le projet de réforme des administrations de district, des charges supplémentaires pourraient être occasionnées aux cours des exercices considérés.

Kommentar zum Finanzplan 2003–2005 Polizei und Militärdirektion

Commentaire du plan financier 2003 à 2005 Direction de la police et des affaires militaires

POM	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier				POM
in Millionen Franken	2001	2002	2003	2004	2005	02 / 05 ¹⁾	(en millions de francs)
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	417.2	428.0	435.6	440.6	446.2		Charges
Veränderung in %		2.6	1.8	1.1	1.3	1.4	Modification en %
Ertrag	506.8	516.2	528.8	533.5	534.0		Revenus
Veränderung in %		1.8	2.4	0.9	0.1	1.1	Modification en %
Saldo	89.6	88.2	93.2	92.9	87.8		Solde
Veränderung in %		- 1.5	5.6	- 0.3	- 5.4	- 0.1	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des investissements
Nettoinvestitionen	5.8	11.0	9.4	5.4	4.0		Investissement net
Veränderung in %		90.2	- 13.9	- 42.4	- 26.2	- 28.5	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktion

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Nach Aktualisierung und Überarbeitung des Finanzplans verändern sich die Saldi gegenüber bisheriger Planung (2002–2004) in den Jahren 2003 und 2004 um minus 2,7 Millionen Franken bzw. minus 5,3 Millionen Franken. Die negativen Korrekturen sind im Wesentlichen auf das durchschnittlich hohe Wachstum beim Personalaufwand infolge der im Jahr 2003 vorgesehenen Übernahme der Stadtpolizei Thun (+ 45 Stellen) in den Bestand der Kantonspolizei sowie die kumulative Aufrechnung des eingeplanten Lohnsummenwachstums zurückzuführen. Demgegenüber ist eine rückläufige Tendenz beim Sachaufwand durch die Herausnahme der Sonderfaktorkosten Expo.02 ab dem Planjahr 2003 festzustellen. Der Ertragsbereich entwickelt sich auf Grund der guten wirtschaftlichen Rahmenbedingungen weiterhin günstig. Für das Finanzplanjahr 2005 wird mit einem positiven Saldo von 87,8 Millionen Franken gerechnet.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Die Personalkosten machen durchschnittlich 68,4 Prozent des Gesamtaufwandes der POM aus. Beim Sachaufwand sind durchschnittlich 19,1 Prozent des Gesamtaufwandes vorgesehen. Für

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Suite à la mise à jour et à la révision du plan financier, les soldes accusent une variation, par rapport à la planification des années 2003 et 2004 (plan financier 2002 à 2004), de moins 2,7 millions de francs et moins 5,3 millions de francs. Les corrections négatives sont en grande partie dues à une croissance moyenne élevée des charges de personnel du fait du projet de transfert, en 2003, de la police de la ville de Thoun (+ 45 postes) dans les effectifs de la Police cantonale, ainsi qu'au calcul cumulé de la croissance prévue de la masse salariale. Il s'y oppose une tendance inverse pour ce qui est des biens, services et marchandises, puisque les coûts extraordinaires liés à Expo.02 n'apparaissent plus dès 2003. Les revenus progressent, au vu de la conjoncture favorable. On s'attend pour 2005 à un solde positif de 87,8 millions de francs.

1.2 Postes de charges importants

Les frais de personnel représentent en moyenne 68,4 pour cent des charges totales de la POM. Pour les biens, services et marchandises, on prévoit un taux de 19,1 pour cent. Les rembourse-

Entschädigungen an Gemeinwesen sind in den Finanzplanjahren durchschnittlich 5,7 Prozent und für Interne Verrechnungen 5,9 Prozent eingesetzt.

Die Erhöhungen beim Personalaufwand sind einerseits mit den technischen Vorgaben des Regierungsrats bezüglich Lohnsummenwachstum und andererseits mit der Bestandeszunahme bei der Kantonspolizei (siehe Ziffer 1.1) erklärt.

Die durchschnittlich positiven Abweichungen beim Sachaufwand sind in Ziffer 1.1 ausgeführt.

Bei den Entschädigungen an Gemeinwesen und den Internen Verrechnungen sind keine besonderen Bemerkungen anzubringen.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Am Gesamtertrag sind die Verkehrsabgaben/Steuern mit durchschnittlich 58,1 Prozent, die Entgelte mit 25,9 Prozent, die Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung mit 7,5 Prozent, und der verrechnete Ertrag mit 6,6 Prozent die wichtigsten Positionen.

Nachdem die Ertragserwartungen bei den Verkehrsabgaben/Steuern im Voranschlag gestützt auf das Rechnungsergebnis 2000 nach oben korrigiert worden sind, darf in den Planjahren 2003–2004 mit weiteren Mehrerträgen von durchschnittlich 1,3 Prozent (+ 4 Mio. Fr.) gerechnet werden. Der geplante Wert im Jahr 2005 entspricht demjenigen des Jahres 2004.

Die leicht gegenläufigen Entwicklungen bei den Entgelten/Gebühren verursachen ein verzerrtes Bild, so ist beispielsweise bei der Kantonspolizei eine Ertragssteigerung durch die Übernahme von Polizeiaufgaben für Gemeinden zu erwarten. Demgegenüber stehen beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt nach leichtem Mehrertrag im Jahr 2003 weitere Gebührensenkungen entgegen.

Bezüglich Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung sowie verrechnetem Ertrag sind keine besonderen Bemerkungen anzubringen.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Der Investitionsbedarf im Planhorizont ist gemäss priorisiertem, heutigem Planungsstand eingestellt. Insgesamt ist eine rückläufige Tendenz festzustellen, ausgenommen bei den Tiefbauten (Lichtsignalanlagen), in welche im Planfenster mehr investiert werden muss.

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion

2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode

Keine besonderen Bemerkungen.

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

Siehe Kommentar bei Ziffer 2.1

ments de collectivités publiques représentent en moyenne 5,7 pour cent, et les imputations internes 5,9 pour cent.

Les hausses des charges de personnel s'expliquent d'abord par les conditions techniques fixées par le Conseil-exécutif en ce qui concerne la croissance de la masse salariale, et ensuite par la progression de l'effectif au sein de la Police cantonale (cf. chiffre 1.1).

Les écarts en moyenne positifs pour les biens, services et marchandises sont mentionnés sous chiffre 1.1.

Les remboursements de collectivités publiques et les imputations internes n'appellent aucun commentaire particulier.

1.3 Postes de revenus importants

Les parts les plus importantes du revenu global seront les taxes et redevances liées à la circulation, 58,1 pour cent en moyenne, les contributions, 25,9 pour cent, les parts à des recettes et contributions sans affectation, 7,5 pour cent, et les imputations internes, 6,6 pour cent.

Les prévisions concernant les taxes et redevances liées à la circulation ont été revues à la hausse sur la base du résultat obtenu en 2000; or, les années 2003 à 2004 devraient encore apporter une augmentation moyenne de 1,3 pour cent (+ 4 millions de francs). L'estimation pour 2005 correspond à celle faite pour 2004.

La progression légèrement négative des contributions et émoluments donne une image quelque peu trompeuse; ainsi, on s'attend notamment à une hausse revenues à la Police cantonale en raison de la prise en charge de tâches de police communale. En revanche, les revenus obtenus par l'Office de la circulation routière et de la navigation seront contrebalancés en 2003 par d'autres baisses d'émoluments.

Les parts à des recettes et contributions sans affectation n'appellent aucun commentaire particulier.

1.4 Evolution de l'investissement net

Les besoins d'investissement, à l'horizon du plan financier, sont conformes à l'état actuel de la planification. Globalement, on constate une tendance à la baisse, hormis dans la construction routière (signaux lumineux), où il faudra revoir le plan à la hausse.

2. Evolution courante dans la Direction

2.1 Projets importants dans la période du plan

Pas de commentaire.

2.2 Développements possibles

Cf. commentaire sous chiffre 2.1.

Kommentar zum Finanzplan 2003–2005 Finanzdirektion

Commentaire du plan financier 2003 à 2005 Direction des finances

FIN	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier				FIN
in Millionen Franken	2001	2002	2003	2004	2005	02 / 05 ¹⁾	(en millions de francs)
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	1'091.8	1'223.6	1'247.3	1'280.8	1'308.3		Charges
Veränderung in %		12.1	1.9	2.7	2.1	2.3	Modification en %
Ertrag	3'496.4	4'662.7	4'779.5	4'940.3	5'099.7		Revenus
Veränderung in %		33.4	2.5	3.4	3.2	3.0	Modification en %
Saldo	2'404.6	3'439.1	3'532.1	3'659.5	3'791.4		Solde
Veränderung in %		43.0	2.7	3.6	3.6	3.3	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des investissements
Nettoinvestitionen	– 72.5	– 71.7	48.8	47.5	4.8		Investissement net
Veränderung in %		– 1.1	– 168.1	– 2.7	– 89.9	–	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %
Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %
Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktion

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Im Finanzplan 2003 bis 2005 der Finanzdirektion kann eine durchschnittliche Saldoverbesserung von jährlich rund 3,4 Prozent ausgewiesen werden. Dieser Saldoentwicklung liegen Mehraufwendungen von jährlich 2,3 Prozent zu Grunde. Die jährlichen Ertragssteigerungen werden in der Planperiode mit 3,1 Prozent veranschlagt.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Neben der Zunahme des Personalaufwandes von jährlich rund 2,2 Prozent als Folge des für die Planperiode vorgesehenen zusätzlichen Lohnsummenwachstums sind auch im Bereich der Abschreibungen bedeutende Mehraufwendungen für die Finanzplanjahre von insgesamt 47,7 Millionen Franken bzw. jährlich rund 2,2 Prozent veranschlagt worden. Sie können als Folge eines verstärkten Investitionsbedarfes in den Finanzplanjahren betrachtet werden.

Der deutliche Anstieg bei der Schuldzinsbelastung ist neben der Entwicklung der Geld- und Kapitalmarktkosten zu Ungunsten des Kantons Bern hauptsächlich auf die veranschlagte Neuverschuldung zurückzuführen. Wesentliche Ursache für diese Neuverschuldung bildet die Zahlungswirksamkeit der Verluste der Dezennium-Finanz AG.

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le plan financier 2003 à 2005 de la Direction des finances permet de dégager une amélioration du solde du compte de fonctionnement d'environ 3,4 pour cent en moyenne par an. Cette évolution résulte d'une part d'une augmentation des charges de 2,3 pour cent par an, d'autre part d'une progression des revenus de 3,1 pour cent par an.

1.2 Postes de charges importants

Outre l'augmentation des charges de personnel d'environ 2,2 pour cent par an résultant de la croissance supplémentaire de la masse salariale prévue pour la période du plan, une progression significative des charges a également été budgétée dans le domaine des amortissements pendant cette même période: ce supplément de charges représente au total 47,7 millions de francs, soit 2,2 pour cent par an. Il résulte d'un besoin d'investissement accru entre 2003 et 2005.

Le net accroissement du poids des intérêts passifs résulte non seulement de l'évolution, défavorable au canton de Berne, des coûts sur le marché monétaire et le marché des capitaux, mais surtout du nouvel endettement budgété qui s'explique essentiellement par l'incidence sur les paiements des pertes de Dezennium-Finanz AG.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Unter Berücksichtigung der heute verfügbaren Prognosen etablierter Wirtschaftsinstitute wird bei den bernischen Steuern in der Planperiode mit einem jährlichen Mehrertrag von rund 4,5 Prozent gerechnet. Auch die Anteile aus Bundessteuern entwickeln sich leicht positiv. Demgegenüber muss im Finanzplan 2002 bis 2005 bei den Vermögenserträgen eine leicht rückläufige Tendenz ausgemacht werden. Sie ist schwergewichtig auf einen Rückgang bei den Buchgewinnen auf Anlagen des Finanzvermögens zurückzuführen.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Die Saldoentwicklung der Investitionsrechnung wird im Wesentlichen durch die abschliessenden Rückzahlungen der Arbeitslosenversicherungsdarlehen im Umfang von 114 Millionen Franken im Finanzplanjahr 2003 positiv beeinflusst. Ausgabenseitig wird die Investitionsrechnung durch die Kantonalisierung der Berufsschulen bzw. durch den Erwerb zahlreicher Berufsschulliegenschaften erheblich belastet. Die Tilgung der Erwerbspreise soll per Ende 2004 abgeschlossen werden können. Somit entfällt der Betrag von jährlich 40 Millionen Franken im Finanzplanjahr 2005 und führt zu einer markanten Entlastung der Investitionsrechnung.

1.3 Postes de revenus importants

Compte tenu des prévisions actuelles des instituts d'études économiques renommés, les impôts bernois devraient dégager un supplément de revenus d'environ 4,5 pour cent par an durant la période de planification. De même, les parts des impôts fédéraux connaissent une évolution légèrement positive. Par contre, le plan financier 2002 à 2005 enregistre une légère tendance à la baisse pour les revenus des biens: elle résulte principalement d'une diminution des gains comptables sur les placements du patrimoine financier.

1.4 Evolution de l'investissement net

L'évolution du solde du compte des investissements bénéficie principalement de la fin des remboursements des prêts à l'assurance-chômage à hauteur de 114 millions de francs en 2003. Du côté des dépenses, la cantonalisation des écoles professionnelles et l'acquisition d'un grand nombre de leurs bâtiments pèse très lourdement sur le compte des investissements. Le remboursement des prix d'achat devrait se terminer à la fin de l'année 2004, d'où un allègement important du compte des investissements avec la suppression de la charge correspondante de 40 millions de francs par an à partir de 2005.

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion

2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode

Für die Finanzdirektion sind insbesondere die folgenden Grossprojekte in der Planperiode von erheblicher Bedeutung:

1. Neuer Finanz- und Lastenausgleich (FILAG). Die Umsetzung des per 1. Januar 2002 in Kraft tretenden FILAG stellt eines der anstehenden grossen Projekte dar. Die Auswirkungen auf Voranschlag und Finanzplan konnten im vorliegenden Zahlenmaterial erstmals berücksichtigt werden.
2. Neue Verwaltungsführung (NEF). Die flächendeckende Einführung von NEF in der Finanzdirektion wird voraussichtlich per 1. Januar 2004 vollzogen. Die entsprechenden Realisierungsarbeiten sind eingeleitet worden. Die Veränderungen beim Ressourceneinsatz können heute jedoch noch nicht umfassend beurteilt werden.
3. FIS2000 (Kofina+). Die Umsetzungsarbeiten für eine flächendeckende Einführung des integrierten Finanzinformationssystems sind aufgrund der Realisierungsbewilligung des Grossen Rates vom 15. Juni 2000 aufgenommen worden. Die voraussichtlichen finanziellen Auswirkungen des Projektes konnten in den Finanzplanzahlen beziehungsweise in der Investitionsplanung berücksichtigt werden.

2. Evolution courante dans la Direction

2.1 Projets importants dans la période du plan

Plusieurs grands projets revêtent une importance majeure pour la Direction des finances dans la période du plan, en particulier:

1. Nouvelle loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC): la mise en œuvre de cette loi entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2002 constitue l'un des importants projets en cours. Ses répercussions sur le budget et le plan financier ont pu être prises en compte pour la première fois dans les chiffres présentés ici.
2. Nouvelle gestion publique (NOG): la généralisation de NOG à la Direction des finances devrait s'achever au 1^{er} janvier 2004. Les travaux de réalisation correspondants ont démarré. Toutefois, il n'est pas encore possible à l'heure actuelle d'évaluer totalement ses répercussions sur l'emploi des ressources.
3. FIS2000 (Kofina+): les travaux de mise en place généralisée d'un système d'informations financières intégré ont débuté, après l'autorisation de réalisation délivrée par le Grand Conseil le 15 juin 2000. Les répercussions financières prévisionnelles de ce projet ont pu être prises en compte dans le plan financier et, notamment, dans la planification des investissements.

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

In der Finanzdirektion sind zum heutigen Zeitpunkt keine weiteren Grossprojekte oder bedeutende Zusatzaufgaben bekannt, die in der Planperiode erhebliche Mehrkosten verursachen könnten.

2.2 Développements possibles

La Direction des finances ne prévoit actuellement aucun autre projet majeur ou tâche supplémentaire importante susceptible d'entraîner une augmentation significative des dépenses durant la période de planification.

Kommentar zum Finanzplan 2003–2005
Erziehungsdirektion
Commentaire du plan financier 2003 à 2005
Direction de l'instruction publique

ERZ	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier				INS
in Millionen Franken	2001	2002	2003	2004	2005	02 / 05 ¹⁾	(en millions de francs)
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	2'255.4	2'350.9	2'396.3	2'430.9	2'464.8		Charges
Veränderung in %		4.2	1.9	1.4	1.4	1.6	Modification en %
Ertrag	1'051.5	656.9	669.3	676.8	689.2		Revenus
Veränderung in %		– 37.5	1.9	1.1	1.8	1.6	Modification en %
Saldo	– 1'203.9	– 1'693.9	– 1'727.0	– 1'754.1	– 1'775.6		Solde
Veränderung in %		40.7	2.0	1.6	1.2	1.6	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des investissements
Nettoinvestitionen	39.4	50.9	47.1	37.1	33.6		Investissement net
Veränderung in %		29.3	– 7.4	– 21.2	– 9.6	– 13.0	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %
 Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %
 Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktion
1.1 Saldo Laufende Rechnung

Die Finanzplanperiode sieht in der Laufenden Rechnung ein jährliches Aufwandüberschusswachstum von rund 27,2 Millionen Franken voraus, was einer Zunahme von 1,6 Prozent entspricht. Dabei entwickelt sich prozentual gesehen der Aufwand und Ertrag praktisch im Gleichschritt. Beträgsmässig nimmt jedoch der Aufwand jährlich um 38 Millionen Franken und der Ertrag um rund 11 Millionen Franken zu.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

In den Planjahren wird mit einem generellen Lohnsummenwachstum von 2 Prozent gerechnet. Darin enthalten sind Erfahrungs- und Leistungsaufstieg sowie die Teuerung. Als weitere ins Gewicht fallende Kostentreiber sind die Fortführung der Integration des Informatikunterrichts, die Einführung des Früh-Fremdsprachenunterrichts, die Verstärkung der sonderpädagogischen Angebote sowie der definitive Auf- und Ausbau der Institute der neuen Lehrerinnen- und Lehrerbildung zu nennen.

1. Evolution financière de la Direction
1.1 Solde du compte de fonctionnement

Durant la période de planification, le compte de fonctionnement devrait être grevé par un alourdissement de l'excédent de charges de 27,2 millions de francs par an, soit une augmentation de 1,6 pour cent. En pourcentage, les charges et les revenus évoluent pratiquement au même rythme. En francs, toutefois, les charges augmentent annuellement de 38 millions de francs et les revenus de 11 millions de francs environ.

1.2 Postes de charges importants

Les années du plan devraient se caractériser par une croissance générale de la masse salariale de 2 pour cent. Ce chiffre comprend les augmentations de traitements accordées en fonction de l'expérience et de la performance, ainsi que le renchérissement. Autres facteurs d'alourdissement des charges: la poursuite de l'intégration de l'enseignement de l'informatique, l'introduction de l'enseignement précoce des langues étrangères, le renforcement de l'offre en matière de pédagogie spécialisée et l'achèvement de la mise sur pied des institutions de la nouvelle formation du personnel enseignant.

Neben den ordentlichen Anpassungen an die veränderten Umfeldbedingungen werden im Berufsschulbereich Reformen in der Grundausbildung (insbesondere die kaufmännischen Berufe) erwartet. Ferner ist bei der französischsprachigen Lehrerinnen- und Lehrerausbildung (HEP BEJUNE) der Aufbau noch nicht abgeschlossen. Es ist mit durchschnittlichen Zuwachsraten von 1 Million Franken zu rechnen. Das Gleiche ist für das Paul Klee-Zentrum zu sagen. In der Zeit der Planung und Ausführung rechnet das Amt für Kultur mit durchschnittlichen jährlichen Wachstumsraten von 1 Million Franken.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Grundsätzlich ziehen sich kleinere bis grössere Ertragsveränderungen über alle Bereiche hinweg. Dies ein Beweis, dass die Dynamik auch auf der Ertragsseite festzustellen ist. Nachfolgend soll nur auf die grösseren Abweichungen eingegangen werden.

Die Gemeinden partizipieren in den Bereichen Kindergarten und obligatorische Schulpflicht am eingestellten Lohnsummenwachstum mit 30 %. Das sind immerhin durchschnittlich 6,2 Millionen Franken.

An den höher eingestellten Betriebskosten bei der Berufsbildung sollte sich der Bund mit gegen 1 Million Franken beteiligen.

Die Universität veranschlagt höhere Bundes- und Kantonsbeiträge im Umfang von 3 Millionen Franken. Einerseits erwartet man mehr Studierende, andererseits wird mit mehr ausserkantonalen Studierenden gerechnet.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Mit der Erhöhung des Plafonds im Jahr 2002 konnte der grösste Nachholbedarf gedeckt werden. Es kann davon ausgegangen werden, dass sich der grundsätzliche Bedarf auf einem leicht höheren Niveau stabilisieren wird, als dies in den vergangenen Jahren der Fall gewesen ist.

Die Planperiode zeigt einen durchschnittlichen jährlichen Rückgang von 5,8 Millionen Franken. Die Hauptursachen liegen im Auslaufen der Baubeiträge für das Paul Klee-Zentrum, dem Wegfall des Baubeitrages an den Neubau Frauenspital und dem Auslaufen der Baubeiträge im Bereich Schul- und Berufsschulbauten wegen der Einführung FILAG sowie der Kantonalisierung der Berufsbildung.

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion

2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode

In der Planungsperiode gelten vorweg drei Projekten eine grössere Aufmerksamkeit. Einmal wird verstärkt an der Integration des Informatikunterrichts gearbeitet, zum anderen gilt es, die Vorausset-

Outre les ajustements ordinaires aux conditions environnantes, il faut s'attendre à des réformes de la formation professionnelle de base (notamment dans les professions commerciales). De plus, la mise en place de la formation du personnel enseignant francophone (HEP BEJUNE) est encore en cours. A cet égard, les charges devraient augmenter de 1 million de francs par an en moyenne. Il en va de même pour le Centre Paul Klee. L'Office de la culture table sur une augmentation de 1 million de francs par an en moyenne durant la période de planification et de réalisation du centre.

1.3 Postes de revenus importants

Une dynamique se fait sentir aussi du côté des revenus puisque ceux-ci évoluent dans tous les domaines. Les principales fluctuations sont les suivantes.

Dans le domaine des jardins d'enfants et de la scolarité obligatoire, les communes contribuent à la croissance prévue de la masse salariale pour 30 pour cent, soit quelque 6,2 millions de francs en moyenne.

La Confédération, de son côté, devrait assumer une part de l'augmentation prévue des charges d'exploitation de la formation professionnelle, à raison de 1 million de francs environ.

L'Université a budgété des contributions fédérales et cantonales en hausse s'élevant à 3 millions de francs. Elle s'attend en effet à une hausse de l'effectif étudiantin, extracantonal notamment.

1.4 Evolution de l'investissement net

Le rehaussement du plafond des investissements en 2002 a permis de couvrir l'essentiel du besoin de rattrapage. Tout laisse supposer que les principaux besoins vont se stabiliser à un niveau légèrement supérieur à celui des années précédentes.

La période de planification se caractérise par un recul annuel des investissements de 5,8 millions de francs en moyenne. En effet, les subventions versées pour la construction du Centre Paul Klee vont diminuer progressivement; la subvention accordée pour la construction du nouveau bâtiment de la Maternité cantonale est une subvention unique; les subventions à la construction accordées pour les écoles de la scolarité obligatoire vont disparaître en raison de l'introduction de la LPFC; et enfin les subventions à la construction pour les écoles professionnelles vont disparaître en raison de la cantonalisation de ces établissements.

2. Evolution courante dans la Direction

2.1 Projets importants dans la période du plan

Trois projets méritent une attention particulière dans la période de planification: le renforcement de l'intégration de l'enseignement de l'informatique, la mise en place des conditions permettant

zungen für den Früh-Fremdsprachenunterricht zu schaffen. Ferner wird man die Organisation der neuen Lehrerinnen- und Lehrerbildung überprüfen.

Neben diesen Schwerpunkten wird es Aufgabe der Direktion sein, den Veränderungen im Bildungsbereich so gut wie möglich nachzukommen.

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

Es ist schwer zu beurteilen, welche Entwicklung die Bildung nehmen wird. Was heute gut ist, kann morgen schon wieder überholt sein. Die Dynamik hat inzwischen auch den Bildungsbereich erfasst und da heisst es, am Ball zu bleiben. Sicher ist, dass der Bildung ein hoher Stellenwert zukommt. Das bedingt, dass eine stufengerechte Ausbildung notwendig ist. Dies kann nur damit geschehen, wenn die «Abnehmer» bekannt sind und miteinbezogen werden.

l'enseignement précoce des langues étrangères et la révision de l'organisation de la nouvelle formation du personnel enseignant.

Par ailleurs, la Direction devra faire face du mieux possible aux changements qui affecteront le domaine de la formation

2.2 Développements possibles

Il est difficile de prévoir l'évolution du domaine de la formation. A l'image de toute la société, ce domaine est en constante mutation et les mises à jour y sont une nécessité permanente. Ce qui est sûr, c'est l'importance que revêt la formation et la nécessité de concevoir des formations ciblées en fonction des publics. Or, cela n'est réalisable qu'à condition de bien connaître ces derniers et de les consulter sur leurs besoins.

Kommentar zum Finanzplan 2003–2005 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

Commentaire du plan financier 2003 à 2005 Direction des travaux publics, de transports et de l'énergie

BVE	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier				TTE
in Millionen Franken	2001	2002	2003	2004	2005	02 / 05 ¹⁾	(en millions de francs)
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	341.4	347.6	352.7	351.2	352.8		Charges
Veränderung in %		1.8	1.5	– 0.4	0.5	0.5	Modification en %
Ertrag	223.4	231.9	233.4	231.0	231.4		Revenus
Veränderung in %		3.8	0.6	– 1.0	0.2	– 0.1	Modification en %
Saldo	– 117.9	– 115.6	– 119.3	– 120.2	– 121.4		Solde
Veränderung in %		– 2.0	3.2	0.7	1.0	1.6	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des investissements
Nettoinvestitionen	220.1	258.3	290.3	262.1	268.9		Investissement net
Veränderung in %		17.3	12.4	– 9.7	2.6	1.4	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktion

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der vorliegende Finanzplan wurde nach den gleichen Grundsätzen erarbeitet wie der Voranschlag 2002. Inbegriffen sind die Auswirkungen der verschiedenen Sparmassnahmen. Der Saldo erhöht sich von 2002 auf 2003 um 3,7 Millionen Franken (3,2%), von 2003 auf 2004 um 0,9 Millionen Franken (0,7%) und von 2004 auf 2005 um 1,2 Millionen Franken (1%).

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Neue Aufgaben, wie z.B. die Eröffnung neuer Strassenstücke (T10 Gampelen–Ins, Umfahrung Kirchberg u.a.) oder die Kantonalisierung der Gymnasien und Berufsschulen sowie fehlende Personalressourcen erfordern einen stetig höheren Mitteleinsatz beim Personalaufwand.

Wegen grösserer Investitionstätigkeit der Transportunternehmungen des öffentlichen Verkehrs muss mit höheren Abgeltungen (zusätzliche Abschreibungen und Unterhaltskosten) gerechnet werden.

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le présent plan financier a été élaboré suivant les mêmes principes que le budget 2002. Il a été tenu compte des incidences des mesures d'économie. De 2002 à 2003, le solde augmente de 3,7 millions de francs (3,2%), de 2003 à 2004 de 0,9 million de francs (0,7%) et de 2004 à 2005, de 1,2 million de francs (1%).

1.2 Postes de charges importants

Les nouvelles tâches telles que l'ouverture à la circulation de nouveaux tronçons de routes (T10 Gampelen–Ins, contournement de Kirchberg, etc.) et la cantonalisation des gymnases et écoles professionnelles ainsi que l'effectif trop réduit se traduisent par l'obligation d'engager des fonds de plus en plus importants pour couvrir les charges de personnel.

Les entreprises de transport public investissent davantage, ce qui se traduira vraisemblablement par des indemnités en hausse (amortissements supplémentaires et charges d'entretien).

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Bedingt durch die höhere Schätzung des Anteiles aus dem Ertrag der Treibstoffzolleinnahmen des Bundes sind höhere Erträge zu erwarten. Diese Schätzung wurde in der Annahme vorgenommen, dass sich die Finanzkraft des Kantons Bern in Zukunft verändern wird.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Die Nettoinvestitionen erreichen im Jahr 2003 mit rund 290 Millionen Franken den höchsten Stand. Der Stand geht im Jahr 2004 auf rund 262 Millionen Franken zurück und erfährt im Jahr 2005 eine Zunahme auf rund 269 Millionen Franken. Dabei ist jedoch eine allfällige Beschleunigung der Nationalstrassenbau-Tätigkeit nicht berücksichtigt. Solche Ausgabenkurven sind bedingt durch die Kumulation verschiedener grosser Objekte des Tief- und Hochbaus. Die Investitionen für den öffentlichen Verkehr bleiben 2003 und 2004 stabil, erhöhen sich aber dafür im Jahr 2005. Damit der staatliche Gesamtinvestitionsplafonds eingehalten werden konnte, mussten v.a. im Bausektor zum Teil recht massive Investitionskürzungen vorgenommen werden.

1.3 Postes de revenus importants

On s'attend à une hausse des revenus, du fait de l'estimation plus élevée de la part provenant du produit des droits d'entrée sur les carburants de la Confédération. Cette estimation se base sur le fait que la capacité financière du canton de Berne changera à l'avenir.

1.4 Evolution de l'investissement net

C'est en 2003 que l'investissement net atteindra son point le plus élevé (290 millions). Ce chiffre s'abaissera à 262 millions de francs environ en 2004 et augmentera à nouveau en 2005 pour atteindre 269 millions de francs environ. Il n'est toutefois pas tenu compte ici d'une éventuelle accélération de la construction de routes nationales. Les courbes de dépenses sont influencées par l'accumulation de plusieurs grands ouvrages de l'OB et de l'OPC. Par ailleurs, les investissements TP restent stables en 2003 et 2004 pour augmenter par la suite en 2005. Afin de ne pas dépasser le plafond général des investissements du canton, il a fallu, ici ou là, diminuer très massivement le volume des investissements dans le secteur de la construction principalement.

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion

2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode

In der Planperiode können als wichtige Projekte bezeichnet werden: Die Planung des Entwicklungsschwerpunktes ESP Wankdorf, der Vollzug des Strassenbauprogrammes, die Ablösung des Rahmenkredites im öffentlichen Verkehr sowie die Planung der Hochbauprojekte durch das Hochbauamt, resp. der RAUS.

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

Die Sicherung der Finanzierung von Grossprojekten im Rahmen der Investitionsplanung muss überprüft werden.

2. Evolution courante dans la Direction

2.1 Projets importants dans la période du plan

Projets importants dans la période du plan: planification du PDE du Wankdorf, réalisation du programme de construction des routes, utilisation du crédit-cadre dans les transports publics et la planification des projets de construction de bâtiments par l'OB et le groupe ALIC.

2.2 Développements possibles

La garantie de financement des grands projets doit être contrôlée dans le cadre de la planification des investissements.



**Finanzplan
des Kantons Bern
2003–2005**

**Plan financier
du canton de Berne
2003 à 2005**

Verwaltungsrechnung Compte administratif

Compte administratif 1996–2005 (y compris financements spéciaux)

Verwaltungsrechnung 1996–2005 (inkl. Spezialfinanzierungen)

in Millionen Franken	Rechnung / Compte						Voranschl./ Bud.		Finanzplan / Plan financier			en millions de francs
	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005		
Laufende Rechnung											Compte de fonctionnement	
Aufwand	7'278	7'109	6'929	7'132	7'294	7'413	7'944	8'036	8'163	8'289	Charges	
Wachstum zum Vorjahr	9.9%	-2.3%	-2.5%	2.9%	2.3%	1.6%	7.2%	1.2%	1.6%	1.5%	Croissance par rapport à l'année précédente	
Ertrag	6'718	6'697	6'951	7'152	7'402	7'336	7'951	8'042	8'213	8'390	Revenus	
Wachstum zum Vorjahr	12.5%	-0.3%	3.8%	2.9%	3.5%	-0.9%	8.4%	1.2%	2.1%	2.2%	Croissance par rapport à l'année précédente	
Saldo Laufende Rechnung	- 560	- 411	22	20	108	- 77	6	6	50	101	Solde du compte de fonctionnement	
Wachstum zum Vorjahr	-14.2%	-26.6%	-105.4%	-11.4%	442.5%	-171.5%	-108.3%	1.3%	667.4%	102.6%	Croissance par rapport à l'année précédente	
Investitionsrechnung											Compte des investissements	
Ausgaben	676	815	830	808	776	930	1'096	1'127	1'079	1'039	Dépenses	
Wachstum zum Vorjahr	-21.8%	20.5%	1.8%	-2.6%	-3.9%	19.8%	17.9%	2.8%	-4.3%	-3.7%	Croissance par rapport à l'année précédente	
Einnahmen	332	308	624	436	485	500	573	487	488	502	Recettes	
Wachstum zum Vorjahr	-3.7%	-7.2%	102.3%	-30.1%	11.1%	3.2%	14.5%	-14.9%	0.2%	2.8%	Croissance par rapport à l'année précédente	
Nettoinvestitionen	344	507	206	371	291	430	524	640	590	537	Investissement net	
Schwankungsgrösse								2	10	14	Marge de fluctuation	
Total Nettoinvestitionen	344	507	206	371	291	430	524	642	600	551	Investissement net total	
Wachstum zum Vorjahr	-33.9%	47.2%	-59.4%	80.5%	-21.5%	47.5%	21.8%	22.6%	-6.5%	-8.2%	Croissance par rapport à l'année précédente	
Finanzierung											Financement	
Saldo Laufende Rechnung	- 560	- 411	22	20	108	- 77	6	6	50	101	Solde du compte de fonctionnement	
Abschreibungen W (-)	684	491	340	413		353	397	396	416	426	Amortissements sur le patrimoine administratif (-)	
Selbstfinanzierung	124	80	362	433	108	276	403	402	466	527	Autofinancement	
Total Nettoinvestitionen	344	507	206	371	291	430	524	642	600	551	Investissement net total	
Finanzierungssaldo	- 220	- 427	156	62	- 184	- 154	- 120	- 240	- 135	- 24	Solde de financement	
Veränderung der Schulden	611	204	473	207	- 258	1'910	600	400	350	150	Variation de l'endettement	
davon Zahlungen an DFAG (+)	91	90	88	100		365	280	376			dont versements à la DFAG (+)	
Selbstfinanzierungsgrad ¹⁾	36.0%	15.8%	176.0%	75.8%	36.9%	64.2%	77.0%	62.7%	77.6%	95.6%	Degré d'autofinancement ¹⁾	

¹⁾ 1989 exkl. Dotationskapitalrückzahlung der BEKB von 200 Mio. Fr.

¹⁾ 1989: non compris remboursement capital de dotation BCBE de 200 millions de fr.

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung

STAAT (inkl. Spezialfinanzierungen)

Compte de fonctionnement

ETAT (financements spéciaux inclus)

Aufwand		in Millionen Franken		Rechnung		Voranschlag / Budget				Finanzplan / Plan financier				Charges		en millions de francs														
Sachgruppe		Compte		2000		2001		2002		%		2003		%		2004		%		2005		%		Groupe de matières						
30	Personalaufwand	2'454.7		2'703.8		2'793.3		3.3		2'859.7		2.4		2'909.9		1.8		2'960.6		1.7		30	Charges de personnel							
31	Sachaufwand	515.0		644.9		661.2		2.5		658.3		-0.4		653.7		-0.7		656.0		0.4		31	Biens, services et marchandises							
32	Passivzinsen	317.3		383.2		353.3		-7.8		377.2		6.8		393.4		4.3		405.8		3.2		32	Intérêts passifs							
33	Abschreibungen	382.0		412.2		449.4		9.0		448.3		-0.2		468.4		4.5		478.6		2.2		33	Amortissements							
34	Anteile und Beiträge	76.0		70.5		175.3		148.7		176.8		0.9		176.8		0.0		176.8		0.0		34	Parts et contributions sans affectation							
35	ohne Zweckbindung																							35	Dédommagements à des collectivités publiques					
36	Entschädigungen	210.1		207.1		238.2		15.0		239.5		0.5		239.5		0.0		240.0		0.2					36	Subventions accordées				
37	an Gemeinwesen																								37	Subventions redistribuées				
38	Eigene Beiträge	2'269.8		2'176.6		2'439.3		12.1		2'478.2		1.6		2'527.9		2.0		2'591.8		2.5					38	Attributions aux financements spéciaux				
39	Durchlaufende Beiträge	706.2		605.3		620.3		2.5		620.8		0.1		619.7		-0.2		620.2		0.1						39	Imputations internes			
	Einlagen in	59.5		7.0		12.6		79.9		10.8		-14.4		9.3		-13.5		4.9		-47.6							40	Total des charges		
	Spezialfinanzierungen																													
39	Interne Verrechnungen	303.9		202.2		201.5		-0.3		166.3		-17.5		164.3		-1.2		154.4		-6.0						39	Imputations internes			
	Total Aufwand	7'294.5		7'412.8		7'944.4		7.2		8'035.7		1.2		8'162.9		1.6		8'289.1		1.5										

Ertrag	in Millionen Franken	Rechnung	Voranschlag / Budget				Finanzplan / Plan financier				Revenus	en millions de francs				
Sachgruppe		Compte 2000	2001		2002		%	2003		2004		%	2005		%	Groupe de matières
40	Steuern	3'036.4	2'916.5	3'917.7	34.3		4'069.7	3.9	4'246.7	4.3	4'396.7	3.5	40	Impôts	3.5	
41	Regalien und Konzessionen	9.2	8.3	8.7	4.6		8.7	0.7	8.7	-0.2	8.7	0.0	41	Patentes, concessions	0.0	
42	Vermögenserträge	321.7	277.1	256.8	-7.3		249.7	-2.7	248.1	-0.7	247.1	-0.4	42	Revenus des biens	-0.4	
43	Entgelte	583.8	581.4	576.4	-0.9		579.9	0.6	574.5	-0.9	574.6	0.0	43	Contributions	0.0	
44	Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	598.9	588.9	767.0	30.3		771.2	0.5	771.8	0.1	791.8	2.6	44	Parts à des recettes et contributions sans affectation	2.6	
45	Rückerstattungen von Gemeinwesen	847.0	883.7	344.1	-61.1		330.4	-4.0	335.0	1.4	340.7	1.7	45	Dédommagements de collectivités publiques	1.7	
46	Beiträge für eigene Rechnung	1'104.3	1'162.2	1'124.3	-3.3		1'151.3	2.4	1'159.8	0.7	1'180.9	1.8	46	Subventions acquises	1.8	
47	Durchlaufende Beiträge	706.2	605.3	620.3	2.5		620.8	0.1	619.7	-0.2	620.2	0.1	47	Subventions à redistribuer	0.1	
48	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	44.8	110.2	134.0	21.6		94.2	-29.7	84.1	-10.7	74.7	-11.2	48	Prélèvements sur financements spéciaux	-11.2	
49	Interne Verrechnungen	303.9	202.2	201.5	-0.3		166.3	-17.5	164.3	-1.2	154.4	-6.0	49	Imputations internes	-6.0	
Total Ertrag		7'556.2	7'335.8	7'950.8	8.4		8'042.2	1.2	8'212.6	2.1	8'389.9	2.2	Total des revenus		2.2	
Aufwand-/Ertragsüberschuss		261.7	-77.0	6.4	-108.3		6.5	1.3	49.7	667.4	100.7	102.6	Excédent de charges/revenus		102.6	

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung **Compte de fonctionnement**
STAAT (ohne Spezialfinanzierungen) **ETAT (financements spéciaux non inclus)**

Aufwand		in Millionen Franken		Rechnung		Voranschlag / Budget				Finanzplan / Plan financier				Charges		en millions de francs									
Sachgruppe		Compte		2000		2001		2002		%		2003		%		2004		%		2005		%		Groupe de matières	
30	Personalaufwand	2'444.3		2'693.0	2'783.6	3.4		2'850.1	2.4		2'900.5	1.8		2'951.0	1.7		30	Charges de personnel							
31	Sachaufwand	488.7		623.4	640.0	2.7		637.4	-0.4		632.4	-0.8		634.1	0.3		31	Biens, services et marchandises							
32	Passivzinsen	316.9		382.2	353.0	-7.7		377.0	6.8		393.4	4.4		405.8	3.2		32	Intérêts passifs							
33	Abschreibungen	382.0		412.1	449.4	9.0		448.3	-0.2		468.4	4.5		478.6	2.2		33	Amortissements							
34	Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	20.6		14.0	169.8	-		171.3	0.9		171.3	0.0		171.3	0.0		34	Parts et contributions sans affectation							
35	Entschädigungen an Gemeinwesen	210.1		207.1	238.2	15.0		239.4	0.5		239.5	0.0		240.0	0.2		35	Dédommagements à des collectivités publiques							
36	Eigene Beiträge	2'236.2		2'140.2	2'406.0	12.4		2'452.5	1.9		2'507.8	2.3		2'570.7	2.5		36	Subventions accordées							
37	Durchlaufende Beiträge	686.4		604.7	619.7	2.5		620.2	0.1		619.1	-0.2		619.6	0.1		37	Subventions redistribuées							
38	Einlagen in Spezialfinanzierungen	13.6		0.0	0.0	-		0.0	-		0.0	-		0.0	-		38	Attributions aux financements spéciaux							
39	Interne Verrechnungen	186.5		85.5	57.7	-32.5		56.1	-2.8		57.8	3.0		57.6	-0.4		39	Imputations internes							
Total Aufwand		6'985.2		7'162.4	7'717.4	7.7		7'852.4	1.7		7'990.2	1.8		8'128.7	1.7		Total des charges								

Ertrag	in Millionen Franken	Rechnung	Voranschlag / Budget				Finanzplan / Plan financier				Revenus	en millions de francs
		Compte 2000	2001	2002	%	2003	%	2004	%	2005	%	Groupe de matières
Sachgruppe	40 Steuern	3'036.4	2'916.5	3'917.7	34.3	4'069.7	3.9	4'246.7	4.3	4'396.7	3.5	40 Impôts
	41 Regalien und Konzessionen	9.2	8.2	8.3	1.6	8.4	0.7	8.4	- 0.2	8.4	0.0	41 Patentes, concessions
	42 Vermögenserträge	321.2	277.1	256.7	- 7.3	249.7	- 2.7	248.1	- 0.7	247.1	- 0.4	42 Revenus des biens
	43 Entgelte	517.6	521.8	515.9	- 1.1	520.9	1.0	515.4	- 1.1	515.6	0.0	43 Contributions
	44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	595.5	586.2	765.1	30.5	769.3	0.5	769.3	0.0	789.3	2.6	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
	45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	847.0	883.7	344.1	- 61.1	330.4	- 4.0	335.0	1.4	340.7	1.7	45 Dédommagements de collectivités publiques
	46 Beiträge für eigene Rechnung	1'069.8	1'130.2	1'111.5	- 1.7	1'138.6	2.4	1'150.3	1.0	1'174.1	2.1	46 Subventions acquises
	47 Durchlaufende Beiträge	686.4	604.7	619.7	2.5	620.2	0.1	619.1	- 0.2	619.6	0.1	47 Subventions à redistribuer
	48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	9.7	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	48 Prélèvements sur financements spéciaux
	49 Interne Verrechnungen	154.0	157.0	184.6	17.6	151.6	- 17.8	147.7	- 2.6	137.8	- 6.7	49 Imputations internes
Total Ertrag		7'246.9	7'085.4	7'723.7	9.0	7'858.9	1.7	8'039.9	2.3	8'229.4	2.4	Total des revenus
Aufwand-/Ertragsüberschuss		261.7	- 77.0	6.4	- 108.3	6.5	1.3	49.7	667.4	100.7	102.6	Excédent de charges/revenus

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

**Compte de fonctionnement
AUTORITES**

Aufwand in Millionen Franken	Rechnung Compte 2000	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier					Charges en millions de francs	
		2001	2002	%	2003		2004		2005		%
Sachgruppe											Groupe de matières
30 Personalaufwand	5.6	9.2	10.2	11.0	10.2	- 0.3	10.1	- 0.3	10.1	- 0.6	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	1.5	2.1	2.3	9.7	2.3	1.6	2.3	- 1.8	2.2	- 1.7	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	34 Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	0.6	1.1	1.2	8.8	1.0	- 14.2	1.0	0.0	1.0	0.0	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	39 Imputations internes
Total Aufwand	7.7	12.4	13.7	10.6	13.5	- 1.2	13.5	- 0.5	13.4	- 0.7	Total des charges

Ertrag	in Millionen Franken	Rechnung Compte 2000	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier				Revenus en millions de francs			
			2001	2002	%	2003	%	2004	%				
Sachgruppe											Groupe de matières		
40	Steuern	0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	40 Impôts	
41	Regalien und Konzessionen	0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	41 Patentes, concessions	
42	Vermögenseinträge	0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	42 Revenus des biens	
43	Entgelte	0.2	0.2	0.2	– 2.4	0.2	0.0	0.2	0.0	0.2	0.0	43 Contributions	
44	Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation	
45	Rückerstattungen von Gemeinwesen	0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	45 Dédommagements de collectivités publiques	
46	Beiträge für eigene Rechnung	0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	46 Subventions acquises	
47	Durchlaufende Beiträge	0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	47 Subventions à redistribuer	
48	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	48 Prélèvements sur financements spéciaux	
49	Interne Verrechnungen	0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	49 Imputations internes	
Total Ertrag			0.2	0.2	– 2.4	0.2	0.0	0.2	0.0	0.2	0.0	Total des revenus	
Aufwand-/Ertragsüberschuss			– 7.6	– 12.2	– 13.5	10.8	– 13.3	– 1.2	– 13.3	– 0.6	– 13.2	– 0.7	Excédent de charges/revenus

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung
STAATSKANZLEI

Compte de fonctionnement
CHANCELLERIE D'ETAT

Aufwand	in Millionen Franken	Rechnung Compte 2000	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier					Charges en millions de francs	
			2001	2002	%	2003		2004		2005		%
Sachgruppe												Gruppe de matières
30	Personalaufwand	9.2	10.1	10.8	7.3	11.1	2.1	11.3	1.8	11.4	1.2	30 Charges de personnel
31	Sachaufwand	4.5	4.9	5.6	14.2	5.9	5.7	4.7	- 19.2	4.7	- 0.4	31 Biens, services et marchandises
32	Passivzinsen	0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	32 Intérêts passifs
33	Abschreibungen	0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	33 Amortissements
34	Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	34 Parts et contributions sans affectation
35	Entschädigungen an Gemeinwesen	0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36	Eigene Beiträge	0.4	0.5	0.6	25.4	0.6	1.6	0.5	- 15.9	0.5	0.0	36 Subventions accordées
37	Durchlaufende Beiträge	0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	37 Subventions redistribuées
38	Einlagen in Spezialfinanzierungen	0.3	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	38 Attributions aux financements spéciaux
39	Interne Verrechnungen	0.1	0.1	0.1	- 15.2	0.1	0.0	0.1	0.0	0.1	0.0	39 Imputations internes
Total Aufwand		14.5	15.6	17.1	9.9	17.7	3.3	16.6	- 5.8	16.8	0.7	Total des charges

Ertrag	in Millionen Franken	Rechnung		Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier					Revenus en millions de francs		
		Compte 2000	2001	2002	%	2003	%	2004	%	2005	%			
													Groupe de matières	
Sachgruppe														
40 Steuern		0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen		0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	41 Patentes, concessions
42 Vermögenserträge		0.0	0.1	0.1	0.0	0.1	0.0	0.1	0.0	0.1	0.0	0.1	0.0	42 Revenus des biens
43 Entgelte		0.8	1.1	1.1	– 3.1	1.1	– 0.6	1.1	– 0.7	1.1	0.0	1.1	0.0	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	45 Dédommagements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung		0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge		0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	48 Prélèvements sur financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen		1.2	2.2	2.0	– 6.5	2.1	2.7	2.1	– 0.6	2.1	0.0	2.1	0.0	49 Imputations internes
Total Ertrag		2.1	3.4	3.2	– 5.3	3.2	1.5	3.2	– 0.6	3.2	0.0	3.2	0.0	Total des revenus
Aufwand-/Ertragsüberschuss		– 12.4	– 12.2	– 13.9	14.0	– 14.5	3.7	– 13.4	– 7.0	– 13.6	0.9	– 13.6	0.9	Excédent de charges/revenus

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung
VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION

Compte de fonctionnement
DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE

Aufwand in Millionen Franken	Rechnung Compte 2000	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Charges en millions de francs	
		2001	2002	%	2003		2004		2005			%
						%		%		%		
Sachgruppe												Groupe de matières
30 Personalaufwand	93.2	95.9	98.1	2.3	99.8	1.7	101.7	1.9	103.6	1.8	30	Charges de personnel
31 Sachaufwand	33.4	34.0	34.0	-0.2	34.1	0.4	34.2	0.3	34.3	0.3	31	Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	32	Intérêts passifs
33 Abschreibungen	0.1	0.0	0.0	265.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	33	Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	34	Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	0.0	0.0	0.0	-100.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	35	Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	31.9	40.9	39.3	-4.0	39.0	-0.8	39.6	1.5	39.6	0.0	36	Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	434.8	438.5	438.3	-0.0	438.0	-0.1	439.0	0.2	438.7	-0.1	37	Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	1.2	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	38	Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	11.8	11.4	7.3	-36.0	5.6	-23.5	7.6	34.9	7.6	0.0	39	Imputations internes
Total Aufwand	606.3	620.8	617.0	-0.6	616.5	-0.1	622.1	0.9	623.8	0.3		Total des charges

Ertrag in Millionen Franken	Rechnung Compte 2000	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Revenus en millions de francs	
		2001	2002	%	2003		2004		2005			%
						%		%		%		
Sachgruppe												Groupe de matières
40 Steuern	0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen	4.6	4.5	4.4	–2.2	4.4	0.0	4.4	0.0	4.4	0.0	4.4	41 Patentes, concessions
42 Vermögenserträge	0.2	0.4	0.2	–37.3	0.2	–6.3	0.2	–6.3	0.2	6.7	0.2	42 Revenus des biens
43 Entgelte	39.3	29.9	33.4	11.8	32.4	–3.0	32.9	1.4	32.7	–0.6	32.7	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	0.5	0.5	0.6	12.0	0.6	0.0	0.6	0.0	0.6	0.0	0.6	45 Dédommagements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	12.4	12.6	12.5	–0.5	12.6	0.8	12.9	2.5	13.1	1.2	13.1	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	434.8	438.5	438.3	–0.0	438.0	–0.1	439.0	0.2	438.7	–0.1	438.7	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	48 Prélèvements sur financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	9.9	7.6	7.6	–0.6	0.6	–92.7	0.5	–3.6	0.5	0.0	0.5	49 Imputations internes
Total Ertrag	501.6	493.9	497.0	0.6	488.8	–1.7	490.5	0.4	490.2	–0.1	490.2	Total des revenus
Aufwand-/Ertragsüberschuss	–104.7	–126.9	–120.1	–5.4	–127.7	6.4	–131.6	3.0	–133.6	1.5	–133.6	Excédent de charges/revenus

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Compte de fonctionnement
DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE

Aufwand in Millionen Franken	Rechnung Compte 2000	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier					Charges en millions de francs	
		2001		2002	2003		2004		2005		%
Sachgruppe											Groupe de matières
30 Personalaufwand	173.8	187.3	195.3	4.3	201.9	3.4	206.8	2.5	212.2	2.6	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	37.3	39.7	43.8	10.2	41.9	- 4.3	41.8	- 0.1	41.9	0.2	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	0.4	0.2	0.4	87.1	0.2	- 47.2	0.2	0.0	0.2	0.0	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	34 Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	157.2	153.7	189.5	23.3	189.7	0.1	189.2	- 0.3	189.2	0.0	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	550.7	567.2	797.3	40.6	828.9	4.0	858.0	3.5	889.1	3.6	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	184.4	120.5	135.5	12.4	135.5	0.0	135.5	0.0	135.5	0.0	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	0.8	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	1.9	1.9	1.6	- 12.0	1.7	5.3	1.7	0.3	1.7	0.0	39 Imputations internes
Total Aufwand	1'106.4	1'070.5	1'363.4	27.4	1'399.8	2.7	1'433.3	2.4	1'469.8	2.5	Total des charges

Ertrag	in Millionen Franken	Rechnung	Voranschlag / Budget				Finanzplan / Plan financier					Revenus	en millions de francs		
			Compte	2000	2001	2002	%	2003	%	2004	%			2005	%
Sachgruppe															
40	Steuern	0.0		0.0		0.0		0.0		0.0		0.0		0.0	40 Impôts
41	Regalien und Konzessionen	0.0		0.0		0.0		0.0		0.0		0.0		0.0	41 Patentes, concessions
42	Vermögenserträge	0.3		0.5		0.3		0.5		0.5		0.5		0.5	42 Revenus des biens
43	Entgelte	99.4		97.6		99.5		98.7		98.7		98.9		98.9	43 Contributions
44	Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	0.0		0.0		0.0		0.0		0.0		0.0		0.0	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45	Rückerstattungen von Gemeinwesen	153.5		205.6		23.8		4.2		4.2		4.2		4.2	45 Dédommagements de collectivités publiques
46	Beiträge für eigene Rechnung	13.2		11.6		13.1		12.9		12.9		12.9		12.9	46 Subventions acquises
47	Durchlaufende Beiträge	184.4		120.5		135.5		135.5		135.5		135.5		135.5	47 Subventions à redistribuer
48	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	0.0		0.0		0.0		0.0		0.0		0.0		0.0	48 Prélèvements sur financements spéciaux
49	Interne Verrechnungen	22.0		1.0		0.8		0.9		0.9		0.9		0.9	49 Imputations internes
Total Ertrag		473.0		436.8		273.0		252.6		252.6		252.7		252.7	Total des revenus
Aufwand-/Ertragsüberschuss		- 633.5		- 633.7		- 1'090.4		- 1'147.2		- 1'180.6		- 1'217.0		- 1'217.0	Excédent de charges/revenus

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION

Compte de fonctionnement

DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFFAIRES ECCLESIASTIQUES

Aufwand	in Millionen Franken	Rechnung		Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier					Charges	
		Compte 2000		2001	2002	%	2003	%	2004	%	2005	%	Groupe de matières
Sachgruppe													
30 Personalaufwand		211.7		221.6	231.7	4.6	236.4	2.0	241.3	2.1	245.5	1.7	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand		63.6		75.1	72.3	-3.8	72.5	0.3	72.4	-0.1	72.7	0.4	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen		0.0		0.2	0.2	-2.5	0.2	0.0	0.2	0.0	0.2	0.0	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen		6.6		6.5	7.2	10.3	7.2	0.0	7.2	0.0	7.2	0.0	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0.0		0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	34 Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		0.1		0.2	0.2	4.0	0.2	0.0	0.2	0.0	0.2	0.0	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge		991.4		1'022.2	1'034.2	1.2	1'046.0	1.1	1'069.6	2.3	1'096.8	2.5	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge		0.4		0.1	0.1	0.0	0.1	0.0	0.1	0.0	0.1	0.0	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		0.0		0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen		8.8		11.5	10.4	-9.1	10.4	0.0	10.4	0.0	10.4	0.0	39 Imputations internes
Total Aufwand		1'282.6		1'337.2	1'356.1	1.4	1'372.9	1.2	1'401.3	2.1	1'432.9	2.3	Total des charges

Ertrag	in Millionen Franken	Rechnung		Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier					Revenus	
		Compte 2000		2001	2002	%	2003	%	2004	%	2005	%	Groupe de matières
Sachgruppe													
40 Steuern		101.4		94.1	97.4	3.6	97.4	0.0	97.4	0.0	97.4	0.0	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen		0.0		0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	41 Patentes, concessions
42 Vermögenserträge		0.1		0.3	0.4	25.3	0.4	0.0	0.4	0.0	0.4	0.0	42 Revenus des biens
43 Entgelte		101.4		103.5	101.0	-2.4	101.0	0.0	101.0	0.0	101.0	0.0	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0.0		0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		0.0		0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	45 Dédommagements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung		674.9		674.9	683.7	1.3	704.2	3.0	712.8	1.2	729.7	2.4	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge		0.4		0.1	0.1	0.0	0.1	0.0	0.1	0.0	0.1	0.0	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		0.0		0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	48 Prélèvements sur financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen		0.0		0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	49 Imputations internes
Total Ertrag		878.2		872.9	882.7	1.1	903.2	2.3	911.8	1.0	928.7	1.9	Total des revenus
Aufwand-/Ertragsüberschuss		-404.4		-464.3	-473.5	2.0	-469.7	-0.8	-489.5	4.2	-504.2	3.0	Excédent de charges/revenus

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Compte de fonctionnement
DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES

Aufwand	in Millionen Franken	Rechnung	Voranschlag / Budget				Finanzplan / Plan financier				Charges	en millions de francs			
			Compte	2000	2001	2002	%	2003	%	2004			%	2005	%
30	Personalaufwand	266.0	276.7	285.5	3.2	296.2	3.7	301.4	1.7	307.1	1.9	30	Charges de personnel		
31	Sachaufwand	76.9	83.6	87.7	5.0	84.5	- 3.7	84.3	- 0.2	84.2	- 0.1	31	Biens, services et marchandises		
32	Passivzinsen	0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	32	Intérêts passifs		
33	Abschreibungen	1.4	0.7	1.0	40.5	1.0	0.0	1.0	0.0	1.0	0.0	33	Amortissements		
34	Anteile und Beiträge	0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	34	Parts et contributions		
	ohne Zweckbindung												sans affectation		
35	Entschädigungen	28.6	28.7	24.8	- 13.4	24.8	0.1	24.9	0.1	24.9	0.1	35	Dédommagements à des		
	an Gemeinwesen												collectivités publiques		
36	Eigene Beiträge	0.9	1.2	1.0	- 15.5	1.0	3.8	1.0	0.7	1.0	0.7	36	Subventions accordées		
37	Durchlaufende Beiträge	1.2	1.8	1.8	0.0	1.8	0.0	1.8	0.0	1.8	0.0	37	Subventions redistribuées		
38	Einlagen in	3.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	38	Attributions aux financements		
	Spezialfinanzierungen												spéciaux		
39	Interne Verrechnungen	23.7	24.6	26.1	5.8	26.3	0.7	26.2	- 0.4	26.2	0.0	39	Imputations internes		
Total Aufwand		401.7	417.2	428.0	2.6	435.6	1.8	440.6	1.1	446.2	1.3	Total	des charges		

Ertrag	in Millionen Franken	Rechnung	Voranschlag / Budget				Finanzplan / Plan financier					Revenus	en millions de francs																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
			Compte	2000	2001	2002	%	2003	%	2004	%			2005	%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																			
																Groupe de matières																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
Sachgruppe																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

**Laufende Rechnung
FINANZDIREKTION**

**Compte de fonctionnement
DIRECTION DES FINANCES**

Aufwand	in Millionen Franken	Rechnung Compte 2000	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier				Charges	en millions de francs
			2001	2002	%	2003	%	2004	%		
Sachgruppe										Groupe de matières	
30 Personalaufwand		125.3	97.2	99.7	2.6	101.8	2.1	104.2	2.4	30 Charges de personnel	
31 Sachaufwand		108.2	162.4	152.9	- 5.9	149.3	- 2.3	143.8	- 3.7	31 Biens, services et marchandises	
32 Passivzinsen		291.4	381.5	352.3	- 7.7	376.2	6.8	392.6	4.4	32 Intérêts passifs	
33 Abschreibungen		373.1	403.4	440.6	9.2	439.7	- 0.2	459.9	4.6	33 Amortissements	
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		20.6	14.0	169.8	-	171.3	0.9	171.3	0.0	34 Parts et contributions sans affectation	
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		6.5	7.7	7.6	- 1.3	8.3	9.2	8.3	0.0	35 Dédommagements à des collectivités publiques	
36 Eigene Beiträge		0.3	0.3	0.3	0.0	0.3	- 3.2	0.3	0.0	36 Subventions accordées	
37 Durchlaufende Beiträge		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	37 Subventions redistribuées	
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		0.7	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	38 Attributions aux financements spéciaux	
39 Interne Verrechnungen		131.4	25.3	0.3	- 98.8	0.3	0.0	0.3	0.0	39 Imputations internes	
Total Aufwand		1'057.5	1'091.8	1'223.6	12.1	1'247.3	1.9	1'280.8	2.7	Total des charges	

Ertrag	in Millionen Franken	Rechnung Compte 2000	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier				Revenus	en millions de francs
			2001	2002	%	2003	%	2004	%		
Sachgruppe										Groupe de matières	
40 Steuern		2'651.1	2'537.5	3'521.0	38.8	3'667.0	4.1	3'838.0	4.7	40 Impôts	
41 Regalien und Konzessionen		0.9	0.9	0.9	0.0	0.9	0.0	0.9	0.0	41 Patentes, concessions	
42 Vermögenserträge		317.4	271.9	251.8	- 7.4	244.4	- 2.9	242.4	- 0.8	42 Revenus des biens	
43 Entgelte		29.7	17.9	17.1	- 4.5	17.0	- 0.4	12.4	- 26.9	43 Contributions	
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		591.8	546.1	725.1	32.8	729.3	0.6	729.3	0.0	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation	
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		12.6	13.2	11.8	- 10.9	11.8	0.0	11.8	0.0	45 Dédommagements de collectivités publiques	
46 Beiträge für eigene Rechnung		0.3	0.1	0.1	0.0	0.1	0.0	0.1	0.0	46 Subventions acquises	
47 Durchlaufende Beiträge		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	47 Subventions à redistribuer	
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		9.7	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	48 Prélèvements sur financements spéciaux	
49 Interne Verrechnungen		85.9	108.7	134.9	24.1	109.0	- 19.2	105.3	- 3.4	49 Imputations internes	
Total Ertrag		3'699.4	3'496.4	4'662.7	33.4	4'779.5	2.5	4'940.3	3.4	Total des revenus	
Aufwand-/Ertragsüberschuss		2'641.9	2'404.6	3'439.1	43.0	3'532.1	2.7	3'659.5	3.6	Excédent de charges/revenus	

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Compte de fonctionnement
DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

Aufwand	in Millionen Franken	Rechnung Compte 2000	Voranschlag / Budget				Finanzplan / Plan financier				Charges	en millions de francs
			2001	2002	%		2003	%	2004	%		
Sachgruppe			2001	2002	%		2003	%	2004	%	Groupe de matières	
30 Personalaufwand		1'480.2	1'708.7	1'760.0	3.0		1'798.5	2.2	1'827.5	1.6	1'856.9	1.6
31 Sachaufwand		111.4	164.0	180.4	10.0		186.3	3.3	188.5	1.2	187.3	- 0.6
32 Passivzinsen		25.4	0.6	0.5	- 9.4		0.6	20.0	0.6	0.0	0.6	0.0
33 Abschreibungen		0.2	1.4	0.2	- 88.0		0.2	0.4	0.2	0.0	0.2	0.0
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0.0	0.0	0.0	-		0.0	-	0.0	-	0.0	-
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		17.6	16.9	16.1	- 4.4		16.4	1.7	16.9	3.0	17.4	3.0
36 Eigene Beiträge		485.6	323.4	351.9	8.8		351.9	- 0.0	354.0	0.6	358.6	1.3
37 Durchlaufende Beiträge		53.6	35.4	35.4	0.1		36.3	2.4	37.2	2.5	38.0	2.2
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		0.7	0.0	0.0	-		0.0	-	0.0	-	0.0	-
39 Interne Verrechnungen		5.5	5.2	6.3	20.7		6.2	- 2.4	6.0	- 2.5	5.8	- 4.2
Total Aufwand		2'180.2	2'255.4	2'350.9	4.2		2'396.3	1.9	2'430.9	1.4	2'464.8	1.4

Ertrag	in Millionen Franken	Rechnung Compte 2000	Voranschlag / Budget				Finanzplan / Plan financier				Revenus	en millions de francs
			2001	2002	%		2003	%	2004	%		
Sachgruppe			2001	2002	%		2003	%	2004	%	Groupe de matières	
40 Steuern		0.0	0.0	0.0	-		0.0	-	0.0	-	40 Impôts	-
41 Regalien und Konzessionen		0.0	0.0	0.0	-		0.0	-	0.0	-	41 Patentes, concessions	-
42 Vermögenseinträge		0.7	1.6	1.7	3.7		1.6	- 4.9	1.6	0.0	42 Revenus des biens	0.0
43 Entgelte		59.3	85.7	81.1	- 5.3		81.4	0.4	81.4	0.0	43 Contributions	0.0
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0.0	0.0	0.0	-		0.0	-	0.0	-	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation	-
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		673.8	660.0	305.3	- 53.7		311.3	2.0	315.9	1.5	45 Dédommagements de collectivités publiques	1.8
46 Beiträge für eigene Rechnung		209.9	267.8	231.4	- 13.6		236.9	2.4	239.0	0.9	46 Subventions acquises	2.6
47 Durchlaufende Beiträge		53.6	35.4	35.4	0.1		36.3	2.4	37.2	2.5	47 Subventions à redistribuer	2.2
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		0.0	0.0	0.0	-		0.0	-	0.0	-	48 Prélèvements sur financements spéciaux	-
49 Interne Verrechnungen		1.6	1.0	2.0	92.9		1.8	- 9.6	1.7	- 8.7	49 Imputations internes	- 15.9
Total Ertrag		999.0	1'051.5	656.9	- 37.5		669.3	1.9	676.8	1.1	Total des revenus	1.8
Aufwand-/Ertragsüberschuss		- 1'181.2	- 1'203.9	- 1'693.9	40.7		- 1'727.0	2.0	- 1'754.1	1.6	Excédent de charges/revenus	1.2

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung **Compte de fonctionnement**
BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION **DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS, DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE**

Aufwand	in Millionen Franken	Rechnung		Voranschlag / Budget				Finanzplan / Plan financier				Charges en millions de francs
		Compte 2000										
			2001	2002	%	2003	%	2004	%	2005	%	
Sachgruppe												Groupe de matières
30	Personalaufwand	79.4	86.5	92.2	6.6	94.3	2.3	96.1	1.9	98.0	2.0	30 Charges de personnel
31	Sachaufwand	51.9	57.5	61.1	6.2	60.6	- 0.8	60.3	- 0.5	60.1	- 0.5	31 Biens, services et marchandises
32	Passivzinsen	0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	32 Intérêts passifs
33	Abschreibungen	0.2	0.0	0.0	- 100.0	0.0	-	0.0	0.0	0.0	0.0	33 Amortissements
34	Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	34 Parts et contributions sans affectation
35	Entschädigungen an Gemeinwesen	0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36	Eigene Beiträge	174.5	183.5	180.2	- 1.8	183.7	1.9	183.7	0.0	183.7	0.0	36 Subventions accordées
37	Durchlaufende Beiträge	12.0	8.5	8.5	0.8	8.5	0.0	5.5	- 35.2	5.5	0.0	37 Subventions redistribuées
38	Einlagen in Spezialfinanzierungen	6.9	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	38 Attributions aux financements spéciaux
39	Interne Verrechnungen	3.4	5.4	5.5	1.6	5.5	0.0	5.5	0.0	5.5	0.0	39 Imputations internes
Total Aufwand		328.3	341.4	347.6	1.8	352.7	1.5	351.2	- 0.4	352.8	0.5	Total des charges

Ertrag	in Millionen Franken	Rechnung Compte 2000	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier				Revenus en millions de francs									
			2001	2002	%	2003	%	2004	%		2005	%							
													Groupe de matières						
Sachgruppe																			
40	Steuern	0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	40	Impôts				
41	Regalien und Konzessionen	3.7	2.9	3.0	6.3	3.1	1.9	3.1	– 0.6	3.1	– 0.6	3.1	0.0	41	Patentes, concessions				
42	Vermögenserträge	0.4	0.2	0.3	13.6	0.3	0.0	0.3	0.0	0.3	0.0	0.3	0.0	42	Revenus des biens				
43	Entgelte	52.4	50.5	51.0	1.0	50.6	– 0.8	50.5	– 0.2	50.5	– 0.2	50.4	– 0.2	43	Contributions				
44	Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	44	Parts à des recettes et contributions sans affectation				
45	Rückerstattungen von Gemeinwesen	0.3	0.2	0.2	– 10.4	0.1	– 71.8	0.0	– 58.8	0.0	– 58.8	0.0	0.0	45	Dédommagements de collectivités publiques				
46	Beiträge für eigene Rechnung	155.4	159.4	166.7	4.6	168.7	1.2	169.5	0.4	169.5	0.4	170.0	0.3	46	Subventions acquises				
47	Durchlaufende Beiträge	12.0	8.5	8.5	0.8	8.5	0.0	5.5	– 35.2	5.5	– 35.2	5.5	0.0	47	Subventions à redistribuer				
48	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	48	Prélèvements sur financements spéciaux				
49	Interne Verrechnungen	1.9	1.8	2.3	25.2	2.2	– 4.7	2.2	0.5	2.2	0.5	2.2	– 0.5	49	Imputations internes				
Total Ertrag			225.9	223.4	231.9	3.8	233.4	0.6	231.0	– 1.0	231.4	0.2	231.4	0.2	Total des revenus				
Aufwand-/Ertragsüberschuss			– 102.4	– 117.9	– 115.6	– 2.0	– 119.3	3.2	– 120.2	0.7	– 121.4	1.0	– 121.4	1.0	Excédent de charges/revenus				

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung
SPEZIALFINANZIERUNGEN

Compte de fonctionnement
FINANCEMENTS SPECIAUX

Aufwand	in Millionen Franken	Rechnung Compte 2000	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier					Charges en millions de francs		
			2001	2002	%	2003		2004		2005		%	
Sachgruppe												Groupe de matières	
30	Personalaufwand	10.4	10.8	9.7	- 10.3	9.5	- 1.8	9.4	- 0.8	9.6	1.8	30	Charges de personnel
31	Sachaufwand	26.3	21.5	21.2	- 1.5	20.9	- 1.4	21.3	1.7	21.9	3.0	31	Biens, services et marchandises
32	Passivzinsen	0.4	1.0	0.3	- 70.1	0.2	- 32.5	0.0	- 98.8	0.0	0.0	32	Intérêts passifs
33	Abschreibungen	0.1	0.0	0.0	- 100.0	0.0	-	0.0	0.0	0.0	0.0	33	Amortissements
34	Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	55.4	56.5	5.5	- 90.3	5.5	0.0	5.5	0.0	5.5	0.0	34	Parts et contributions sans affectation
35	Entschädigungen an Gemeinwesen	0.0	0.0	0.0	-	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	35	Dédommagements à des collectivités publiques
36	Eigene Beiträge	33.6	36.4	33.3	- 8.3	25.7	- 22.9	20.1	- 21.7	21.1	4.6	36	Subventions accordées
37	Durchlaufende Beiträge	19.7	0.6	0.6	0.0	0.6	0.0	0.6	0.0	0.6	0.0	37	Subventions redistribuées
38	Einlagen in Spezialfinanzierungen	46.0	7.0	12.6	79.9	10.8	- 14.4	9.3	- 13.5	4.9	- 47.6	38	Attributions aux financements spéciaux
39	Interne Verrechnungen	117.3	116.6	143.8	23.3	110.1	- 23.4	106.4	- 3.3	96.9	- 9.0	39	Imputations internes
Total Aufwand		309.2	250.5	227.0	- 9.4	183.4	- 19.2	172.7	- 5.8	160.4	- 7.1	Total des charges	

Ertrag	in Millionen Franken	Rechnung Compte 2000	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier					Revenus en millions de francs		
			2001	2002	%	2003	%	2004	%	2005		%	
Sachgruppe												Groupe de matières	
40	Steuern	0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	40	Impôts
41	Regalien und Konzessionen	0.0	0.1	0.4	250.0	0.4	0.0	0.4	0.0	0.4	0.0	41	Patentes, concessions
42	Vermögenserträge	0.5	0.0	0.0	– 15.6	0.0	– 15.8	0.0	0.0	0.0	0.0	42	Revenus des biens
43	Entgelte	66.1	59.6	60.5	1.4	59.0	– 2.5	59.1	0.2	58.9	– 0.2	43	Contributions
44	Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	3.4	2.7	1.9	– 29.6	1.9	0.0	2.5	31.6	2.5	0.0	44	Parts à des recettes et contributions sans affectation
45	Rückerstattungen von Gemeinwesen	0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	45	Dédommagements de collectivités publiques
46	Beiträge für eigene Rechnung	34.5	32.0	12.8	– 60.1	12.8	– 0.0	9.5	– 25.3	6.8	– 28.6	46	Subventions acquises
47	Durchlaufende Beiträge	19.7	0.6	0.6	0.0	0.6	0.0	0.6	0.0	0.6	0.0	47	Subventions à redistribuer
48	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	35.1	110.2	134.0	21.6	94.2	– 29.7	84.1	– 10.7	74.7	– 11.2	48	Prélèvements sur financements spéciaux
49	Interne Verrechnungen	149.8	45.2	17.0	– 62.5	14.6	– 13.7	16.6	13.4	16.6	0.0	49	Imputations internes
Total Ertrag			309.2	250.5	227.0	– 9.4	183.4	– 19.2	172.7	160.4	– 7.1	Total des revenus	
Aufwand-/Ertragsüberschuss			0.0	0.0	0.0	– 100.0	0.0	–	0.0	0.0	–	Excédent de charges/revenus	

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Investitionsrechnung **Compte des investissements**
INVESTITIONEN NACH SACHGRUPPEN **INVESTISSEMENTS PAR GROUPE DE MATIÈRES**
STAAT (inkl. Spezialfinanzierungen) **ETAT (financements spéciaux inclus)**

Ausgaben	in Millionen Franken	Rechnung	Voranschlag / Budget				Finanzplan / Plan financier				Dépenses	en millions de francs	
Sachgruppe		Compte 2000	2001	2002	%		2003	%	2004	%	2005	%	Groupe de matières
50 Sachgüter		500.7	495.9	525.5	6.0		579.2	10.2	544.3	-6.0	506.5	-6.9	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen		5.2	7.9	7.9	0.0		8.0	1.3	8.3	3.8	8.3	0.0	52 Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge		209.2	355.7	496.8	39.7		477.0	-4.0	463.4	-2.9	461.3	-0.5	56 Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge		56.1	66.9	62.3	-6.8		59.5	-4.6	59.0	-0.8	59.1	0.2	57 Subventions redistribuées
58 Übrige zu aktivierende Ausgaben		5.0	3.6	3.6	0.0		3.7	2.8	3.7	0.0	3.7	0.0	58 Autres dépenses à porter à l'actif
Total Ausgaben		776.3	930.0	1'096.1	17.9		1'127.3	2.8	1'078.7	-4.3	1'038.8	-3.7	Dépenses totales

Einnahmen		in Millionen Franken		Rechnung		Voranschlag / Budget				Finanzplan / Plan financier				Recettes		en millions de francs	
Sachgruppe				Compte	2000	2001	2002	%		2003	%	2004	%	2005	%	Groupe de matières	
60 Abgang von Sachgütern				0.9		10.1	9.6	- 4.5		0.6	- 93.9	0.8	27.1	0.4	- 46.7	60 Transferts au patrimoine financier	
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen				116.7		124.7	119.9	- 3.9		8.1	- 93.2	4.7	- 41.5	4.5	- 4.8	62 Remboursements de prêts et de participations	
63 Rückerstattungen für Sachgüter				47.1		68.2	76.4	12.0		78.1	2.3	81.0	3.7	75.5	- 6.9	63 Facturations à des tiers	
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen				12.4		8.3	9.3	12.0		11.0	18.3	11.1	0.9	11.6	4.5	64 Remboursements de subventions accordées	
66 Beiträge für eigene Rechnung				251.6		222.0	295.0	32.9		330.1	11.9	331.8	0.5	351.1	5.8	66 Subventions acquises	
67 Durchlaufende Beiträge				56.1		66.9	62.3	- 6.8		59.5	- 4.6	59.0	- 0.8	59.1	0.2	67 Subventions à redistribuer	
Total Einnahmen				484.8		500.3	572.6	14.5		487.3	- 14.9	488.4	0.2	502.2	2.8	Recettes totales	
Nettoinvestitionen				291.4		429.8	523.5	21.8		640.0	22.2	590.2	- 7.8	536.7	- 9.1	Investissement net	
Schwankungsgrösse				0.0		0.0	0.3	-		1.9	501.1	10.2	433.4	14.4	41.7	Marge de fluctuation	
Total Nettoinvestitionen				291.4		429.8	523.8	21.9		641.9	22.5	600.4	- 6.5	551.1	- 8.2	Investissement net total	

Investitionsrechnung
INVESTITIONEN NACH SACHGRUPPEN
STAAT (ohne Spezialfinanzierungen)

Compte des investissements
INVESTISSEMENTS PAR GROUPES DE MATIÈRES
ETAT (financements spéciaux non inclus)

Ausgaben	in Millionen Franken	Rechnung Compte	Voranschlag / Budget				Finanzplan / Plan financier				Dépenses en millions de francs		
			2000	2001	2002	%	2003	%	2004	%			
												2005	%
Sachgruppe										Groupe de matières			
50	Sachgüter	496.8	493.4	519.6	5.3	574.4	10.6	535.6	− 6.8	498.5	− 6.9	50	Investissements propres
52	Darlehen und Beteiligungen	1.0	1.9	1.9	0.0	2.0	5.4	2.3	15.4	2.3	0.0	52	Prêts et participations permanentes
56	Eigene Beiträge	127.5	252.2	294.9	17.0	299.7	1.6	293.8	− 2.0	300.5	2.3	56	Subventions accordées
57	Durchlaufende Beiträge	55.6	66.0	61.0	− 7.6	58.8	− 3.6	59.0	0.3	59.1	0.2	57	Subventions redistribuées
58	Übrige zu aktivierende Ausgaben	5.0	3.6	3.6	0.0	3.7	2.8	3.7	0.0	3.7	0.0	58	Autres dépenses à porter à l'actif
Total Ausgaben		685.9	817.0	881.0	7.8	938.6	6.5	894.3	− 4.7	864.0	− 3.4	Dépenses totales	

Einnahmen		in Millionen Franken		Rechnung		Voranschlag / Budget				Finanzplan / Plan financier				Recettes		en millions de francs											
Sachgruppe				Compte		2000		2001		2002		%		2003		%		2004		%		2005		%		Groupe de matières	
60 Abgang von Sachgütern						0.9		10.1		9.6		- 4.5		- 93.9		0.6		0.8		27.1		0.4		- 46.7		60 Transferts au patrimoine financier	
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen						112.8		120.8		116.0		- 4.0		- 98.3		2.0		0.9		- 56.8		0.8		- 1.2		62 Remboursements de prêts et de participations	
63 Rückerstattungen für Sachgüter						47.1		68.2		76.4		12.0		2.3		78.1		81.0		3.7		75.5		- 6.9		63 Facturations à des tiers	
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen						10.0		8.3		9.3		12.0		18.3		11.0		11.1		0.9		11.6		4.5		64 Remboursements de subventions accordées	
66 Beiträge für eigene Rechnung						251.6		222.0		219.8		- 1.0		15.9		254.9		256.6		0.7		275.9		7.5		66 Subventions acquises	
67 Durchlaufende Beiträge						55.6		66.0		61.0		- 7.6		- 3.6		58.8		59.0		0.3		59.1		0.2		67 Subventions à redistribuer	
Total Einnahmen						478.1		495.4		492.1		- 0.7		- 17.6		405.4		409.3		1.0		423.3		3.4		Recettes totales	
Nettoinvestitionen						207.7		321.7		388.8		20.9		37.1		533.3		485.0		- 9.1		440.7		- 9.1		Investissement net	
Schwankungsgrösse						0.0		0.0		0.3		-		501.1		1.9		10.2		433.4		14.4		41.7		Marge de fluctuation	
Total Nettoinvestitionen						207.7		321.7		389.2		21.0		37.5		535.2		495.2		- 7.5		455.2		- 8.1		Investissement net total	

Investitionsrechnung

Compte des investissements

NETTOINVESTITIONEN NACH BEREICHEN

INVESTISSEMENT NET PAR SECTEUR

Investitionsbereiche	in Millionen Franken		Finanzplan / Plan financier						en millions des francs	
	Voranschlag / Budget									
	2001	2002	%	2003	%	2004	%	2005	%	Secteurs
Tiefbauten	64.4	65.0	0.8	72.8	12.0	60.0	-17.5	49.6	-17.4	Génie civil
Nationalstrassen	28.0	27.6	-1.4	34.3	24.1	34.2	-0.2	36.3	6.2	Routes nationales
Hochbauten, davon	114.4	141.4	23.5	157.4	11.3	141.0	-10.4	107.6	-23.7	Bâtiments, dont
– Kauf Berufsschulen		40.0	–	40.0	0.0	40.0	0.0	0.0	-100.0	– Achat écoles professionnelles
Baubeträge, davon	83.5	92.2	10.3	95.9	4.1	93.5	-2.5	100.6	7.5	Subventions à la construction, dont
– Land- und Forstwirtschaft	20.2	20.2	0.4	20.2	-0.2	20.1	-0.6	20.1	0.1	– Agriculture et sylviculture
– Fürsorgeeinrichtungen und Heime	19.6	18.2	-7.1	21.0	15.3	19.6	-6.5	23.2	18.3	– Institutions sociales
– Zivilschutzbauten	0.4	0.4	0.0	0.4	0.0	0.2	-50.0	0.1	-50.0	– Bâtiments de la protection civile
– Schul- und Berufsschulbauten	9.4	9.8	4.2	6.2	-36.6	5.6	-9.8	6.2	10.4	– Constructions scolaires (y compris écoles professionnelles)
– Öffentlicher Verkehr (Bahnen)	19.8	27.7	39.8	33.6	21.1	33.2	-1.1	35.2	6.0	– Transports publics (voies ferrées)
– Wasserbauten	7.3	8.6	16.8	8.9	3.5	8.7	-2.3	8.7	0.0	– Aménagements hydrauliques
– Diverse Baubeträge	6.8	7.2	6.2	5.7	-21.2	6.2	8.5	7.1	15.3	– Subventions à la construction diverses
Übrige Investitionsbeiträge	29.5	43.6	47.6	37.2	-14.5	33.6	-9.8	30.8	-8.4	Autres subventions à l'investissement
Informatik	21.9	22.3	1.9	22.0	-1.7	22.0	-0.0	22.0	0.0	Informatique
Schulinformatik	10.0	10.4	4.2	14.0	33.7	10.1	-27.7	9.5	-5.3	Informatique scolaire
Geräte, Mobilien, Maschinen usw.	25.4	30.9	21.2	24.0	-22.2	20.6	-14.3	18.6	-9.5	Mobilier, machines, etc.
Darlehen und Beteiligungen	-9.0	-9.3	3.4	-0.0	-99.7	1.4	–	1.4	0.7	Prêts et participations
Waldungen	0.8	0.4	-48.0	0.5	25.6	0.5	0.0	0.5	0.0	Forêts
Übrige Sachgüter, materielle Enteignungen	3.9	3.6	-7.6	2.0	-44.7	3.1	53.8	3.1	0.0	Autres investissements propres, expropriations
Plafonierete Nettoinvestitionen	373.0	388.0	4.0	420.0	8.2	380.0	-9.5	380.0	0.0	Investissement net plafonné
ALV Darlehen	-120.0	-114.0	-5.0	0.0	-100.0	0.0	–	0.0	–	Prêts à l'assurance-chômage
Spitalwesen (inkl. Psychiatrie und Schulen)	68.7	75.2	9.5	75.2	0.0	75.2	0.0	75.2	0.0	Secteur hospitalier (institutions psychiatriques et écoles incluses)
Total	321.7	389.2	21.0	535.2	37.5	495.2	-7.5	455.2	-8.1	Total

Investitionsrechnung **Compte des investissements**

NETTOINVESTITIONEN NACH DIREKTIONEN **INVESTISSEMENT NET PAR DIRECTIONS**

in Millionen Franken	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						en millions de francs		
	2001	2002	%	2003		2004		2005			%	Directions
Direktionen	41 Behörden	0.0	0.2	–	0.0	– 100.0	0.0	–	0.0	–	41 Autorités	
	42 Staatskanzlei	0.0	0.2	–	0.0	– 100.0	0.0	–	0.0	–	42 Chancellerie d'Etat	
	43 Volkswirtschaftsdirektion	29.7	30.8	3.6	30.3	– 1.6	27.7	– 8.7	27.5	– 0.6	43 Direction de l'économie publique	
	44 Gesundheits- und Fürsorgedirektion	93.8	102.7	9.5	101.0	– 1.6	100.1	– 0.9	98.5	– 1.7	44 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale	
	45 Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	5.4	6.5	20.5	6.2	– 5.4	5.0	– 19.8	3.5	– 30.3	45 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques	
46 Polizei- und Militärdirektion	5.8	11.0	90.2	9.4	– 13.9	5.4	– 42.4	4.0	– 26.2	46 Direction de la police et des affaires militaires		
47 Finanzdirektion	– 72.5	– 71.7	– 1.1	48.8	– 168.1	47.5	– 2.7	4.8	– 89.9	47 Directions des finances		
48 Erziehungsdirektion	39.4	50.9	29.3	47.1	– 7.4	37.1	– 21.2	33.6	– 9.6	48 Direction de l'instruction publique		
49 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	220.1	258.3	17.3	290.3	12.4	262.1	– 9.7	268.9	2.6	49 Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie		
50 Spezialfinanzierungen	108.1	134.7	24.6	106.7	– 20.8	105.3	– 1.3	95.9	– 8.9	50 Financements spéciaux		
Total Nettoinvestition	429.8	523.5	21.8	640.0	22.2	590.2	– 7.8	536.7	– 9.1	Investissement net total		
Schwankungsgrösse	0.0	0.3	–	1.9	501.1	10.2	433.4	14.4	41.7	Marge de fluctuation		
./. Spezialfinanzierungen	108.1	134.7	24.6	106.7	– 20.8	105.3	– 1.3	95.9	– 8.9	./. Financements spéciaux		
Nettoinvestition	321.7	389.2	21.0	535.2	37.5	495.2	– 7.5	455.2	– 8.1	Investissement net		

Kennzahlen	Indicateurs	Finanzplan / Plan financier									
		Rechnung / Compte					Voransch./Budg.				
		1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005
Kennzahlen und Parameter ¹⁾	Indicateurs et paramètres ¹⁾										
Kant. Volkseinkommen (in Millionen Franken)	Revenu cantonal bernois (en millions de francs)	36'777	36'729	36'438	37'298	39'710	40'227	40'781	42'381	44'099	45'879
Wachstum zum Vorjahr	Croissance par rapport à l'année précédente	1.6%	- 0.1%	- 0.8%	2.4%	6.5%	1.3%	1.4%	3.9%	4.1%	4.0%
Quoten:	Quote-parts:										
Staatsquote	Quote-part de l'Etat	16.7%	17.2%	16.7%	17.3%	16.6%	17.5%	20.0%	19.6%	19.0%	18.5%
Steuerquote	Quote-part de l'impôt	6.4%	6.3%	6.5%	6.4%	6.3%	6.0%	8.3%	8.4%	8.4%	8.4%
Schuldenquote I	Quote-part de l'endettement I	19.9%	21.2%	22.0%	20.8%	23.6%	25.5%	26.1%	26.4%	25.7%	24.8%
Schuldenquote II	Quote-part de l'endettement II	25.9%	25.8%	26.2%	24.7%	23.6%	25.5%	26.1%	26.4%	25.7%	24.8%
Investitionsquote	Quote-part des investissements	0.9%	1.4%	0.6%	1.0%	0.7%	1.1%	1.3%	1.5%	1.3%	1.2%
Anteile:	Parts:										
Zinsbelastungsanteil	Part du service de la dette	4.3%	4.0%	1.9%	- 0.3%	0.0%	1.7%	1.4%	1.8%	2.0%	2.1%
Kapitaldienstanteil	Part du service du capital	17.3%	13.6%	8.8%	7.8%	5.8%	8.1%	7.1%	7.3%	7.7%	7.8%
Selbstfinanzierungsanteil	Part de l'autofinancement	2.1%	1.4%	6.1%	7.1%	8.9%	4.3%	5.8%	5.6%	6.3%	7.0%
Eigenkapitalanteil	Part du capital propre	- 65.5%	- 72.3%	- 70.3%	- 67.8%	- 82.5%	- 90.9%	- 77.8%	- 75.9%	- 73.4%	- 70.1%
Grade:	Degrés:										
Selbstfinanzierungsgrad	Degré d'autofinancement	36.0%	15.8%	89.2%	116.6%	198.3%	64.2%	77.0%	62.9%	78.9%	98.2%
Fremdfinanzierungsgrad	Degré de financement par l'emprunt	64.0%	84.2%	10.8%	- 16.6%	- 98.3%	35.8%	23.0%	37.1%	21.1%	1.8%

¹⁾ Quellen:

1995–1997: Bundesamt für Statistik (BFS)

1998–2004: Schätzung BAK (Konjunkturforschung Basel AG)

¹⁾ Sources:

1995–1997: Office fédéral de la statistique

1998–2004: Estimation BAK (Konjunkturforschung Basel AG)

²⁾ exkl. Dotationskapitalrückzahlung der BEKB von 200 Mio. Fr.

²⁾ non compris remboursement capital de dotation BCBE de 200 millions de fr.

Definitionen der Kennzahlen:		Définition des indicateurs:
Staatsquote:	Konsolidierte Gesamtausgaben (aus Laufender Rechnung und Investitionsrechnung) in Prozenten des Volkseinkommens.	Quote-part de l'Etat: Dépenses totales consolidées (compte de fonctionnement et compte des investissements) en pourcentage du revenu cantonal.
Steuerquote:	Direkte Steuern in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens.	Quote-part de l'impôt: Impôts directs en pourcentage du revenu cantonal.
Schuldenquote I:	Laufende Verpflichtungen plus kurz-, mittel- und langfristige Schulden in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens.	Quote-part de l'endettement I: Engagements courants plus dettes à court, moyen et long terme en pourcentage du revenu cantonal.
Schuldenquote II:	Berechnung wie Schuldenquote I inklusive fehlendes Deckungskapital der Bernischen Pensionskasse und der Lehrerversicherungskasse.	Quote-part de l'endettement II: Calcul comme la quote-part de l'endettement I y compris le découvert de la réserve mathématique de la CPB et de la CACEB.
Investitionsquote:	Nettoinvestitionen in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens.	Quote-part des investissements: Investissement net en pourcentage du revenu cantonal.
Zinsbelastungsanteil:	Passivzinsen abzüglich Nettovermögensertrag in Prozenten des konsolidierten Ertrags (Sachgruppe 40–46).	Part du service de la dette: Intérêts passifs moins revenus des biens nets en pourcentage des revenus consolidés (groupes de matières 40 à 46).
Kapitaldienstanteil:	Ordentliche Abschreibungen plus Zinsbelastung in Prozenten des konsolidierten Ertrags.	Part du service du capital: Service de la dette plus amortissements ordinaires en pourcentage des revenus consolidés.
Selbstfinanzierung:	Abschreibungen des Verwaltungsvermögens minus Aufwandüberschuss bzw. plus Ertragsüberschuss.	Autofinancement: Amortissements du patrimoine administratif moins excédent de charges ou plus excédent de revenus.
Finanzierungs- fehlbetrag:	Nettoinvestitionen minus Selbstfinanzierung	Insuffisance de financement: Investissement net moins autofinancement
Selbstfinanzierungs- anteil:	Selbstfinanzierung in Prozenten des konsolidierten Ertrags.	Part de l'autofinancement: Autofinancement en pourcentage des revenus consolidés.
Eigenkapitalanteil:	Eigenkapital oder (negativer) Bilanzfehlbetrag in Prozenten des konsolidierten Ertrags.	Part du capital propre: Capital propre ou découvert du bilan en pourcentage des revenus consolidés.
Selbstfinanzierungs- grad:	Selbstfinanzierung in Prozenten der Nettoinvestitionen.	Degré d'autofinancement: Autofinancement en pourcentage de l'investissement net.
Fremdfinanzierungs- grad:	Finanzierungsfehlbetrag in Prozenten der Nettoinvestitionen.	Degré de financement par l'emprunt: Insuffisance de financement en pourcentage de l'investissement net.

